叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 安息日、水晶宫和人民(the Sabbath, The Crystal Palace, And The People) 000001

2. 安息日、水晶宫和人民(the Sabbath, The Crystal Palace, And The People) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安息日、水晶宫和人民(The Sabbath, the Crystal Palace, and the People)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [- ?]
Transcribed from the [1853 ?]
转录 从 这 [- ?]

摘自[1853?]

['ɑːrθər] [hɔːl] , ['vɜːrtʃuː] , & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg] ['juːzɪŋ]
Arthur Hall , Virtue , & Co . edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org using
亚瑟 大厅 , 美德 , & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 使用
[skænz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] .
scans from the British Library .
扫描 从 这 英国 图书馆 .

Arthur Hall、Virtue & Co. 出版社，David Price 编辑，使用大英图书馆的扫描件，请发送电子邮件至ccx074@pglaf.org。

[ðə; ði]
THE
这

这

['sæbəθ] , [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
SABBATH , THE CRYSTAL PALACE ,
安息日 , 这 水晶 宫殿 ,

安息日，水晶宫

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
AND THE PEOPLE .
和 这 人们 .

以及人民。

“ [goʊ] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ðæt] [miːnɪθ] , [aɪ] [wɪl]
“ GO YE , AND LEARN WHAT THAT MEANETH , I WILL
“ 去 耶 , 和 学习 什么 那 意思是 , 我 将要

“你们去，去明白这话是什么意思，我愿意。”

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [nɑːt] ['sækrɪfaɪs] .
HAVE MERCY AND NOT SACRIFICE .
有 怜悯 和 不是 牺牲 .

要怜悯，不要牺牲。

” [baɪ]
” BY
” 经过

”经过

[dʒeɪmz] ['bɔːldwɪn] [braʊn] , [ə; eɪ] . [biː] . ,
JAMES BALDWIN BROWN , A . B . ,
詹姆斯 鲍德温 棕色的 , 一个 . B . ,

詹姆斯·鲍德温·布朗，AB，

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - ['tʃæp(ə)l] , ['lʌndən] .
MINISTER OF CLAYLANDS CHAPEL , LONDON .
部长 的 - 教堂 , 伦敦 .

伦敦克莱兰兹教堂牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , [baɪ]
PUBLISHED FOR THE AUTHOR , BY
已发布 为了 这 作者 , 经过

由作者本人出版

['ɑːrθər] [hɔːl] , ['vɜːrtʃuː] , & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
ARTHUR HALL , VIRTUE , & CO . , PATERNOSTER ROW .
亚瑟 大厅 , 美德 , & 一氧化碳 . , 回旋曲 排 .

亚瑟·霍尔、维尔图公司，帕特诺斯特街。

[midkliːi] .
MDCCCLIII .
MDCCCLIII .

MDCCCLIII。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price Sixpence .
价格 六便士 .

售价六便士。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
THE SABBATH , THE CRYSTAL PALACE , AND THE PEOPLE .
这 安息日 , 这 水晶 宫殿 , 和 这 人们 .

安息日、水晶宫和人民。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd]['hjuːmən][sə'saɪəti][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn]
The relation between the Church of Christ and human society has long been
这 关系 之间 这 教会 的 基督 和 人类 社会 有 长的 到过
[ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'setld] .
ill - defined and unsettled .
患病的 - 定义 和 不安的 .

基督教会与人类社会之间的关系长期以来一直模糊不清，悬而未决。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][sə'saɪəti] , [ɪn][ɪts] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,
The Church has to present to society , in its struggles and sufferings ,
这 教会 有 到 展示 到 社会 , 在 它是 斗争 和 苦难 ,

教会必须在社会的挣扎和苦难中，向社会展现出.....

[æn; ən]['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪz][blent]
an aspect in which the kindliness of human sympathy and interest is blent
一个 方面 在 哪个 这 善良 的 人类 同情 和 兴趣 是 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [truːθ] ;
with the severity of truth ;
和 这 严重性 的 真相 ;

人类同情和关怀的善意与真理的严厉性交织在一起;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] .
and this is always difficult .
和 这 是 总是 难的 .

这总是很困难的。

[bɪ'twiːn] ['wɜːrldli] [kəm'plaɪənsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [fɔːr'mælətiz] [ɑːn] [ðə; ði]
Between **worldly** **compliances** **on** **the** **one** **hand** **,** **and** **bigoted** **formalities** **on** **the**
之间 世俗 合规性 在 这 一 手 , 和 偏执的 手续 在 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

一方面是世俗的顺从，另一方面是顽固的形式主义，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [miːn] .
it **is** **hard** **to** **strike** **the** **mean** **.**
它 是 难的 到 罢工 这 意思是 .

很难击中均值。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [proʊn] [tuː; tə] ['ɔːltərnət] .
Between **the** **two** **extremes** **the** **Church** **is** **prone** **to** **alternate** **.**
之间 这 二 极端情况 这 教会 是 易于 到 备用 .

教会往往在这两个极端之间摇摆不定。

[ðɪs] ['kwestʃən] , — “ [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This **question** **,** **—** **“** **The** **opening** **of** **the** **Crystal** **Palace** **during** **a** **portion** **of** **the**
这 问题 , — “ 这 开幕 的 这 水晶 宫殿 期间 一个 部分 的 这
[lɔː(r)dz] [deɪ] ,
Lord's **Day** **,**
主场 天 ,

这个问题——“水晶宫在主日的部分时间开放，

” [dɪ'mændz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs]
” **demands** **the** **statement** **of** **the** **feeling** **and** **thought** **of** **the** **Church** **upon** **this**
” 需求 这 陈述 的 这 感觉 和 想法 的 这 教会 之上 这
['sʌbdʒekt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
subject **at** **the** **present** **time** **.**
主题 在 这 展示 时间 .

要求就目前教会对此事的感受和想法作出声明。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ɪts] [ækts] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] ,
The **spirit** **of** **a** **party** **is** **quite** **as** **significant** **as** **its** **acts** **and** **expressions** **,**
这 精神 的 一个 派对 是 相当 作为 重要的 作为 它是 行为 和 表达式 ,

一个政党的精神与它的行为和表现形式同样重要。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ækts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪl]
for **that** **spirit** **is** **a** **living** **fountain** **,** **out** **of** **which** **other** **acts** **and** **feelings** **will**
为了 那 精神 是 一个 活的 喷泉 , 出去 的 哪个 其他 行为 和 情怀 将要
[floʊ] [fɔːrθ] ;
flow **forth** **;**
流动 前进 ;

因为这种精神是一股活水，其他行为和情感都会从中涌流而出；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['kwestʃən]
and **as** **the** **utterance** **of** **the** **mind** **of** **the** **Church** **upon** **this** **great** **question**
和 作为 这 发声 的 这 头脑 的 这 教会 之上 这 伟大的 问题
[wɪl] ['prɑːbəbli] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ,
will **probably** **determine** **the** **character** **of** **its** **relation** **to** **,**
将要 大概 决定 这 特点 的 它是 关系 到 ,

教会对这一重大问题的表态很可能会决定它与……的关系性质，

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɑːn]
and **influence** **on**
和 影响 在

以及对……的影响

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

[sə'saɪəti][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [moʊst] ['kerfəli] ,
society for some years to come , we should watch most carefully ,
社会 为了 一些 年 到 来 , 我们 应该 手表 最多 小心 ,

在未来几年里，社会将如何发展，我们应该密切关注。

[nɑːt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] ['oʊnli] ,
not over our words and deeds only ,
不是 超过 我们的 字 和 契约 仅有的 ,

不仅仅是我们的言行，

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'dres] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
but over the spirit in which we address ourselves to this discussion .
但 超过 这 精神 在 哪个 我们 地址 我们自己 到 这 讨论 .

但关键在于我们进行这场讨论的精神。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] ['iːðər] [tuː; tə][rɪ'fɔːrm][ɔːr][ˌɑːr 'iː] - [ə'fɜːrm]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz]
We must be prepared either to reform or re - affirm our first principles
我们 必须 是 准备 任何一个 到 改革 或者 关于 - 确认 我们的 第一的 原则
,
,
,

我们必须做好准备，要么改革要么重申我们的根本原则。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][wɜːrld] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]
as to the relation between the Church and the human world — for this is
作为 到 这 关系 之间 这 教会 和 这 人类 世界 — 为了 这 是
,
,
,

至于教会与人类世界的关系——因为这就是，

[ɪm'fætɪkli] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ] [tuː]
emphatically , a question of first principles ; it has been dealt with too
强调地 , 一个 问题 的 第一的 原则 ; 它 有 到过 已处理 和 也
[mʌtʃ] [ɪn]['diːteɪl] ;
much in detail ;
很多 在 细节 ;

强调一下，这是一个基本原理的问题；这个问题已经被讨论得太详细了；

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] .
we must look to the foundations if we would settle it aright .
我们 必须 看 到 这 基础 如果 我们 会 定居 它 好的 .

要想妥善解决问题，就必须从根本上着手。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['kæʒuəl][ænd; ənd]['moʊmənteri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Nor is it a matter of merely casual and momentary importance to which
也不 是 它 一个 事情 的 仅仅 随意的 和 瞬间 重要性 到 哪个
['pɑːrti][wiː; wi] [ə'tætʃ] [ɑːr'selvz] ,
party we attach ourselves ,
派对 我们 附 我们自己 ,

我们选择支持哪一方，并非仅仅是出于偶然和短暂的重要性。

[ænd; ənd] [wʌt] [kraɪ][wiː; wi] [reɪz] .
and what cry we raise .
和 什么 哭 我们 增加 .

我们发出怎样的呐喊?

[ðə; ði]['pɑːrti] [wɪl] [duː] [mɔːr] [wɜːrk][ɑːn][ju: 'es] ['pɜːrsənəli] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	party	will	do	more	work	on	us	personally	than	we	shall	do	for	the
这	派对	将要	做	更多的	工作	在	我们	亲自	比	我们	将	做	为了	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

党对我们个人所做的工作，比我们为党所做的工作要多得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ([ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ,

It	is	possible	(	it	has	been	so	before	,
它	是	可能的	(	它	有	到过	所以	前	,

这是有可能的（以前就发生过这种情况），

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ə'gen]) [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

it	may	be	so	again	)	that	we	may	be	taking	for	ourselves	and	for
它	可能	是	所以	再次	)	那	我们	可能	是	采取	为了	我们自己	和	为了

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['meni] ['bækwərd] [steps] ,

the	Church	many	backward	steps	,
这	教会	许多	落后	步骤	,

或许情况再次如此，我们自己和教会可能正在走很多倒退的路。

[baɪ]['dʒɔɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , ['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

by	joining	ourselves	unthinkingly	to	those	who	,	whether	right	or	wrong	,
经过	加入	我们自己	不假思索地	到	那些	WHO	,	无论	正确的	或者	错误的	,

我们未经思考就加入了那些无论对错的人的行列，

['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər][moʊst][laʊd][ænd; ənd][dɔːg'mætɪk][ɪn][ðer; ðər][toʊn] .

certainly	are	most	loud	and	dogmatic	in	their	tone	.
当然	是	最多	大声	和	教条主义	在	他们的	语气	.

他们的语气无疑是最响亮、最武断的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [baɪ] ['kɑːmli] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][stænd][ɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]

It	is	possible	,	that	by	calmly	taking	our	stand	on	a	principle	which	has
它	是	可能的	,	那	经过	平静地	采取	我们的	站立	在	一个	原则	哪个	有

[bʌt; bət] [fjuː] [sə'pɔːrtərz] ,

but	few	supporters	,
但	很少	支持者	,

有可能，通过冷静地坚持一项支持者寥寥无几的原则，

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑːr'selvz] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ə'pɪr] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn][ɑːn] [ɜːrθ] ,

we	may	find	ourselves	,	though	we	appear	to	stand	alone	on	earth	,
我们	可能	寻找	我们自己	,	尽管	我们	出现	到	站立	独自的	在	地球	,

我们或许会发现，尽管我们看似孤身一人站在地球上，

[ɪn]['hoʊli] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɝːθs] [træn'zækʃənz] ,

in	holy	fellowship	with	the	clear	-	eyed	watchers	of	all	earth's	transactions	,
在	圣	奖学金	和	这	清除	-	眼睛	观察者	的	全部	地球的	交易	,

与那些目光清澈地观察着地球一切事物的神圣见证者们，

[huː] [bend] ['oʊvər] ['hɛvənz] [bluː] [koʊp][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ju: 'es] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]

who	bend	over	heaven's	blue	cope	to	regard	us	,	and	with	the	God	of
WHO	弯曲	超过	天	蓝色的	应付	到	看待	我们	,	和	和	这	上帝	的

[truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .

truth	and	love	.
真相	和	爱	.

他们俯身在天蓝色的衣袍下注视着我们，与真理和爱的上帝同在。

['ðerfɔːr] [let][ju: 'es] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [waɪl] [wiː; wi] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

Therefore	let	us	watch	and	pray	while	we	thoughtfully	consider	this	question	,
所以	让	我们	手表	和	祈祷	尽管	我们	深思熟虑	考虑	这	问题	,

因此，让我们边警醒边祷告，认真思考这个问题。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mætər] , [ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

for	it	is	a	solemn	matter	,	and	affects	the	weal	of	the	Church
为了	它	是	一个	庄严	事情	,	和	影响	这	福利	的	这	教会

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	the	world	,
和	这	世界	,

因为这是件严肃的事情，关系到教会和世界的福祉。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɑːr] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrz] .

and	our	own	with	them	,	far	more	deeply	than	at	first	appears	.
和	我们的	自己的	和	他们	,	远的	更多的	深	比	在	第一的	出现	.

我们与他们之间的联系，远比乍看之下要深刻得多。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

Before	entering	on	the	argument	,	I	may	be	allowed	to	state	,	in	a	few	words	,
前	进入	在	这	争论	,	我	可能	是	允许	到	状态	,	在	一个	很少	字	,

在展开论述之前，我或许可以先简要说明几句：

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [θɔːts] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

the	reasons	which	have	induced	me	to	place	my	thoughts	upon	this	subject
这	原因	哪个	有	诱导	我	到	地方	我的	想法	之上	这	主题

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

before	the	public	.
前	这	民众	.

促使我将我对这个主题的看法公之于众的原因。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

At	the	last	meeting	of
在	这	最后的	会议	的

在上次会议上

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['juːniən] ,

the	Congregational	Union	,
这	公理会	联盟	,

公理会联盟

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'poʊzd] [pə'tɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	took	occasion	to	state	my	objection	to	a	proposed	petition	from	the
我	采取	场合	到	状态	我的	异议	到	一个	建议的	请愿	从	这

['miːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .

meeting	against	the	opening	of	the	Crystal	Palace	on	the	Lord's	day	.
会议	反对	这	开幕	的	这	水晶	宫殿	在	这	主场	天	.

我借此机会表达了我对会议上提出的反对在主日开放水晶宫的请愿书的反对意见。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['hoʊlli] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ,

I	was	,	at	the	time	,	wholly	unsupported	,
我	曾是	,	在	这	时间	,	完全	不支持	,

当时我完全没有依靠。

[bʌt; bət][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

but	have	since	found	reason	to	believe	that	there	was	a	large	amount	of
但	有	自从	成立	原因	到	相信	那	那里	曾是	一个	大的	数量	的

['hɑːrti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ɪt'self] .

hearty	and	intelligent	sympathy	with	my	objections	which	did	not	express	itself	.
爽朗	和	聪明的	同情	和	我的	反对意见	哪个	做过	不是	表达	本身	.

但后来我发现有理由相信，很多人对我的反对意见表示了由衷的、理智的同情，只是这种同情没有表达出来。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bænər] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,

I	wrote	to	the	editor	of	the	British	Banner	,	stating	the	fact	,
我	写道	到	这	编辑	的	这	英国	横幅	,	声明	这	事实	,

我写信给《英国旗帜报》的编辑，陈述了这一事实：

[ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [mɔːr] ['fʊli] [maɪ] [vjuːz] .

and	developing	more	fully	my	views	.
和	发展	更多的	完全	我的	浏览	.

并进一步完善我的观点。

[sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['letər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

Since	the	publication	of	my	letter	,	I	have	been	subjected	,	in	the	pages	of
自从	这	发布	的	我的	信	,	我	有	到过	受	,	在	这	页面	的

[rɪ'lɪdʒəs] ['pepərz] ,

religious	papers	,
宗教	文件	,

自从我的信发表以来，我在宗教报刊上遭到了猛烈抨击，

[tuː; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [ə'nɑːnɪməs]

to	misconstructions	and	misrepresentations	,	especially	from	anonymous
到	误解	和	虚假陈述	,	尤其	从	匿名的

[ˌkɔris'pɔndənts] .

correspondents	.
通讯员	.

容易出现误解和歪曲，尤其是来自匿名来信者的信息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət]['hɑːrdli] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['sɪŋgjələr]

This	was	,	of	course	,	to	be	expected	;	but	hardly	,	perhaps	,	the	singular
这	曾是	,	的	课程	,	到	是	预期的	;	但	几乎	,	也许	,	这	单数

[wɑːnt][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

want	of	comprehension	,
想	的	理解	,

这当然在意料之中；但这或许并非唯一缺乏理解力的表现。

[bəuθ][ʌv; əv][maɪ] [vjuːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - ['raɪtɚz]

both	of	my	views	and	of	their	own	,	which	some	of	the	letter	-	writers
两个都	的	我的	浏览	和	的	他们的	自己的	,	哪个	一些	的	这	信	-	作家

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

既有我的观点，也有他们自己的观点，一些写信人也表达了自己的观点。

['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['wɔːrfer] ,

Having	an	intense	dislike	to	a	newspaper	warfare	,
拥有	一个	激烈的	不喜欢	到	一个	报纸	战争	,

极其厌恶报纸间的战争，

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] ['meni][ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] [tuː; tə] [steɪt] ['kɑːmli][maɪ] [vjuːz]

I	felt	it	due	to	myself	and	many	of	my	brethren	to	state	calmly	my	views
我	毛毡	它	到期的	到	我	和	许多	的	我的	弟兄们	到	状态	平静地	我的	浏览

,

,

,

我认为我有责任冷静地向我的许多兄弟们表达我的观点。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] .

and	to	advocate	them	to	the	best	of	my	ability	.
和	到	提倡	他们	到	这	最好的	的	我的	能力	.

并尽我所能地为他们辩护。

[wens] [ðɪs] [ə'dres] [tu:; tə] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔ:fər] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]

Whence	this	address	to	Christian	people	,	which	I	offer	with	sincerity	and
何处	这	地址	到	基督教	人们	,	哪个	我	提供	和	诚意	和

['ɜ:rnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

因此，我怀着真诚和恳切的心，向基督徒们献上这篇演说。

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['kændər] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

trusting	to	their	Christian	charity	and	candour	to	give	a	fair	consideration
信任	到	他们的	基督教	慈善机构	和	坦率	到	给	一个	公平的	考虑

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][sets] [fɔ:rθ] .

to	the	principles	and	conclusions	which	it	sets	forth	.
到	这	原则	和	结论	哪个	它	套	前进	.

相信他们秉持基督教的仁爱和坦诚，会公正地考虑它所阐述的原则和结论。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ]['ɑ:rgjumənt]['ɪntu:][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['meni]

I	have	thrown	my	argument	into	the	form	of	an	address	,	which	,	for	many
我	有	抛掷	我的	争论	进入	这	形式	的	一个	地址	,	哪个	,	为了	许多

['ri:z(ə)nz] , [aɪ][prɪ'fɜ:r] .

reasons	,	I	prefer	.
原因	,	我	更喜欢	.

我已将我的论点以演讲的形式表达出来，出于诸多原因，我更喜欢这种方式。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɪz] [ðɪs] :

The	question	to	be	considered	in	the	following	pages	is	this	:
这	问题	到	是	经过考虑的	在	这	下列的	页面	是	这	:

接下来几页要探讨的问题是：

— “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][waɪz][ænd; ənd] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [æz; əz] ['kristʃənz] ,

—	“	Is	it	wise	and	right	for	us	,	as	Christians	,
—	“	是	它	明智的	和	正确的	为了	我们	,	作为	基督徒	,

——“作为基督徒，我们这样做是否明智且正确，

[tu:; tə] ['ɔ:fər] ['eni] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n]

to	offer	any	opposition	to	the	opening	of	the	Crystal	Palace	during	a	portion
到	提供	任何	反对	到	这	开幕	的	这	水晶	宫殿	期间	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔ:(r)dz] [deɪ] ?

of	the	Lord's	day	?
的	这	主场	天	?

对在主日的部分时间开放水晶宫球场提出任何反对意见?

” [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɔ:l]['ɪntu:] [hu:z] [hændz] [ðɪs] [meɪ] [kʌm] ,

”	I	trust	that	all	into	whose	hands	this	may	come	,
”	我	相信	那	全部	进入	谁	双手	这	可能	来	,

“我相信所有可能接手此事的人，

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['vælju:][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] .

are	of	one	mind	as	to	the	value	and	importance	of	the	Sabbath	.
是	的	一	头脑	作为	到	这	价值	和	重要性	的	这	安息日	.

他们对安息日的价值和重要性看法一致。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['negətɪv] [ɑ:n] [ðɪs]

But	there	are	those	who	take	the	negative	on	this
但	那里	是	那些	WHO	拿	这	消极的	在	这

但也有人对此持否定态度。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['kwestʃən] , [huː] [ɑːr; ər][æz; əz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
question , who are as loyal to the Sabbath ,
问题 , WHO 是 作为 忠诚 到 这 安息日 ,

问题是，谁对安息日如此忠诚?

[æz; əz] ['ɑːnɪstli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stensɪvli] [əb'zɜːrvd] ,
as honestly desirous to have it better and more extensively observed ,
作为 诚实地 渴望 到 有 它 更好的 和 更多的 广泛地 观察到 ,

真心希望它能得到更好、更广泛的观察，

[æz; əz][ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][set] [ðəm'selvz] [fɔːrθ] [æz; əz][ɪts]['speʃ(ə)l]
as the straitest of those who have set themselves forth as its special
作为 这 最直的 的 那些 WHO 有 放 他们自己 前进 作为 它是 特别的
[dɪ'fɛndɚz] .
defenders .
后卫 .

他是那些自称是其特殊捍卫者的人中最正直的人。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [klɪr] ,
In making this clear ,
在 制作 这 清除 ,

为了明确这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrtiz] [huː] [hæv; həv]
it will be needful to examine the views of the great parties who have
它 将要 是 需要 到 检查 这 浏览 的 这 伟大的 各方 WHO 有
[ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
expressed themselves against interference in this matter ,
表达 他们自己 反对 干涉 在 这 事情 ,

有必要考察那些已表明反对干预此事的主要政党的观点。

[bʌt; bət][ɑːn] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [ə'kɔːrd] .
but on grounds with which I cannot accord .
但 在 理由 和 哪个 我 不能 符合 .

但其理由我无法认同。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
There are many who take no part in the protest of , at any rate ,
那里 是 许多 WHO 拿 不 部分 在 这 反对 的 , 在 任何 速度 ,

至少有很多人没有参与抗议活动。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pʌblɪk] , ['sɪmpli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [æn; ən] [ə'piːl]
a large portion of the religious public , simply on the ground that an appeal
一个 大的 部分 的 这 宗教 民众 , 简单地 在 这 地面 那 一个 上诉
[tuː; tə] ['gʌvərnmənt] ,
to Government ,
到 政府 ,

很大一部分宗教公众，仅仅因为向政府提出上诉，

[ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ɪz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn]
on any subject involving religious principles and considerations , is undesirable in
在 任何 主题 涉及 宗教 原则 和 考虑因素 , 是 不理想的 在
[ɪt'self] , [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ,
itself , and dangerous ,
本身 , 和 危险的 ,

任何涉及宗教原则和考量的话题本身都是不可取的，而且是危险的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['presɪdənt] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ɪn][sʌm; səm]
inasmuch as it may be made the precedent for future interference , in some
因此 作为 它 可能 是 制成 这 先例 为了 未来 干涉 , 在 一些
[mɔːr] ['sɪriəs] [fɔːrm] .
more serious form .
更多的 严肃的 形式 .

因为它可能成为将来以更严重形式进行干预的先例。

['^æliəu][ɪz][ðer; ðər]['mɑːd(ə)l]['ruːlər] , [ə; eɪ][mæn] “ [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
Gallio is their model ruler , a man “ who cared for none of these things .
加利奥 是 他们的 模型 统治者 , 一个 男人 “ WHO 关心 为了 没有任何 的 这些 事物 .

加利奥是他们心目中的模范统治者，一个“对这些事漠不关心”的人。

” [ðeɪ] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [ɑːn] [sʌtʃ]
” They hold that the State should have no thought and no voice on such
” 他们 抓住 那 这 状态 应该 有 不 想法 和 不 嗓音 在 这样的
['mætərz] .
matters .
事情 .

他们认为，国家不应该对此类事情发表意见，也不应该拥有任何发言权。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi][left]
That such a movement as that of the Crystal Palace Company may safely be left
那 这样的 一个 移动 作为 那 的 这 水晶 宫殿 公司 可能 安全 是 左边
[tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ][ɪts] [oʊn] ['merɪts] .
to stand or fall by its own merits .
到 站立 或者 落下 经过 它是自己的 优点 .

像水晶宫剧团这样的运动，完全可以任其自生自灭。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ; [ɪf] [bæd] ,
If it be good , they are sure it will come to something ; if bad ,
如果 它 是 好的 , 他们 是 当然 它 将要 来 到 某物 ; 如果 坏的 ,

如果结果是好的，他们确信它会有所成就；如果结果是坏的，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .
they have a happy faith that it will come to nought .
他们 有 一个 快乐的 信仰 那 它 将要 来 到 零 .

他们乐观地认为这一切最终都会化为泡影。

[noʊ] [daʊt] , [sʌtʃ] ['θɪərɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪnt'rentʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ]
No doubt , such theories have a strong intrenchment in the order of a ruling
不 怀疑 , 这样的 理论 有 一个 强的 战壕 在 这 命令 的 一个 裁决
['prɑːvɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .

毫无疑问，这类理论在主宰一切的天意秩序中根深蒂固。

['sʌmhaʊ] , [gʊd] [θɪŋz] [duː][lɪv; laɪv] , [bæd] [θɪŋz] [duː][daɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['mænz] ['efərts] [tuː; tə]
Somehow , good things do live , bad things do die , notwithstanding man's efforts to
不知何故 , 好的 事物 做 居住 , 坏的 事物 做 死 , 虽然 男人的 努力 到
[ðə; ði] ['kɑːntreri] ;
the contrary ;
这 相反 ;

尽管人类竭力阻止，但好的东西终究会存在，坏的东西终究会消亡；

[bʌt; bət] [stɪl] , [bæd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːd][iks'pekts][juː 'es][ɔːl] — ['rʊlər] ,
but still , bad things are long a - dying , and God expects us all — rulers ,
但 仍然 , 坏的 事物 是 长的 一个 - 垂死 , 和 上帝 预期 我们 全部 — 统治者 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

但是，邪恶的事物终将消亡，上帝对我们所有人——包括统治者——都抱有期望。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ru:l] — [tu:; tə][help][tu:; tə][end][ðem; ðəm] ,

according	to	the	measure	of	their	rule	—	to	help	to	end	them	,
根据	到	这	措施	的	他们的	规则	—	到	帮助	到	结尾	他们	,

根据他们统治的尺度——帮助终结他们，

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm] ['di:sntli] ['berid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	get	them	decently	buried	out	of	sight	.
和	得到	他们	体面地	埋葬	出去	的	视线	.

并妥善埋葬，使其不被人看见。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə]['oʊpən][ɔ:l][ðə; ði] [bɪr] - [ʃɑ:ps] [ɪn]

Had	there	been	a	petition	to	Government	to	open	all	the	beer	-	shops	in
有	那里	到过	一个	请愿	到	政府	到	打开	全部	这	啤酒	-	商店	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	kingdom	all	day	and	all	night	on	the	Sabbath	,
这	王国	全部	天	和	全部	夜晚	在	这	安息日	,

如果有人向政府请愿，要求在安息日全天24小时开放王国境内的所有啤酒馆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sed] [jeɪ] ,

and	the	Government	said	yea	,
和	这	政府	说	是的	,

政府表示同意。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [der] [tu:; tə][sɪt] ['kɑ:mli] [baɪ] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʊd] [kjʊr] [ɪt'self] ?

should	we	dare	to	sit	calmly	by	,	and	trust	that	the	evil	would	cure	itself	?
应该	我们	敢	到	坐	平静地	经过	,	和	相信	那	这	邪恶的	会	治愈	本身	?

我们是否应该袖手旁观，相信邪恶会自行消失?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][help][tu:; tə][prə'tekt] , [baɪ] [ˌgʌvərn'mentl]

Is	it	not	the	business	of	Government	to	help	to	protect	,	by	governmental
是	它	不是	这	商业	的	政府	到	帮助	到	保护	,	经过	政府

['efərt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

effort	and	action	,
努力	和	行动	,

政府的职责难道不是通过政府的努力和行动来帮助保护人民吗?

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] ['pæʃnz] [ænd; ənd][moʊst]

the	whole	community	from	the	effects	of	the	worst	passions	and	most
这	所有的	社区	从	这	效果	的	这	最差	激情	和	最多

[dɪ'greɪdɪŋ] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ?

degrading	views	of	the	community	?
降级	浏览	的	这	社区	?

让整个社区免受最恶劣的情绪和最有损社区风气的观点的影响?

[ðoʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Though	,	no	doubt	,	the	highest	condition	of	a	State	is	that	in	which	a
尽管	,	不	怀疑	,	这	最高	状况	的	一个	状态	是	那	在	哪个	一个

['helθi] ,

healthy	,
健康	,

毫无疑问，一个国家的最高境界是拥有一个健康的、

['mɔ:rəl] , ['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] ['rendərz] [sʌtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] ['ni:dləs] .

moral	,	public	feeling	renders	such	interference	needless	.
道德	,	民众	感觉	渲染	这样的	干涉	不必要	.

出于道德和公众舆论的考虑，这种干预是没有必要的。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [juː'toʊpiə] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'sesɪv]

We	have	hardly	yet	arrived	at	this	Utopia	of	politics	,	and	this	excessive
我们	有	几乎	然而	到达的	在	这	乌托邦	的	政治	,	和	这	过多的

['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

jealousy	of	Government	,
妒忌	的	政府	,

我们距离这种政治乌托邦以及对政府的过度嫉妒还很遥远。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [əb'strʌkts] ['meni] ['juːsf(ə)l] ['meʒərz] .

in	the	present	condition	of	England	,	obstructs	many	useful	measures	.
在	这	展示	状况	的	英格兰	,	阻碍	许多	有用	措施	.

在英国目前的状况下，许多有益的措施都受到阻碍。

[ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

The	objection	to	Government	expressing	itself	on	this	subject	seems	to	be	a
这	异议	到	政府	表达	本身	在	这	主题	似乎	到	是	一个

['rædɪkli] [ˌʌn'saʊnd] [wʌn] .

radically	unsound	one	.
根本	不健全	一	.

反对政府就此问题发表意见的理由似乎完全站不住脚。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɑːn] [kwaɪt] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

The	question	must	be	discussed	on	quite	other	principles	,
这	问题	必须	是	讨论	在	相当	其他	原则	,

这个问题必须从完全不同的角度来讨论。

[ɪf] [ə; eɪ] ['helθi] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

if	a	healthy	settlement	of	it	is	to	be	made	.
如果	一个	健康	沉降	的	它	是	到	是	制成	.

如果要达成合理的解决方案。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊtest] [θruː] [ɪn'dɪfrəns]

There	is	a	second	party	,	which	refuses	to	join	in	the	protest	through	indifference
那里	是	一个	第二	派对	,	哪个	拒绝	到	加入	在	这	反对	通过	漠不关心

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

to	the	Sabbath	,
到	这	安息日	,

还有另一方，他们漠视安息日，拒绝参与抗议活动。

[ɔːr] [ˌlætəˌtuːdə'neriən] [vjuːz] [ʌv; əv] [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kleɪmz] .

or	latitudinarian	views	of	its	nature	and	claims	.
或者	纬度主义者	浏览	的	它是	自然	和	索赔	.

或者对其性质和主张的宽泛观点。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

To	them	,	the	Sabbath	appears	to	be	simply	a	human	institution	;
到	他们	,	这	安息日	出现	到	是	简单地	一个	人类	机构	;

在他们看来，安息日只不过是人为设立的制度；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [priːsts] [fɔːr; fər] ['priːstli] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [æn; ən] [ɪn'sleɪvmənt] [ʌv; əv]

a	thing	invented	by	priests	for	priestly	purposes	;	an	enslavement	of
一个	事物	发明	经过	神父	为了	祭司	目的	;	一个	奴役	的

['mænz] [friː] ['spɪrɪt] ;

man's	free	spirit	;
男人的	自由的	精神	;

祭司为祭司目的而发明的东西；对人类自由精神的奴役；

[ə; eɪ]['fɔːrməlɪzəm] [wɪtʃ] [mɑːrz][ðə; ði] [pjʊr] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

a	formalism	which	mars	the	pure	essence	of	devotion	,	makes	it	a	thing	of
一个	形式主义	哪个	火星	这	纯的	本质	的	虔诚	,	制作	它	一个	事物	的

[taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] ,

times	and	seasons	,
时代	和	季节	,

这种形式主义破坏了虔诚的纯粹本质，使之成为一种受时间和季节影响的东西。

[ænd; ənd] ['desɪˌkreɪts] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] [wʌn] .

and	desecrates	every	other	day	that	it	may	consecrate	one	.
和	亵渎	每一个	其他	天	那	它	可能	供奉	一	.

每隔一天就亵渎神灵，为的是要使某一天成为圣洁。

“ ['evri] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['sæbəθ] , ” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] ; [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['hoʊlinəs] [tuː; tə] ['eni]

“	Every	day	is	a	Sabbath	,	”	according	to	this	doctrine	;	to	attach	holiness	to	any
“	每一个	天	是	一个	安息日	,	”	根据	到	这	教义	;	到	附	圣洁	到	任何

[pər'tɪkjələr] [deɪ] ,

particular	day	,
特别的	天	,

根据这一教义，“每一天都是安息日”；将圣洁赋予任何特定的日子。

[ɪz][tuː; tə][rɑːb][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊlinəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

is	to	rob	all	the	rest	of	the	holiness	which	belongs	to	them	.
是	到	抢	全部	这	休息	的	这	圣洁	哪个	属于	到	他们	.

就是剥夺其余所有人原本应有的圣洁。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['wɜːrʃɪp] [best] [ɪn]['sæŋktʃuːˌeriːz][ɪn] ['sæbəθ] ['siːznz] ,

To	tell	a	man	that	he	can	worship	best	in	sanctuaries	in	Sabbath	seasons	,
到	告诉	一个	男人	那	他	能	崇拜	最好的	在	保护区	在	安息日	季节	,

告诉一个人，他最好在安息日期间在圣所里敬拜。

[ɪz][tuː; tə] ['fetər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] ;

is	to	fetter	his	right	and	liberty	of	worship	at	all	times	and	places	;
是	到	束缚	他的	正确的	和	自由	的	崇拜	在	全部	时代	和	地方	;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

就是要限制他随时随地进行宗教活动的权利和自由；简而言之，

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [kiː] - [stoʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['fɔːrməlɪzəm][ɑːn]

the	Sabbath	is	regarded	as	the	very	key	-	stone	of	that	arch	of	formalism	on
这	安息日	是	认为	作为	这	非常	钥匙	-	石头	的	那	拱	的	形式主义	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rɪrz] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] .

which	the	Church	rears	the	superstructure	of	her	power	.
哪个	这	教会	后部	这	上层建筑	的	她	力量	.

安息日被视为教会赖以建立其权力上层建筑的形式主义拱顶石。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌlætəˌtuːdə'neriən]

Such	is	the	latitudinarian
这样的	是	这	纬度主义者

这就是纬度主义者

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

view	of	the	Sabbath	;	and	,	of	course	,	those	who	hold	it	,
看法	的	这	安息日	;	和	,	的	课程	,	那些	WHO	抓住	它	,

对安息日的看法；当然，还有那些遵守安息日的人。

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .

rejoice	in	the	prospect	of	the	opening	of	the	Crystal	Palace	on	that	day	.
麾	在	这	前景	的	这	开幕	的	这	水晶	宫殿	在	那	天	.

为水晶宫将于当日开放而欢欣鼓舞。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [vju:z] ,

In	order	to	discern	the	falseness	of	their	views	,
在	命令	到	辨别	这	虚假	的	他们的	浏览	,

为了辨别他们观点的谬误，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [tru:] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .

we	must	glance	at	the	true	idea	of	the	Christian	Sabbath	.
我们	必须	瞥一眼	在	这	真的	主意	的	这	基督教	安息日	.

我们必须了解基督教安息日的真正含义。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [kænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [moʊst]

Of	all	the	popular	cants	of	the	day	,	perhaps	that	is	at	once	the	most
的	全部	这	受欢迎的	坎特	的	这	天	,	也许	那	是	在	一次	这	最多

[prɪ'tenʃəs] ,

pretentious	,
装腔作势	,

在当时流行的各种陈词滥调中，这或许是最矫揉造作的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['hɑ:rtləs] , [wɪtʃ] [ə'sə:ts] [ə; eɪ] ['nesəseri] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'twi:n] [fɔ:rm]

and	the	most	heartless	,	which	asserts	a	necessary	antagonism	between	form
和	这	最多	狠心	,	哪个	断言	一个	必要的	对抗	之间	形式

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

and	spirit	,
和	精神	,

以及最冷酷无情的，它断言形式与精神之间存在着必然的对立。

[soʊl] [ænd; ənd] ['bɑ:di] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

soul	and	body	,	the	spiritual	and	the	material	,
灵魂	和	身体	,	这	精神	和	这	材料	,

灵魂与肉体，精神与物质

[ænd; ənd] [sets] [ɪt'self] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ,

and	sets	itself	up	as	the	special	champion	of	spirit	and	the	spiritual	,
和	套	本身	向上	作为	这	特别的	冠军	的	精神	和	这	精神	,

并把自己定位为精神和心灵的特殊捍卫者，

[baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] ['si:znz] , [ɔ:l] [moʊdz]

by	maintaining	that	all	forms	and	organizations	,	all	times	and	seasons	,	all	modes
经过	保持	那	全部	表格	和	组织	,	全部	时代	和	季节	,	全部	模式

[ænd; ənd] ['hæbɪˌtu:d] ,

and	habitudes	,
和	习惯	,

通过坚持所有形式和组织、所有时代和季节、所有模式和习惯，

[ɑ:r; ər] [ˌsɪstə'mætɪk] [kən'spirəsiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['libətiz] [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv] [men] .

are	systematic	conspiracies	against	the	liberties	and	rights	of	men	.
是	系统	阴谋论	反对	这	自由	和	权利	的	男人	.

这是针对人类自由和权利的系统性阴谋。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ə'setɪk] ['spɪrɪt] ,

This	is	the	latest	resurrection	of	the	old	ascetic	spirit	,
这	是	这	最新的	复活	的	这	老的	苦行僧	精神	,

这是古老苦行精神的最新复兴。

[ænd; ənd][mʌst; məst][end] — [æz; əz][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	must	end	—	as	all	attempts	to	emancipate	ourselves	from	the
和	必须	结尾	—	作为	全部	尝试	到	解放	我们自己	从	这

[kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

conditions	of	life	and	development	which	God	has	implied	in	the	constitution
状况	的	生活	和	发展	哪个	上帝	有	暗示	在	这	宪法

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [hæv; həv] ['endɪd] ,

of	our	being	and	of	all	things	—	have	ended	,
的	我们的	存在	和	的	全部	事物	—	有	结束	,

并且必须结束——因为所有试图将我们自己从上帝在我们存在和万物构成中所蕴含的生命和发展条件中解放出来的尝试都已经结束了。

[ɪn][blæŋk] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ɔːl]['mɔːrəl] [lɔː] .

in	blank	immorality	and	shameless	denial	of	all	moral	law	.
在	空白的	不道德	和	不要脸	拒绝	的	全部	道德	法律	.

完全丧失道德，无耻地否定一切道德法则。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪmz] .

This	is	the	great	danger	of	our	times	.
这	是	这	伟大的	危险	的	我们的	时代	.

这就是我们这个时代的最大危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['fɔːrməlɪzəm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [fɪr] .

It	is	not	formalism	that	we	have	chiefly	to	fear	.
它	是	不是	形式主义	那	我们	有	主要	到	害怕	.

我们真正需要担心的不是形式主义。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['perəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kæstɪŋ] [ɔːf][ɔːl][fɔːrm][ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

There	is	more	peril	of	our	casting	off	all	form	and	order	,
那里	是	更多的	危险	的	我们的	铸件	离开	全部	形式	和	命令	,

我们抛弃一切形式和秩序的危险更大。

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['mæstərd] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ]['eni] [wʌn] .

than	of	our	being	mastered	and	bound	by	any	one	.
比	的	我们的	存在	精通	和	边界	经过	任何	一	.

比起被任何人支配和束缚，我们更不应该受其控制和约束。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] .

The	Sabbath	is	of	God	.
这	安息日	是	的	上帝	.

安息日是神的。

[hiː; hi] [huː] ['kɔːzɪθ] [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,

He	who	causeth	the	outgoing	of	the	morning	and	evening	to	rejoice	,
他	WHO	原因	这	外向	的	这	早晨	和	晚上	到	麾	,

祂使晨昏的离去欢欣雀跃，

['kɔːzɪθ] [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs]['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən][wɜːrld] .

causeth	the	outgoing	of	the	Sabbath	morning	to	rejoice	over	the	human	world	.
原因	这	外向	的	这	安息日	早晨	到	麾	超过	这	人类	世界	.

使安息日清晨的到来，使人对人类世界感到欢欣鼓舞。

[hiː; hi] [huː] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['bɑːdi][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] ['naɪtli] ['slʌmbər] ,

He	who	gives	to	the	weary	body	the	refreshment	of	nightly	slumber	,
他	WHO	给予	到	这	厌倦	身体	这	清爽	的	每晚	睡眠	,

他赐予疲惫的身躯以夜间睡眠的慰藉，

['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

gives	to	the	weary	mind	and	spirit	the	rest	of	the	Sabbath	day	.
给予	到	这	厌倦	头脑	和	精神	这	休息	的	这	安息日	天	.

让疲惫的心灵和精神得以安息日的余晖。

[wi:; wi] [meɪ] [sti:l] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [wɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [ə'vendʒ]

We	may	steal	the	hours	from	slumber	,	but	the	wrong	will	in	the	end	avenge
我们	可能	偷	这	小时	从	睡眠	,	但	这	错误的	将要	在	这	结尾	报仇

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

我们或许能偷走睡眠的时间，但最终恶人必将报复；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['perəl] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rt(ə)n] ['detrɪmənt] [æz; əz] [men] ,

and	it	is	at	our	peril	,	and	to	our	certain	detriment	as	men	,
和	它	是	在	我们的	危险	,	和	到	我们的	肯定	损害	作为	男人	,

[sə'saiətiz] ,

societies	,
社会	,

这样做会给我们带来危险，并对我们个人、社会造成必然的损害。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ɔ:r] [neiʃəns] , [ðæt] [wi:; wi] [sti:l] [ɪts] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] .

or	nations	,	that	we	steal	its	offices	from	the	Sabbath	.
或者	国家	,	那	我们	偷	它是	办公室	从	这	安息日	.

或者说，各国，我们从安息日窃取了它的职分。

[ðə; ðɪ] [mu:n] , [ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɪ'naɪn] ['mɪnɪstər] [ðæt] [ə'tendz] ['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] ,

The	moon	,	the	fairest	and	the	benignest	minister	that	attends	our	earth	,
这	月亮	,	这	最公平	和	这	最仁慈的	部长	那	参加	我们的	地球	,

月亮，这位照看我们地球最美丽、最仁慈的使者，

[ma:rks] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [wi:ks] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] .

marks	out	our	weeks	for	us	.
标记	出去	我们的	周	为了	我们	.

为我们标记每周的行程。

[ʃi:; ʃi] [tʃaɪmz] [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['klɪrnəs] [ðə; ðɪ] ['sevnz] ,

She	chimes	with	notes	of	silvery	clearness	the	sevens	,
她	编钟	和	笔记	的	银色	清晰度	这	七	,

她用清澈如银铃般的音符唱出了七音，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [in'təunz] [ðə; ðɪ] ['ju:nɪts] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['belz] [ʌv; əv] [taɪm] .

while	the	sun	intones	the	units	on	the	bells	of	time	.
尽管	这	太阳	吟诵	这	单位	在	这	铃铛	的	时间	.

当太阳敲响时间的钟声时。

[ɪn] [fʊl] [tu:n] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] [wi:; wi] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['sæbəθ] .

In	full	tune	with	living	nature	we	keep	our	Sabbaths	.
在	满的	调	和	活的	自然	我们	保持	我们的	安息日	.

我们与自然和谐相处，遵守安息日。

[wi:; wi] ['entər] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['hɑ:rməni] [wen] [wi:; wi] ['kɑ:nsɪkreɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

We	enter	into	the	universal	harmony	when	we	consecrate	our	seventh	day	.
我们	进入	进入	这	普遍的	和谐	什么时候	我们	供奉	我们的	第七	天	.

当我们奉献第七天时，我们就进入了宇宙的和谐之中。

[ðɪs] ['sɜ:rfɪs] [ə'nælədʒi] [rests] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['di:pəst] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [tu:; tə] ['eni] ,

This	surface	analogy	rests	on	the	deepest	principles	;	and	if	,	to	any	,
这	表面	类比	休息	在	这	最深处	原则	;	和	如果	,	到	任何	,

这种表面上的类比建立在最深层的原则之上；而且，如果对任何人来说，

[ðɪs] ['ɔːrdərli] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [siːm] [ə; eɪ]['fɔːrməlɪzəm] , [ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['bɑːndɪdʒ] ,
this **orderly** **procession** **of** **the** **Sabbaths** **seem** **a** **formalism** **,** **a** **yoke** **of** **bondage** **,**
这 秩序 游行 的 这 安息日 似乎 一个 形式主义 , 一个 轭 的 束缚 ,

这种井然有序的安息日仪式似乎是一种形式主义，一种束缚的枷锁。

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['miːltaɪm] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ðə; ði]
then **the** **day** **,** **the** **night** **,** **the** **periodic** **mealtime** **,** **the** **Christmas** **festival** **,** **the**
然后 这 天 , 这 夜晚 , 这 周期性 用餐时间 , 这 圣诞节 节日 , 这
['bɜːrθdeɪ] ['griːtɪŋ] ,
birthday **greeting** **,**
生日 问候 ,

然后是白天、夜晚、定时用餐时间、圣诞节、生日祝福，

[mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['tɔːrment][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
must **be** **to** **them** **a** **torment** **and** **an** **insult** **.**
必须 是 到 他们 一个 折磨 和 一个 侮辱 .

对他们来说，这必定是一种折磨和侮辱。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['dɪskɔːrd] .
The **arrangements** **of** **all** **things** **must** **be** **,** **to** **such** **,** **a** **maddening** **discord** **.**
这 安排 的 全部 事物 必须 是 , 到 这样的 , 一个 令人抓狂 Discord .

对于他们来说，万物的安排必然是一种令人抓狂的不和谐。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sim'plisitiz] [ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] [ɪg'zɪstəns] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
Even **the** **primitive** **simplicities** **of** **barbaric** **existence** **,** **if** **they** **could** **recur** **to** **it**
甚至 这 原始 简单性 的 野蛮 存在 , 如果 他们 可以 复发 到 它
, [wʊd] [nɑːt] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðem; ðəm] .
, **would** **not** **emancipate** **them** **.**
, 会 不是 解放 他们 .

即使他们能够回归到野蛮生活的原始简单状态，也无法获得解放。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [maɪt] , [pər'hæps] , [kən'vɪns] [ðem; ðəm] ,
But **such** **an** **experience** **might** **,** **perhaps** **,** **convince** **them** **,**
但 这样的 一个 经验 可能 , 也许 , 说服 他们 ,

但这样的经历或许能让他们信服。

[ðæt] [ðiːz] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['prɑːgres] — [ðæt] [ðiːz]
that **these** **consecrations** **are** **the** **records** **of** **a** **vital** **progress** **—** **that** **these**
那 这些 祝圣 是 这 记录 的 一个 必不可少的 进步 — 那 这些
['siːznz] ,
seasons **,**
季节 ,

这些奉献仪式记录着一项至关重要的进步——这些季节，

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˌʌn'treɪnd] , [ʌn'trɪmd] , [ˌʌn'fɔːrmd] [ɪg'zɪstəns] ,
cut **off** **from** **the** **lump** **of** **untrained** **,** **untrimmed** **,** **unformed** **existence** **,**
切 离开 从 这 块 的 未经训练的 , 未修剪的 , 未成形的 存在 ,

与未经训练、未经修剪、未成形的生存状态彻底分离，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [strɪŋ] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['temp(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
are **the** **string** **courses** **of** **the** **masonry** **of** **that** **living** **temple** **of** **society** **,**
是 这 细绳 课程 的 这 石工 的 那 活的 寺庙 的 社会 ,

它们是构成社会这座活生生的殿堂的石砌建筑的层层腰线。

[wɪtʃ] [mɑːrk][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'mɜːrdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪmətɪv]
which **mark** **the** **lines** **of** **its** **emergence** **from** **the** **dark** **ocean** **of** **primitive**
哪个 标记 这 线条 的 它是 出现 从 这 黑暗的 海洋 的 原始
[bɑːr'bærɪk]['keɪɑːs][ænd; ənd] [naɪt] .
barbaric **chaos** **and** **night** **.**
野蛮 混乱 和 夜晚 .

这标志着它从原始野蛮的混乱和黑夜的黑暗海洋中诞生的轨迹。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['kənsə,kreitid][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

A	tendency	to	think	lightly	of	what	has	been	consecrated	by	the	religious
一个	趋势	到	思考	轻轻	的	什么	有	到过	已祝圣的	经过	这	宗教

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

feeling	of	the	pious	for	long	generations	,
感觉	的	这	虔诚的	为了	长的	几代人	,

一种轻视世代虔诚的宗教情感所神圣化的事物的倾向，

[ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r] [kə'mendəbl] [θɪŋ] .

is	by	no	means	a	beautiful	or	commendable	thing	.
是	经过	不	方法	一个	美丽的	或者	值得称赞	事物	.

这绝不是一件美好或值得称赞的事情。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [di:p] ['ri:z(ə)n] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['paɪəs][maɪndz]

We	may	be	sure	that	some	deep	reason	underlies	the	disposition	of	pious	minds
我们	可能	是	当然	那	一些	深的	原因	底层	这	处置	的	虔诚的	思想

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] ,

with	one	consent	,
和	一	同意	,

我们可以肯定，虔诚之人心怀某种深层原因，并达成共识。

[θru:] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] , [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][fɔ:rm][ɔ:r][moʊd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

through	successive	ages	,	to	fall	into	a	certain	form	or	mode	of	action	and
通过	连续	年龄	,	到	落下	进入	一个	肯定	形式	或者	模式	的	行动	和

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

随着时间的推移，逐渐形成某种行为和思想形式或模式。

[gɑ:d][hæz; həz] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [kə'mændmənts] [ðæn; ðən][baɪ]

God	has	other	ways	of	giving	to	the	world	commandments	than	by
上帝	有	其他	方式	的	给予	到	这	世界	诫命	比	经过

上帝向世人颁布诫命的方式不止一种，还有其他途径。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

['spi:kɪŋ] [ɔ:r] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

speaking	or	writing	them	.
请讲	或者	写作	他们	.

口头或书面表达。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə][wɜ:rk][baɪ][deɪ][ænd; ənd]

It	is	as	distinctly	a	command	of	God	to	us	to	work	by	day	and
它	是	作为	明显地	一个	命令	的	上帝	到	我们	到	工作	经过	天	和

[sli:p] [baɪ] [naɪt] ,

sleep	by	night	,
睡觉	经过	夜晚	,

上帝明确命令我们白天工作，晚上睡觉。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv] [stoʊn] ;

as	if	it	had	been	written	on	the	tables	of	stone	;
作为	如果	它	有	到过	书面	在	这	表格	的	石头	;

仿佛早已刻在石板上一样；

[ænd; ənd] ['eni] ['ɔ:rgənaɪzd] [ə'tempt] [tu:; tə] ['vaɪəleɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ig'zækts] [ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən]

and	any	organized	attempt	to	violate	it	exacts	the	penalties	of	a	broken
和	任何	组织	试图	到	违反	它	精确	这	处罚	的	一个	破碎的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

任何有组织的违反该规定的行为都将受到违抗命令的惩罚。

[ænd; ənd] [gɑ:d] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [men] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ]

And	God	has	given	to	all	men	an	implicit	direction	to	observe	a
和	上帝	有	给定	到	全部	男人	一个	隐式	方向	到	观察	一个

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

上帝已明确指示世人要遵守安息日。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɪts] [ni:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv]

in	the	instinct	of	its	need	which	he	has	implanted	in	the	constitution	of
在	这	本能	的	它是	需要	哪个	他	有	植入式	在	这	宪法	的

[hju:'mænəti] .

humanity	.
人类	.

源于他植入人类本能的需求。

[ðɪs] [ɪz] ['witnist] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['pi:pəlz] , [hu:] [hæv; həv] ['wɔndəd]

This	is	witnessed	even	among	the	most	degraded	peoples	,	who	have	wandered
这	是	目击者	甚至	之中	这	最多	退化的	人民	,	WHO	有	漫步

['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

farthest	from	the	first	condition	,
最远	从	这	第一的	状况	,

即使在那些最堕落、离最初条件最远的民族中，也能观察到这种情况。

[ænd; ənd] [moʊst] ['ɪndʒərd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

and	most	injured	the	original	constitution	,
和	最多	受伤	这	原来的	宪法	,

而且对原宪法的损害最大。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌbstitju:ts] [hweə'wɪð] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [feɪn] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs]

by	means	of	the	miserable	substitutes	wherewith	they	are	fain	to	supply	its	place
经过	方法	的	这	悲惨的	替代品	以及	他们	是	欣然	到	供应	它是	地方

.

:
.

他们只能用一些可怜的替代品来填补它的位置。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] ['ferli] [bi:; bi] [æskt] [hɪr] — " [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	the	question	might	fairly	be	asked	here	—	"	Is	this	all	the	obligation	of	the
但	这	问题	可能	相当	是	问	这里	—	"	是	这	全部	这	义务	的	这

['sæbəθ] [deɪ] ?

Sabbath	day	?
安息日	天	?

但这里或许可以提出这样一个问题——"这就是安息日的全部义务吗？"

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] , [ðæt] [æz; əz] [sli:p] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɑ:di] ['evri] [naɪt] ,

Is	it	simply	,	that	as	sleep	is	good	for	the	body	every	night	,
是	它	简单地	,	那	作为	睡觉	是	好的	为了	这	身体	每一个	夜晚	,

是不是仅仅因为每晚睡眠对身体有益？

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn] [ðæt] , [wʌns][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

so	it	is	good	for	man	that	,	once	in	seven	days	,	he	should	rest	from	his
所以	它	是	好的	为了	男人	那	,	一次	在	七	天	,	他	应该	休息	从	他的

['leɪbər] ?

labours	?
劳动	?

所以，人每七天休息一天，停止劳作，对人是有益的吗?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ?

If	this	be	all	,	where	is	the	religious	obligation	of	the	Sabbath	?
如果	这	是	全部	,	在哪里	是	这	宗教	义务	的	这	安息日	?

如果仅此而已，那么安息日的宗教义务又在哪里呢?

” [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

”	No	,	this	is	not	all	.
”	不	,	这	是	不是	全部	.

不，这还不是全部。

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

When	we	speak	of	a	man	resting	from	his	labours	,	we	speak	of	a
什么时候	我们	说话	的	一个	男人	休息	从	他的	劳动	,	我们	说话	的	一个

['mænz] [rest] ,

man's	rest	,
男人的	休息	,

当我们谈到一个人从劳动中休息时，我们指的是一个人的休息。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːts] .

and	not	of	a	brute's	.
和	不是	的	一个	蛮力的	.

而不是畜生的。

[ə; eɪ] [bruːt] [rests] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ;

A	brute	rests	from	toil	that	he	may	renew	the	tension	of	his	muscles	;
一个	蛮力	休息	从	辛劳	那	他	可能	更新	这	紧张	的	他的	肌肉	;

牲畜停止劳作是为了恢复肌肉的张力;

[ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

a	man	,	that	he	may	renew	the	tension	of	his	soul	.
一个	男人	,	那	他	可能	更新	这	紧张	的	他的	灵魂	.

一个男人，让他重新振作精神。

[ə; eɪ]['mænz][wɜːrk][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['oʊnli] ,

A	man's	work	is	not	the	work	of	his	muscles	only	,
一个	男人的	工作	是	不是	这	工作	的	他的	肌肉	仅有的	,

一个人的工作不仅仅是肌肉的工作，

[nɔːr][ɪz][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

nor	is	a	man's	life	the	life	of	a	labourer	,	of	a	student	,
也不	是	一个	男人的	生活	这	生活	的	一个	劳动者	,	的	一个	学生	,

一个人的生活也并非仅仅是劳动者的生活，或学生的生活。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

of	a	priest	,	but	all	these	in	unison	.
的	一个	牧师	,	但	全部	这些	在	齐声	.

像一位牧师，但所有这些都是一致的。

[ænd; ənd] [wen] [gɑːd] [sed] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] [wɜːrk] ,

And	when	God	said	,	“	Thou	shalt	rest	on	the	seventh	day	from	all	thy	work	,
和	什么时候	上帝	说	,	“	你	应	休息	在	这	第七	天	从	全部	你的	工作	,

当上帝说：“第七日你要歇了你一切的工，

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] "

"	he	said	it	to	man	—	to	a	being	endowed	with	a	spirit	capable	of	"
"	他	说	它	到	男人	—	到	一个	存在	捐赠	和	一个	精神	有能力的	的	"

['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ,

looking	before	and	after	,
寻找	前	和	后	,

他对人类——一个拥有能够"预见未来和未来"的精神的存在——说道

" ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['dʒɔɪfl] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɑːn]

"	capable	of	looking	up	to	Him	,	whose	natural	and	joyful	employment	,	on
"	有能力的	的	寻找	向上	到	他	,	谁	自然的	和	快乐	就业	,	在

[hɪz; ɪz][rest] - [deɪz] ,

his	rest	-	days	,
他的	休息	-	天	,

能够仰望祂，祂在休息日里自然而快乐地从事着祂的工作，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['haɪər] ['paʊɚz] , [baɪ]['speʃ(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

should	be	to	refresh	his	higher	powers	,	by	special	direction	of	them
应该	是	到	刷新	他的	更高	权力	,	经过	特别的	方向	的	他们

[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'proʊpriət] ['ɑːbdʒekts] ,

to	their	appropriate	objects	,
到	他们的	合适的	对象	,

应该通过特别引导他的更高能力用于其适当的目标，来恢复他的能力。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

lest	he	should	become
免得	他	应该	变得

免得他变成

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ɪm'bruːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['niːdfl] ['deɪli] [tɔɪl] .

embruted	by	his	needful	daily	toil	.
残酷的	经过	他的	需要	日常的	辛劳	.

被他日常必不可少的辛勤劳动所束缚。

[wiː; wi]['kænɑːt] ['seprət] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

We	cannot	separate	,	even	in	thought	,	when	we	look	at	it	in	relation	to
我们	不能	分离	,	甚至	在	想法	,	什么时候	我们	看	在	它	在	关系	到

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

即使在思想上，当我们从上帝的角度看待事物时，我们也无法将其与上帝割裂开来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][æk'tɪvəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

between	the	rest	of	the	Sabbath	and	spiritual	activity	and	devotion	.
之间	这	休息	的	这	安息日	和	精神	活动	和	虔诚	.

在安息日的其余时间里，进行属灵活动和灵修。

[ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [gɑːd] [prə'vaɪdz] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

The	fact	,	that	it	is	a	man	for	whom	God	provides	the	Sabbath	,
这	事实	,	那	它	是	一个	男人	为了	谁	上帝	提供	这	安息日	,

事实上，上帝为人设立安息日，是为人而设的。

[siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][juːz] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

seems	to	indicate	the	kind	of	use	which	is	to	be	made	of	it	.
似乎	到	表明	这	种类	的	使用	哪个	是	到	是	制成	的	它	.

似乎表明了它的用途。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [hoʊldz][hɪm'self] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['eksərsaɪz] ,

The	man	who	deliberately	holds	himself	back	from	a	high	exercise	,
这	男人	WHO	故意地	持有	他自己	后退	从	一个	高的	锻炼	,

故意避免进行高强度运动的人

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l] ,

of	which	God	has	made	him	capable	,
的	哪个	上帝	有	制成	他	有能力的	,

上帝赋予他的能力，

[ænd; ənd] [priˈfəːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [bruːts] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ,

and	prefers	to	make	his	Sabbath	more	like	a	brute's	than	a	man's	,
和	偏好	到	制作	他的	安息日	更多的	喜欢	一个	蛮力的	比	一个	男人的	,

他宁愿像对待牲畜一样度过安息日，而不是像对待人一样。

[kə'mits] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [moʊst] ['hevi] [ʌv; əv] [trænzg'reʃnz] ,

commits	,	in	relation	to	it	,	that	most	heavy	of	transgressions	,
提交	,	在	关系	到	它	,	那	最多	重的	的	过错	,

就此而言，他犯下了最严重的罪行。

“ [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

“	a	coming	short	of	the	glory	of	God	.
“	一个	未来	短的	的	这	荣耀	的	上帝	.

“未能彰显神的荣耀。”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['rɪt(ə)n] [lɔː] [kæn; kən] [tʌtʃ] — [æn; ən]['ɪnwərd][sɪn] , [ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv]

”	There	is	a	sin	which	no	written	law	can	touch	—	an	inward	sin	,	a	sin	of
”	那里	是	一个	罪	哪个	不	书面	法律	能	触碰	—	一个	向内	罪	,	一个	罪	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“有一种罪是任何成文律法都无法触及的——一种内在的罪，一种关乎生命的罪，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts][ɪn] ['lɪvɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz][ɪm'plæntɪd] ;

which	consists	in	living	below	the	idea	which	God	has	implanted	;
哪个	由	在	活的	以下	这	主意	哪个	上帝	有	植入式	;

也就是说，生活低于上帝所赋予的理念；

[ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]['liːg(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] ,

a	sin	which	may	co	-	exist	with	the	most	perfect	legal	righteousness	,
一个	罪	哪个	可能	合作	-	存在	和	这	最多	完美的	合法的	义	,

一种可能与最完美的律法义并存的罪，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'nɒmɪneɪt] “ [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

and	which	can	only	be	denominated	“	a	coming	short	of	the	glory	of
和	哪个	能	仅有的	是	以……命名	“	一个	未来	短的	的	这	荣耀	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

这只能被称作“亏缺了神的荣耀”。

” ['hjuːmən] ['rʊlər] [meɪ] ['seprət] [ɪn][ðer; ðər][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rest][ænd; ənd][ðə; ði]

”	Human	rulers	may	separate	in	their	legislation	between	the	rest	and	the
”	人类	统治者	可能	分离	在	他们的	立法	之间	这	休息	和	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ;

religious	purpose	of	the	Sabbath	;
宗教	目的	的	这	安息日	;

“人类统治者可以在立法中将休息时间与安息日的宗教目的区分开来；

[ðeɪ] [meɪ] [seɪ] , “ [ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] ;

they	may	say	,	“	The	first	we	will	care	for	,	it	is	within	our	province	;
他们	可能	说	,	“	这	第一的	我们	将要	关心	为了	,	它	是	之内	我们的	省	;

他们可能会说：“我们首先要照顾的，是在我们省内的事情；

[ðə; ði]['sekənd][wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [noʊ] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv][baɪ]['fɔ:rm(ə)l]['stætʃu:ts] ;

the	second	we	can	take	no	cognizance	of	by	formal	statutes	;
这	第二	我们	能	拿	不	认知	的	经过	正式的	法规	;

第二点，我们无法通过正式法规予以认可；

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ru:lər][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌsepə'reɪʃn] .

"	but	the	Divine	Ruler	can	make	no	such	separation	.
"	但	这	神圣的	统治者	能	制作	不	这样的	分离	.

但神圣的统治者却不能做出这样的分离。

[tu:; tə][rest][frʌm; frəm][tɔɪl] ,

To	rest	from	toil	,
到	休息	从	辛劳	,

从辛劳中休息，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][aʊt] [θru:] [hɪz; ɪz]

and	to	restrain	the	thoughts	and	the	heart	from	going	out	through	His
和	到	抑制	这	想法	和	这	心	从	去	出去	通过	他的

[kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

creation	and	up	to	Him	,
创建	和	向上	到	他	,

并约束人的思想和心灵，使其不通过祂的创造物流向祂，也不向祂靠近。

[ɪz][tu:; tə] [kə'mɪt] [ðæt] [sɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ['spɛsəˌfaɪz][æz; əz][ðə; ði]

is	to	commit	that	sin	against	Him	which	the	Apostle	specifies	as	the
是	到	犯罪	那	罪	反对	他	哪个	这	使徒	指定	作为	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] — [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .

fundamental	transgression	—	a	coming	short	of	His	glory	.
基本的	越轨行为	—	一个	未来	短的	的	他的	荣耀	.

就是犯下使徒所指明的、对祂最大的罪——亏缺了祂的荣耀。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] ,

You	see	that	it	is	a	sin	which	may	be	committed	in	churches	and	chapels	,
你	看	那	它	是	一个	罪	哪个	可能	是	坚定的	在	教堂	和	小教堂	,

你看，这是一种可能在教堂和礼拜堂里犯下的罪行。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['pɑ:rlər] , [ɪn]['pɑ:rks] , [ɪn]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [ænd; ənd][ɑ:n] [si:] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] .

as	well	as	in	parlours	,	in	Parks	,	in	Crystal	Palaces	,	and	on	sea	beaches	.
作为	出色地	作为	在	客厅	,	在	公园	,	在	水晶	宫殿	,	和	在	海	海滩	.

以及在客厅、公园、水晶宫和海滩上。

[aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə]['eni][ʌv; əv][ju: 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

I	fear	,	the	Sabbath	is	not	to	any	of	us	what	it	ought	to	be	,
我	害怕	,	这	安息日	是	不是	到	任何	的	我们	什么	它	应该	到	是	,

恐怕对我们所有人来说，安息日并没有成为它应有的样子。

[ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ]['si:z(ə)n][ʌv; əv]['ɪnwərd] [ri'nju:iŋ] [ʌv; əv]

in	the	measure	in	which	it	ought	to	be	—	a	season	of	inward	renewing	of
在	这	措施	在	哪个	它	应该	到	是	—	一个	季节	的	向内	更新	的

[streŋθ] [fɔ:r; fər]['deɪli] ['leɪbər] — [ə; eɪ] [haɪt] [tu:; tə]

strength	for	daily	labour	—	a	height	to
力量	为了	日常的	劳动	—	一个	高度	到

就其应有的程度而言——一个内在力量得以恢复，以应对日常劳作的时期——达到了一个高度

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[wɪtʃ] [gɑ:d] [ə'fɔ:rdz] [ju: 'es] ['li:ʒər] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə][klaɪm] ,

which	God	affords	us	leisure	and	strength	to	climb	,
哪个	上帝	提供	我们	闲暇	和	力量	到	爬	,

上帝赐予我们闲暇和力量去攀登，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] [wɪtʃ] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['trævəl] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	we	may	look	beyond	the	stars	which	watch	our	daily	travail	,	to	Him	.
那	我们	可能	看	超过	这	明星	哪个	手表	我们的	日常的	劳作	,	到	他	.

愿我们能超越注视着我们每日辛劳的星辰，仰望祂。

[ðʌs] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv]['hɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Thus	far	we	have	hardly	glanced	at	the	Sabbath	as	a	positive	institution
因此	远的	我们	有	几乎	瞥了一眼	在	这	安息日	作为	一个	积极的	机构

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːˌgɪvər] [ænd; ənd]['ruːlər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

of	the	Lawgiver	and	Ruler	of	this	world	.
的	这	立法者	和	统治者	的	这	世界	.

到目前为止，我们几乎没有认真探讨过安息日作为这个世界的立法者和统治者的积极制度。

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [prɪ'zentɪd] ,

The	view	of	the	Sabbath	which	has	already	been	presented	,
这	看法	的	这	安息日	哪个	有	已经	到过	呈现	,

前面已经阐述过的关于安息日的观点，

[siːmz] [tuː; tə][ˌʌndər'laɪ][ɔːl] [dɪ'vaɪn][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ]) [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

seems	to	underlie	all	Divine	legislation	(	and	there	is	such	)	upon	the	subject	.
似乎	到	底层	全部	神圣的	立法	(	和	那里	是	这样的	)	之上	这	主题	.

似乎所有关于此事的神圣律法（确实存在这样的律法）都以此为依据。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][rests] , [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]

This	is	the	foundation	on	which	it	rests	,	towards	the	realization	of	this	it
这	是	这	基础	在	哪个	它	休息	,	向	这	实现	的	这	它

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

这是它赖以存在的基础，它朝着这个目标努力。

[wiː; wi] [mɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dʒuːɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

We	miss	much	of	the	meaning	of	the	old	Jewish	legislation	,
我们	错过	很多	的	这	意义	的	这	老的	犹太人	立法	,

我们错失了许多古老犹太律法的意义。

[baɪ][nɑːt]['goʊɪŋ] [diːp] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɑːzətɪv] [kə'mændmənt] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] , [æz; əz]

by	not	going	deep	down	beneath	the	positive	commandment	,	and	studying	,	as
经过	不是	去	深的	向下	下面	这	积极的	诫命	,	和	学习	,	作为

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] — [neɪ] ,

we	are	able	—	nay	,
我们	是	有能力的	—	不	,

如果我们不去深入探究积极诫命的本质，不去尽我们所能地学习——不，

[ɪf] [frendz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [baʊnd] [tuː; tə][duː] — [ðə; ði] [nə'sesəti] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ɜ'aɪzɪz] ,

if	friends	of	Christ	,	bound	to	do	—	the	necessity	out	of	which	the	law	arises	,
如果	朋友们	的	基督	,	边界	到	做	—	这	必要性	出去	的	哪个	这	法律	出现	,

如果基督的朋友有义务这样做——这是律法产生的必然性——

[ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'vaɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt]

the	feature	of	the	original	Divine	constitution	which	it	is	intended	to	illustrate
这	特征	的	这	原来的	神圣的	宪法	哪个	它	是	故意的	到	阐明

[ænd; ənd] [gɑːrd] .

and	guard	.
和	警卫	.

它旨在阐明和维护原始神圣宪法的特征。

[ðɪs] ['meθəd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [truː] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændmənt] , ['aʊər; ɑːr]

This	method	will	bring	us	into	true	tune	with	the	commandment	,	our
这	方法	将要	带来	我们	进入	真的	调	和	这	诫命	,	我们的

[əb'zɜːrvəns] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['spɪrɪtʃuəl] ,

observance	will	then	be	spiritual	,
观察	将要	然后	是	精神	,

这种方法将使我们真正与诫命相契合，我们的遵守也将是属灵的。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] .

that	of	a	friend	,	a	child	,	not	a	slave	.
那	的	一个	朋友	,	一个	孩子	,	不是	一个	奴隶	.

像朋友、像孩子一样，而不是像奴隶一样。

['evri] [lɔː] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Every	law	must	have	its	reason	in	the	nature	of	things	,
每一个	法律	必须	有	它是	原因	在	这	自然	的	事物	,

任何法律都必须有其存在的理由，这符合事物的本质。

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] , ['vɪndɪkeɪt] , [ɔːr] [rɪ'stɔːr] ,

must	be	intended	to	direct	attention	to	,	vindicate	,	or	restore	,
必须	是	故意的	到	直接的	注意力	到	,	表白	,	或者	恢复	,

必须旨在引起注意、维护正义或恢复秩序，

[sʌm; səm] [riˈæləti] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsri'gɑːdid] .

some	reality	which	is	in	danger	of	being	disregarded	.
一些	现实	哪个	是	在	危险	的	存在	被忽视	.

某些濒临被忽视的现实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː]['truːli] .

It	is	needful	to	see	what	is	behind	the	law	,	in	order	to	understand	it	truly	.
它	是	需要	到	看	什么	是	在后面	这	法律	,	在	命令	到	理解	它	真的	.

要真正理解法律，就必须了解法律背后的含义。

[gɑːd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][mæn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [meɪd]

God	saw	that	there	was	in	man	a	fearful	tendency	to	deny	the	God	that	made
上帝	锯	那	那里	曾是	在	男人	一个	可怕	趋势	到	否定	这	上帝	那	制成

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

上帝看到人有一种可怕的倾向，就是否认创造他的上帝。

[baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] ['eksərsaɪzɪz] , [ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] ,

by	withholding	himself	from	the	higher	exercises	,	the	higher	life	,
经过	扣留	他自己	从	这	更高	练习	,	这	更高	生活	,

通过放弃更高层次的修行和更高的生活，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l] — ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [ker] ,

of	which	God	made	him	capable	—	getting	rid	of	spiritual	burden	and	care	,
的	哪个	上帝	制成	他	有能力的	—	获得	摆脱	的	精神	负担	和	关心	,

上帝赋予他的能力——摆脱属灵的重担和忧虑，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [bruːts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [bɪ'kʌm] .

and	making	his	life	as	much	like	a	brute's	as	it	could	possibly	become	.
和	制作	他的	生活	作为	很多	喜欢	一个	蛮力的	作为	它	可以	可能	变得	.

并让他过上尽可能像野兽一样的生活。

[hiː; hi] [sɔː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪər] ['elɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər]

He	saw	,	moreover	,	that	the	struggle	between	the	higher	element	and	the	lower
他	锯	,	而且	,	那	这	斗争	之间	这	更高	元素	和	这	降低

,

,

,

此外，他还看到，高等元素与低等元素之间的斗争，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪts] [kən'troʊl]

the	spirit	and	the	flesh	,	which	had	broken	loose	from	the	spirit's	control
这	精神	和	这	肉	,	哪个	有	破碎的	松动的	从	这	精神的	控制

,

,

,

灵魂和肉体，它们都已摆脱了灵魂的控制，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wʌn] , [ɪn] [iːtʃ] ['hjuːmən][soʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

would	be	a	long	and	sharp	one	,	in	each	human	soul	,	and	in	the	world
会	是	一个	长的	和	锋利的	一	,	在	每个	人类	灵魂	,	和	在	这	世界

这将是一场漫长而激烈的斗争，在每个人的灵魂深处，也在这个世界上。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[æt; ət][lɑːrdʒ] ; [ænd; ənd] , ['tendərli] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['prɑːdɪg(ə)l]

at	large	;	and	,	tenderly	compassionating	his	afflicted	and	distracted	prodigal
在	大的	;	和	,	温柔地	富有同情心	他的	受苦的	和	愣	浪子

['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [keɪm] ,

children	,	He	came	,
孩子们	,	他	来了	,

他四处奔走；并且，出于对那些受苦受难、迷失方向的浪子的怜悯，他来到了那里。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'pɑːstəsi] , [tuː; tə][help][ðə; ði] ['haɪər] ['neɪtʃər][ɪn][ɪts]

even	in	the	very	hour	of	their	apostacy	,	to	help	the	higher	nature	in	its
甚至	在	这	非常	小时	的	他们的	背教	,	到	帮助	这	更高	自然	在	它是

[kən'flɪkts] ,

conflicts	,
冲突	,

即使在他们背弃信仰的那一刻，也是为了帮助更高层次的自然应对其冲突。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vɪktəri] [baɪ] ['ælaɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

and	finally	give	to	it	the	victory	by	allying	it	for	ever	with	himself	.
和	最后	给	到	它	这	胜利	经过	结盟	它	为了	曾经	和	他自己	.

最后，通过与它永远结盟，使它获得胜利。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['mɜːrsi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪ'θɑːdɪk] [dɪ'veləpmənt] — [fɜːrst][ðə; ði][dʒɜːrm] , [ðen]

His	purpose	of	mercy	had	a	methodic	development	—	first	the	germ	,	then
他的	目的	的	怜悯	有	一个	有条不紊	发展	—	第一的	这	细菌	,	然后

[ðə; ði] [bleɪd] ,

the	blade	,
这	刀刃	,

他的仁慈目的发展是一个循序渐进的过程——先是萌芽，然后是行动。

[ðen] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ɪr] .

then	the	ear	,	and	after	that	the	full	corn	in	the	ear	.
然后	这	耳朵	,	和	后	那	这	满的	玉米	在	这	耳朵	.

然后是玉米穗，最后是玉米穗上的整个玉米粒。

[hiː; hi] [tʃoʊz] ['eɪbrəhæm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [θruː] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['entər]['ɪntuː] [rɪ'leɪʃnz]

He	chose	Abraham	as	the	man	through	whom	He	would	enter	into	relations
他	选择	亚伯拉罕	作为	这	男人	通过	谁	他	会	进入	进入	关系

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

with	his	descendants	,
和	他的	后代	,

祂拣选亚伯拉罕作为祂与祂的后裔建立关系的媒介。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
the **Jewish** **people** **,**
这 犹太人 人们 ,

犹太民族

['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [θruː] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['entər]['ɪntuː] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
constituting **them** **the** **people** **through** **whom** **He** **would** **enter** **into** **relations** **with**
构成 他们 这 人们 通过 谁 他 会 进入 进入 关系 和
[ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən][wɜːrld] .
the **whole** **human** **world** **.**
这 所有的 人类 世界 .

使他们成为祂与整个人类世界建立联系的途径。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][ə; eɪ] [lɔː] ,
He **gave** **to** **the** **Jews** **a** **law** **,**
他 给予 到 这 犹太人 一个 法律 ,

他赐给犹太人一条律法，

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **purpose** **of** **which** **was** **to** **bring** **out** **the** **original** **features** **of** **the**
这 目的 的 哪个 曾是 到 带来 出去 这 原来的 特征 的 这
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][mæn] ,
constitution **of** **man** **,**
宪法 的 男人 ,

其目的是为了展现人类体质的原始特征，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪm(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] .
and **his** **primal** **relations** **to** **God** **and** **to** **all** **things** **.**
和 他的 原始 关系 到 上帝 和 到 全部 事物 .

以及他与上帝和万物的原始关系。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][fɔːl][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
That **which** **had** **been** **lost** **in** **the** **fall** **was** **re** **-** **established** **by** **the** **Jewish**
那 哪个 有 到过 丢失的 在 这 落下 曾是 关于 - 已确立的 经过 这 犹太人
[ɪ'kɑːnəmi] ,
economy **,**
经济 ,

犹太经济重建了在衰落中失去的一切。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [mæn] , [ðə; ði] ['sɪnər] , [hæd; həd] ['træmpld] [ə'pɑːn]
and **every** **ordinance** **of** **God** **,** **which** **man** **,** **the** **sinner** **,** **had** **trampled** **upon**
和 每一个 条例 的 上帝 , 哪个 男人 , 这 罪人 , 有 践踏 之上
[ænd; ənd] [spɜːnd] ,
and **spurned** **,**
和 被拒绝 ,

以及上帝所有的规条，那些被罪人践踏和藐视的规条，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːld] [ə'freʃ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
was **brought** **forth** **again** **,** **and** **sealed** **afresh** **,** **in** **the** **sight** **of** **all** **the** **people** **,**
曾是 带来 前进 再次 , 和 密封 重新 , 在 这 视线 的 全部 这 人们 ,

在众人的眼前，再次被拿出来，重新盖上印章。

[ænd; ənd] , [θruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][men] ,
and **,** **through** **history** **,** **in** **the** **sight** **of** **all** **men** **,**
和 , 通过 历史 , 在 这 视线 的 全部 男人 ,

纵观历史，在世人眼中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] .
with **the** **seal** **of** **the** **Almighty** **and** **the** **All** **-** **wise** **.**
和 这 海豹 的 这 全能者 和 这 全部 - 明智的 .

盖有全能全智者的印章。

[ðə; ði][dʒuːz] , [ɪn] [ðɪs] ['sɑːləm] ['kʌvənənt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['piːp(ə)l] ,

The	Jews	,	in	this	solemn	covenant	,	were	the	representative	people	,
这	犹太人	,	在	这	庄严	盟约	,	是	这	代表	人们	,

犹太人在这项庄严的盟约中是代表民族。

[θruː] [huːm] [gɑːd][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

through	whom	God	was	addressing	the	whole	human	race	.
通过	谁	上帝	曾是	解决	这	所有的	人类	种族	.

上帝通过他向全人类传达信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] ,

It	was	,	above	all	things	needful	,
它	曾是	,	多于	全部	事物	需要	,

它首先是必需品，

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

to	bring	out	the	idea	that	there	was	power	to	support	the	original
到	带来	出去	这	主意	那	那里	曾是	力量	到	支持	这	原来的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

constitution	of	things	,
宪法	的	事物	,

为了凸显出存在着维护事物原始结构的力量这一理念，

[ðoʊ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'tempt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə]

though	man	had	been	suffered	to	attempt	,	for	a	time	,	at	any	rate	,	to
尽管	男人	有	到过	遭受	到	试图	,	为了	一个	时间	,	在	任何	速度	,	到

['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .

violate	it	.
违反	它	.

虽然人类曾一度被允许试图违反它。

[gɑːd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ber] [moʊst] ['sɑːləm] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔːr] [men] , [ðæt] [noʊ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

God	needed	to	bear	most	solemn	witness	before	men	,	that	no	violation	of	it
上帝	需要	到	熊	最多	庄严	证人	前	男人	,	那	不	违反	的	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ;

could	be	successful	;
可以	是	成功的	;

上帝需要在世人面前作最庄严的见证，证明任何违背上帝旨意的行为都不会得逞；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɜːrdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ,

that	it	was	girded	with	the	living	splendour	of	His	righteousness	,
那	它	曾是	加固	和	这	活的	辉煌	的	他的	义	,

它被祂公义的鲜活光辉所环绕，

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	sustained	by	the	terrible	resources	of	His	power	.
和	持续	经过	这	糟糕的	资源	的	他的	力量	.

并由祂可怕的力量所支撑。

[ðɪs] , [mæn][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

This	,	man	had	forgotten	.
这	,	男人	有	被遗忘的	.

人类早已忘记了这一点。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ] ['brʌðɝz] ['kiːpər] ? ” [sed] [wʌn] , [ɪn]

“	Am	I	my	brother's	keeper	?	”	said	one	,	in
“	是	我	我的	兄弟	守门员	?	”	说	一	,	在

“我难道是守护我兄弟的人吗？”其中一人问道。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

['wɑːntən] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

wanton	**contempt**	**of**	**the**	**law**	**of**	**that**	**relationship**	**of**	**brotherhood**	**which**	**had**
放肆	鄙视	的	这	法律	的	那	关系	的	兄弟情	哪个	有

[bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][gɑːd] .

been	**established**	**by**	**God**	**.**
到过	已确立的	经过	上帝	.

肆意藐视上帝所设立的兄弟情谊法则。

“ [ðiːz] [biː; bi][ðaɪ][gɔdz] , ” [sed] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'raʊnd][ðer; ðər]['goʊldən][kæf] ,

“	**These**	**be**	**thy**	**gods**	**,**	**”**	**said**	**others**	**,**	**as**	**they**	**danced**	**around**	**their**	**golden**	**calf**	**,**
“	这些	是	你的	神	,	”	说	其他的	,	作为	他们	跳舞	大约	他们的	金的	小牛	,

“这就是你的神，”其他人一边围绕着金牛犊跳舞一边说道。

[ænd; ənd] , ['ʌndər][ðə; ði]['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ] , [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɔːrd] .

and	**,**	**under**	**the**	**very**	**shadow**	**of**	**Sinai**	**,**	**made**	**light**	**of**	**the**	**living**	**Lord**	**.**
和	,	在下面	这	非常	阴影	的	西奈山	,	制成	光	的	这	活的	主	.

在西奈山的庇护下，他们轻视了永活的上帝。

[men][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['wɑːntən][ɪn][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][sɪn] ,

Men	**were**	**growing**	**wanton**	**in**	**the**	**unbounded**	**license**	**to**	**sin**	**,**
男人	是	生长	放肆	在	这	无界	执照	到	罪	,

在不受限制的犯罪自由下，男人们变得越来越放荡不羁。

[tuː; tə] [breɪk] ['evri] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] ['penəlti] .

to	**break**	**every**	**Divine**	**command**	**without**	**immediate**	**and**	**palpable**	**penalty**	**.**
到	休息	每一个	神圣的	命令	没有	即时	和	可感知的	惩罚	.

违背每一条神圣诫命，却不会立即受到明显的惩罚。

[gɑːd][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

God	**had**	**to**	**tell**	**this**	**people**	**,**	**and**	**through**	**them**	**the**	**world**	**,**
上帝	有	到	告诉	这	人们	,	和	通过	他们	这	世界	,

上帝必须告诉这些人，并通过他们告诉全世界：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['stɜːrnnəs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ,

with	**a**	**terrible**	**simplicity**	**and**	**sternness**	**which**	**even**	**they**	**could**	**understand**	**,**
和	一个	糟糕的	简单	和	严厉	哪个	甚至	他们	可以	理解	,

带着一种连他们都能理解的、可怕的简单和严厉，

[ðæt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]['sæŋkʃ(ə)n] [ə'tendid] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	**an**	**awful**	**sanction**	**attended**	**the**	**original**	**unwritten**	**laws**	**which**	**He**	**had**
那	一个	可怕	制裁	参加	这	原来的	不成文	法律	哪个	他	有

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	**,**
已确立的	,

祂最初制定的那些不成文的法律，都伴随着可怕的制裁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [deθ]

and	**that**	**the**	**penalty**	**of**	**a**	**systematic**	**breach**	**of**	**them**	**must**	**be**	**death**
和	那	这	惩罚	的	一个	系统	违反	的	他们	必须	是	死亡

.

:

.

并且，系统性违反这些规定的惩罚必须是死刑。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] .

Let	**us**	**take**	**the**	**legislation**	**on**	**the**	**Sabbath**	**as**	**a**	**specimen**	**.**
让	我们	拿	这	立法	在	这	安息日	作为	一个	标本	.

让我们以有关安息日的立法为例。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] , ['eksədəs]['eks 'eks] . [eɪt] , [naɪn] , - , - : — “ [rɪ'membər] [ðə; ði]

The	law	is	written	thus	,	Exodus	xx	.	8	,	9	,	10	,	11	:	—	“	Remember	the
这	法律	是	书面	因此	,	出埃及记	xx	.	8	,	9	,	-	,	-	:	—	“	记住	这

['sæbəθ] [deɪ] ,

Sabbath	day	,
安息日	天	,

律法书20章8、9、10、11节这样写道：“当记念安息日，

[tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['hoʊli] .

to	keep	it	holy	.
到	保持	它	圣	.

为了保持它的神圣性。

[sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbər] , [ænd; ənd][du:][ɔ:l][ðaɪ][wɜ:rk] ;

Six	days	shalt	thou	labour	,	and	do	all	thy	work	;
六	天	应	你	劳动	,	和	做	全部	你的	工作	;

六天你要劳作，做你一切的工；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [ðaɪ][gɑ:d] :

but	the	seventh	day	is	the	Sabbath	of	the	Lord	thy	God	:
但	这	第七	天	是	这	安息日	的	这	主	你的	上帝	:

但第七日是耶和华你神的安息日：

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t][du:]['eni][wɜ:rk] , [ðaʊ] , [nɔ:r][ðaɪ][sʌn] , [nɔ:r][ðaɪ] ['dɔ:tər] ,

in	it	thou	shalt	not	do	any	work	,	thou	,	nor	thy	son	,	nor	thy	daughter	,
在	它	你	应	不是	做	任何	工作	,	你	,	也不	你的	儿子	,	也不	你的	女儿	,

在这一章中，你和你的儿子、女儿都不可做任何工作。

[ðaɪ][mæn] - ['sɜ:rvənt] , [nɔ:r][ðaɪ][meɪd] - ['sɜ:rvənt] , [nɔ:r][ðaɪ]['kæt(ə)l] , [nɔ:r][ðaɪ]['streɪndʒər][ðæt][ɪz]

thy	man	-	servant	,	nor	thy	maid	-	servant	,	nor	thy	cattle	,	nor	thy	stranger	that	is
你的	男人	-	仆人	,	也不	你的	女佣	-	仆人	,	也不	你的	牛	,	也不	你的	陌生人	那	是

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [geɪts] :

within	thy	gates	:
之内	你的	大门	:

你的男仆，你的婢女，你的牲畜，以及你城里寄居的陌生人：

[fɔ:r; fər][ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði][lɔ:rd] [meɪd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [si:] ,

for	in	six	days	the	Lord	made	heaven	and	earth	,	the	sea	,
为了	在	六	天	这	主	制成	天堂	和	地球	,	这	海	,

因为六天之内，耶和华造了天、地、海，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] :

and	all	that	in	them	is	,	and	rested	the	seventh	day	:
和	全部	那	在	他们	是	,	和	休息	这	第七	天	:

其中所充满的一切都已存在，第七日便安息了。

['werfɔ:r] [ðə; ði][lɔ:rd]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

wherefore	the	Lord	blessed	the	Sabbath	day	,	and	hallowed	it	.
因此	这	主	蒙福	这	安息日	天	,	和	神圣的	它	.

因此，耶和华赐福给安息日，定为圣日。

” [ðə; ði] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]['eksədəs][ˌɛks'ɛks'aɪ] .

”	The	comment	on	it	is	given	in	Exodus	xxxi	.
”	这	评论	在	它	是	给定	在	出埃及记	xxxi	.

“对此的评论在《出埃及记》第31章中给出。

- , - , - , - , - , - : — “ [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [speɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu]['moʊzəs] , ['seɪɪŋ] ,

12	,	13	,	14	,	15	,	16	,	17	:	—	“	And	the	Lord	spake	unto	Moses	,	saying	,
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	:	—	“	和	这	主	说	到	摩西	,	说	,

12、13、14、15、16、17:——“耶和华晓谕摩西说：

[spiːk] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ['seɪɪŋ] , ['verɪli] , [maɪ] ['sæbəθ] [jiː; ji]
Speak **thou** **also** **unto** **the** **children** **of** **Israel** **,** **saying** **,** **Verily** **,** **my** **Sabbaths** **ye**
说话 你 还 到 这 孩子们 的 以色列 , 说 , 确实 , 我的 安息日 是的

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] :
shall **keep** **:**
将 保持 :

你也要晓谕以色列人说：你们务要守我的安息日。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [θruː'aʊt] [jʊr; jər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;
for **it** **is** **a** **sign** **between** **me** **and** **you** **throughout** **your** **generations** **;**
为了 它 是 一个 符号 之间 我 和 你 自始至终 你的 几代人 ;

因为这是我与你之间世世代代的记号；

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [dʌθ; dəθ]['sæŋktɪfaɪ][juː; jʊ] .
that **ye** **may** **know** **that** **I** **am** **the** **Lord** **that** **doth** **sanctify** **you** **.**
那 是的 可能 知道 那 我 是 这 主 那 确实 圣化 你 .

好叫你们知道我是耶和华，是叫你们成圣的。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] , ['ðerfɔːr] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hoʊli]['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] :
Ye **shall** **keep** **the** **Sabbath** **,** **therefore** **;** **for** **it** **is** **holy** **unto** **you** **:**
叶 将 保持 这 安息日 , 所以 ; 为了 它 是 圣 到 你 :

所以，你们要守安息日，因为这是你们的圣日。

['evri] [wʌn] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi]
every **one** **that** **defileth** **it** **shall** **surely** **be**
每一个 一 那 玷污 它 将 一定 是

凡玷污它的人，必将受惩罚。

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

[pʊt] [tuː; tə] [deθ] : [fɔːr; fər] [ˌhuːsoʊ'evər] ['duː)iθ] ['eni] [wɜːrk] [ˌðer'ɪn] ,
put **to** **death** **:** **for** **whosoever** **doeth** **any** **work** **therein** **,**
放 到 死亡 : 为了 无论谁 做 任何 工作 其中 ,

处死：凡在其中做任何工作的，

[ðæt] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
that **soul** **shall** **be** **cut** **off** **from** **among** **his** **people** **.**
那 灵魂 将 是 切 离开 从 之中 他的 人们 .

那人的灵魂必从他的人民中被剪除。

[sɪks] [deɪz] [meɪ] [wɜːrk][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][rest] ,
Six **days** **may** **work** **be** **done** **;** **but** **in** **the** **seventh** **is** **the** **Sabbath** **of** **rest** **,**
六 天 可能 工作 是 完毕 ; 但 在 这 第七 是 这 安息日 的 休息 ,

六天可以工作，但第七天是安息日。

['hoʊli][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] : [ˌhuːsoʊ'evər]['duː)iθ]['eni][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,
holy **to** **the** **Lord** **:** **whosoever** **doeth** **any** **work** **in** **the** **Sabbath** **day** **,**
圣 到 这 主 : 无论谁 做 任何 工作 在 这 安息日 天 ,

凡在安息日做工的，都是归耶和华为圣的。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .
he **shall** **surely** **be** **put** **to** **death** **.**
他 将 一定 是 放 到 死亡 .

他必将被处死。

['werfɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['sæbəθ]

Wherefore	**the**	**children**	**of**	**Israel**	**shall**	**keep**	**the**	**Sabbath**	**,**	**to**	**observe**	**the**	**Sabbath**
因此	这	孩子们	的	以色列	将	保持	这	安息日	,	到	观察	这	安息日

[θruː'aʊt] [ðer; ðər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

throughout	**their**	**generations**	**,**
自始至终	他们的	几代人	,

因此，以色列人要守安息日，世世代代遵守安息日。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['kʌvənənt] .

for	**a**	**perpetual**	**covenant**	**.**
为了	一个	永久	盟约	.

为了永久的盟约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [fɔːr; fər]['evər] :

It	**is**	**a**	**sign**	**between**	**me**	**and**	**the**	**children**	**of**	**Israel**	**for**	**ever**	**:**
它	是	一个	符号	之间	我	和	这	孩子们	的	以色列	为了	曾经	:

这是我与以色列子民之间永远的记号：

[fɔːr; fər][ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði][lɔːrd] [meɪd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ]

for	**in**	**six**	**days**	**the**	**Lord**	**made**	**heaven**	**and**	**earth**	**,**	**and**	**on**	**the**	**seventh**	**day**
为了	在	六	天	这	主	制成	天堂	和	地球	,	和	在	这	第七	天

[hiː; hi] ['restɪd] ,

he	**rested**	**,**
他	休息	,

因为六日之内，耶和华造天地，第七日便安息了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] .

and	**was**	**refreshed**	**.**
和	曾是	焕然一新	.

精神焕发。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] [trə'mendəs] ['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrm(ə)l]

"	**It**	**has**	**been**	**said**	**that**	**this**	**is**	**a**	**too**	**tremendous**	**sanction**	**to**	**a**	**mere**	**formal**
"	它	有	到过	说	那	这	是	一个	也	巨大的	制裁	到	一个	仅仅	正式的

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

institution	**.**
机构	.

有人说，这对于一个仅仅是形式机构的机构来说，制裁力度太大了。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrm(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

We	**have**	**seen**	**that**	**this**	**is**	**not**	**a**	**mere**	**formal**	**institution**	**,**
我们	有	已见	那	这	是	不是	一个	仅仅	正式的	机构	,

我们已经看到，这不仅仅是一个形式上的机构，

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌɑːrbɪ'trerəli][baɪ][ðə; ði] ['lɔːˌgɪvər] ,

a	**day**	**appointed**	**arbitrarily**	**by**	**the**	**Lawgiver**	**,**
一个	天	任命	任意地	经过	这	立法者	,

由立法者任意指定的日子，

[æz; əz][fɔːr; fər][waɪz] ['riːz(ə)nz] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːˌgɪvərz] [ə'pɔɪnt] [deɪz] [ænd; ənd] ['siːznz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

as	**for**	**wise**	**reasons**	**our**	**lawgivers**	**appoint**	**days**	**and**	**seasons**	**upon**	**earth**	**.**
作为	为了	明智的	原因	我们的	立法者	委	天	和	季节	之上	地球	.

我们的立法者出于明智的理由，在地上规定了日子和季节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ə; eɪ] [biːm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

It	**is**	**a**	**part**	**of**	**the**	**original**	**constitution**	**,**	**a**	**beam**	**through**	**the**	**gloom**	**of**
它	是	一个	部分	的	这	原来的	宪法	,	一个	光束	通过	这	愁云	的

[ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] ,

the	**first**	**sentence**	**,**
这	第一的	句子	,

它是宪法原意的一部分，是照亮第一句话阴霾的一束光。

“ [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðaɪ] [braʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [iːt] [bred] ;
“ In the sweat of thy brow shalt thou eat bread ;
“ 在 这 汗 的 你的 眉头 应 你 吃 面包 ;

你必汗流浃背才得糊口；

” [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][mæn][ðə; ði] ['weɪferər] [tuː; tə][rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]
” a station for man the wayfarer to rest and refresh himself , as he
” 一个 车站 为了 男人 这 旅行者 到 休息 和 刷新 他自己 , 作为 他
[plauz] [ænd; ənd][dɪgz] ,
ploughs and digs ,
犁 和 挖掘 ,

“一个供行人休憩和恢复精力的驿站，当他们耕作和挖掘时。”

[ænd; ənd] [faɪts] [ænd; ənd]['fɔːrsɪz][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə][gɑːd] .
and fights and forces his way through the jungle of earth to God .
和 战斗 和 力量 他的 方式 通过 这 丛林 的 地球 到 上帝 .

他奋力战斗，强行穿过人间丛林，最终到达上帝面前。

[gɑːd] , [ɪn] [ðɪs] ['sæbəθ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l][ænd; ənd]['praɪm(ə)l] [lɔː] ,
God , in this Sabbath institution , is bringing out a fundamental and primal law ,
上帝 , 在 这 安息日 机构 , 是 带来 出去 一个 基本的 和 原始 法律 ,

上帝通过设立安息日，阐明了一条根本而原始的法则。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['sæŋkʃ(ə)n] ,
and He gives to it the very highest sanction ,
和 他 给予 到 它 这 非常 最高 制裁 ,

祂给予它最高的认可，

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɔːl][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [deθ] .
a witness to all fundamental laws that the breach of them is death .
一个 证人 到 全部 基本的 法律 那 这 违反 的 他们 是 死亡 .

见证所有基本法律，违背这些法律即处以死刑。

[ðæt] [gɑːd][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrm(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz][moʊst]['evɪdənt] ,
That God did not regard it as a mere formal institution is most evident ,
那 上帝 做过 不是 看待 它 作为 一个 仅仅 正式的 机构 是 最多 明显 ,

上帝并不将其视为一种单纯的形式制度，这一点显而易见。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
in that He himself protests against the mere form of it ,
在 那 他 他自己 抗议活动 反对 这 仅仅 形式 的 它 ,

因为他自己就反对这种形式本身，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ['wɪdoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dʒenɪt(ə)l]
when it was offered to him as a sacrifice widowed of the congenital
什么时候 它 曾是 提供 到 他 作为 一个 牺牲 寡 的 这 先天性
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

当它被献祭给他，作为失去先天灵魂的寡妇时。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][aɪ] . - – - .
Isaiah i . 13 – 15 .
以赛亚 我 . - – - .

以赛亚书 1:13-15。

“ [brɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [veɪn][oʊ'bleɪʃənz] ; ['ɪnsens] [ɪz][æn; ən][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [nuː]
“ Bring no more vain oblations ; incense is an abomination unto me ; the new
“ 带来 不 更多的 徒劳 祭品 ; 香 是 一个 厌恶 到 我 ; 这 新的
[muːnz] [ænd; ənd] ['sæbəθ] ,
moons and Sabbaths ,
月亮 和 安息日 ,

“不要再献上虚妄的供物；香是我所憎恶的；新月和安息日，

[ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sembliz] , [aɪ]['kænɑ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪ'nɪkwəti] ,

the	calling	of	assemblies	,	I	cannot	away	with	;	it	is	iniquity	,
这	呼叫	的	组件	,	我	不能	离开	和	;	它	是	罪恶	,

召集大会，我不能接受；这是罪恶。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['mi:tɪŋ] .

even	the	solemn	meeting	.
甚至	这	庄严	会议	.

甚至包括庄严的会议。

[jʊr; jər] [nu:] [mu:nz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'pɔɪntɪd] [fi:sts] [maɪ][soʊl] ['heɪtɪθ] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]

Your	new	moons	and	your	appointed	feasts	my	soul	hateth	:	they	are	a	trouble
你的	新的	月亮	和	你的	任命	盛宴	我的	灵魂	恨	:	他们	是	一个	麻烦

['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] ;

unto	me	;
到	我	;

我恨恶你们的月朔和你们的节期，它们都给我带来麻烦；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] .

I	am	weary	to	bear	them	.
我	是	厌倦	到	熊	他们	.

我实在不堪重负。

[ænd; ənd] [wen] [ji:; ji] [spred] [fɔ:rθ] [jʊr; jər][hændz] , [aɪ] [wɪl] [haɪd] [maɪn] [aɪz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] :

And	when	ye	spread	forth	your	hands	,	I	will	hide	mine	eyes	from	you	:
和	什么时候	是的	传播	前进	你的	双手	,	我	将要	隐藏	矿	眼睛	从	你	:

你们举起手来的时候，我必掩面不看你们。

[jeɪ] , [wen] [ji:; ji] [meɪk] ['meni] [prerz] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] : [jʊr; jər][hændz][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .

yea	,	when	ye	make	many	prayers	,	I	will	not	hear	:	your	hands	are	full	of	blood	.
是的	,	什么时候	是的	制作	许多	祈祷	,	我	将要	不是	听到	:	你的	双手	是	满的	的	血	.

是的，即使你们多多祈祷，我也不会听见；因为你们的手上沾满了鲜血。

" [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['mɑ:nɪtər] , ['pɔɪntɪŋ] ['bækwərdz] [tu:; tə]

"	The	Sabbath	of	the	Jews	was	a	perennial	monitor	,	pointing	backwards	to
"	这	安息日	的	这	犹太人	曾是	一个	多年生	监视器	,	指向	向后	到

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [taɪm] .

the	earliest	time	.
这	最早	时间	.

"犹太人的安息日是一个永恒的警示，指向远古时代。"

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , " [rɪ'membər] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [fə'mɪliər]

"	Remember	the	Sabbath	day	,	"	remember	the	fountain	of	present	and	familiar
"	记住	这	安息日	天	,	"	记住	这	喷泉	的	展示	和	熟悉的

['libətiz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] .

liberties	and	joys	.
自由	和	喜悦	.

"当记念安息日"，要记念那赐予我们当下和熟悉的自由与喜乐的源泉。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔnd] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli]

The	time	came	when	the	alphabet	of	morals	had	been	conned	and	thoroughly
这	时间	来了	什么时候	这	字母	的	德	有	到过	被骗	和	彻底

['mæstərd] ,

mastered	,
精通	,

当道德准则被欺骗并彻底掌握之后，时代就发生了变化。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['treʒər] [wɪtʃ]

when	the	whole	world	was	to	be	put	into	possession	of	treasure	which
什么时候	这	所有的	世界	曾是	到	是	放	进入	拥有	的	宝藏	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːmjuleit] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

had	been	accumulating	in	the	hands	of	the	Jews	for	ages	.
有	到过	累积	在	这	双手	的	这	犹太人	为了	年龄	.

当全世界都将拥有犹太人世世代代积累的财富时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][ɪn][ɪts] ['lɪvɪŋ]

It	is	a	fine	illustration	of	the	manner	in	which	Judaism	in	its	living
它	是	一个	美好的	插图	的	这	方式	在	哪个	犹太教	在	它是	活的

[dʒəːmz] ,

germs	,
细菌	,

它很好地展现了犹太教在其鲜活萌芽时期是如何发展的。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [ɪk'spændɪd]['ɪntuː] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

which	had	never	been	suffered	to	perish	,	expanded	into	Christianity	,
哪个	有	绝不	到过	遭受	到	沦	,	扩展	进入	基督教	,

那些从未消亡的事物发展演变为基督教。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	trace	the	transition	from	the	Jewish	Sabbath	to	the	Sabbath	of	the
到	痕迹	这	过渡	从	这	犹太人	安息日	到	这	安息日	的	这

['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

Christian	church	.
基督教	教会	.

追溯犹太教安息日到基督教安息日的过渡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [truː] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [groʊθ] [ðæn; ðən][træn'zɪʃ(ə)n] .

It	is	more	true	,	perhaps	,	to	speak	of	growth	than	transition	.
它	是	更多的	真的	,	也许	,	到	说话	的	生长	比	过渡	.

或许用"增长"而非"转型"来形容更为贴切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə][sʌm; səm] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][soʊ]

It	seems	very	strange	to	some	that	a	feature	of	Judaism	so
它	似乎	非常	奇怪的	到	一些	那	一个	特征	的	犹太教	所以

['strɔːŋli] [mɑːrkt] ,

strongly	marked	,
强烈	标记	,

有些人觉得犹太教的一个如此显著的特征非常奇怪，

[hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l]['fɔːrm(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

has	so	little	formal	recognition	and	reinforcement	in	the	New	Testament	.
有	所以	小的	正式的	认出	和	加强	在	这	新的	遗嘱	.

在新约圣经中几乎没有得到正式的认可和强化。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] ?

What	is	the	foundation	of	the	Christian	Sabbath	?
什么	是	这	基础	的	这	基督教	安息日	?

基督教安息日的根基是什么?

[ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [lɔː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rest] ?

On	what	ground	of	reason	or	of	law	does	it	rest	?
在	什么	地面	的	原因	或者	的	法律	做	它	休息	?

它依据的是什么道理或法律呢?

[ʌv; əv] [lɔː] , [nʌn] [wət'evər] .

Of	law	,	none	whatever	.
的	法律	, 没有任何		任何	.

没有任何法律依据。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] , [ðə; ði][men] [huː] [sæt][ɪn]['moʊzəs] - [siːt] , [kraɪst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

To	the	Pharisees	,	the	men	who	sat	in	Moses	'	seat	,	Christ	appeared	to	be	a
到	这	法利赛人	,	这	男人	WHO	卫星	在	摩西	-	座位	,	基督	出现	到	是	一个

['sæbəθ] ['breɪkər] .

Sabbath	breaker	.
安息日	断路器	.

在法利赛人——那些坐在摩西位上的人——眼中，基督似乎是一个违反安息日的人。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

Whatever	His	estimation	of	it	,	His	conduct	with	regard	to	it	was	such
任何	他的	估算	的	它	,	他的	执行	和	看待	到	它	曾是	这样的

,

,

,

无论祂对此事作何评价，祂对此事的态度都是如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [truːθ] ,

that	it	could	at	any	rate	be	said	,	with	a	colour	of	truth	,
那	它	可以	在	任何	速度	是	说	,	和	一个	颜色	的	真相	,

至少可以说，这其中蕴含着一定的真理色彩。

“ [ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kiːpɪθ] [nɑːt][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

“	This	man	is	not	of	God	,	because	he	keepeth	not	the	Sabbath	day	.
“	这	男人	是	不是	的	上帝	,	因为	他	保持	不是	这	安息日	天	.

“这个人不是属神的，因为他不守安息日。”

” [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

”	On	every	occasion	on	which	there	is	a	question	on	the	subject	,
”	在	每一个	场合	在	哪个	那里	是	一个	问题	在	这	主题	,

“每当有人问及此事时，

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[kraɪst] [ə'pɪrz] [ɪn] [strɔːŋ] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [t'ʃɜːtʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ;

Christ	appears	in	strong	antagonism	to	the	Churchmen	of	his	time	;
基督	出现	在	强的	对抗	到	这	教会人士	的	他的	时间	;

基督似乎对当时的教会人士抱有强烈的敌意；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [di'fendz] [hɪm'self][baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˌregjə'lærəti]

and	on	one	occasion	he	defends	himself	by	an	appeal	to	an	irregularity
和	在	一	场合	他	辩护	他自己	经过	一个	上诉	到	一个	不规则

[ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

of	David	,
的	大卫	,

有一次，他以大卫的违规行为为由为自己辩护。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ;

which	he	justified	on	the	ground	of	necessity	;
哪个	他	合理的	在	这	地面	的	必要性	;

他以必要性为由为其辩护；

[ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] ,

a	mode	of	defence	which	must	have	greatly	surprised	them	,
一个	模式	的	防御	哪个	必须	有	非常	惊讶	他们	,

这种防御方式想必让他们大吃一惊。

[wɪtʃ] [sər'praɪz] [hiː; hi] [teɪks] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] .

which	surprise	he	takes	no	pains	to	mitigate	.
哪个	惊喜	他	需要	不	疼痛	到	缓解	.

他毫不费力地淡化了这一意外。

[ænd; ənd] [jet] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [hiː; hi]['nevər] [ə'lɑʊd] [ðæt] [hiː; hi]['vaiəleitid][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	yet	,	mark	you	,	he	never	allowed	that	he	violated	the	spirit	of	the
和	然而	,	标记	你	,	他	绝不	允许	那	他	违反	这	精神	的	这

['sæbəθ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

Sabbath	institution	;
安息日	机构	;

然而，请注意，他从未承认自己违背了安息日制度的精神；

[neɪ] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd][ˌsæbə'tɛəriən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

nay	,	he	charged	the	rigid	Sabbatarians	with	the	violation	,	giving	them	a
不	,	他	带电	这	死板的	安息日信徒	和	这	违反	,	给予	他们	一个

[nuː] ['les(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] — “ [goʊ][jiː; ji] ,

new	lesson	to	learn	—	“	Go	ye	,
新的	课	到	学习	—	“	去	是的	,

不，他指责那些顽固的安息日信徒违反了律法，给了他们一个新的教训——“你们去吧，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ðæt] [miːnɪθ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['mɜːrsi][ænd; ənd][nɑːt]['sækrɪfaɪs] .

and	learn	what	that	meaneth	,	I	will	have	mercy	and	not	sacrifice	.
和	学习	什么	那	意思是	,	我	将要	有	怜悯	和	不是	牺牲	.

并明白这意味着什么，我将施以怜悯，而非献祭。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

”	For	the	rest	,
”	为了	这	休息	,

至于其余部分，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['gæðər][ðə; ði] ['sæbəθ] [lɔː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][ðə; ði]

we	have	to	gather	the	Sabbath	law	out	of	the	New	Testament	in	the
我们	有	到	收集	这	安息日	法律	出去	的	这	新的	遗嘱	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] : —

following	fashion	:	—
下列的	时尚	:	—

我们必须按以下方式从新约圣经中梳理出安息日律法：——

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

On	the	first	day	of	the	week	,	the	Saviour	arose	from	the	dead	,
在	这	第一的	天	的	这	星期	,	这	救主	出现	从	这	死的	,

一周的第一天，救世主从死里复活了。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] .

and	laid	the	foundation	of	a	new	creation	.
和	铺设	这	基础	的	一个	新的	创建	.

并奠定了新创造的基础。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , ['dʒiːzəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , ([dʒɑːn]['eks 'eks] .

On	the	first	day	of	the	week	,	Jesus	appeared	to	his	disciples	,	(	John	xx	.
在	这	第一的	天	的	这	星期	,	耶稣	出现	到	他的	门徒	,	(	约翰	xx	.

- [ænd; ənd] - .)

19	and	26	.	)
-	和	-	.	)

一周的第一天，耶稣向他的门徒显现。（约翰福音 20:19 和 26）

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ]

On	the	first	day	of	the	week	,	the	Apostles	were	baptized	with
在	这	第一的	天	的	这	星期	,	这	使徒们	是	受洗	和

[tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] .

tongues	of	fire	.
舌头	的	火	.

一周的第一天，使徒们受了火焰之舌的洗礼。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə] [breɪk] [bred] [æt; ət]

On	the	first	day	of	the	week	,	the	disciples	came	together	to	break	bread	at
在	这	第一的	天	的	这	星期	,	这	门徒	来了	一起	到	休息	面包	在

['trəuæs] ,

Troas	,
特罗阿斯	,

一周的第一天，门徒们聚集在特罗亚擘饼。

([ækts] ['eks 'eks] . ['sɛvən] .)

(	Acts	xx	.	7	.	)
(	使徒行传	xx	.	7	.	)

（使徒行传 20:7）

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [pɔːl] [θɪŋks] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃærəti] ['speʃəli] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] , (

On	this	day	Paul	thinks	a	work	of	charity	specially	graceful	and	appropriate	,	(
在	这	天	保罗	思考	一个	工作	的	慈善机构	特别	优美	和	合适的	,	(

[wʌn][kɔːr] .

1	Cor	.
1	科尔	.

保罗认为在这一天行善特别优雅和恰当（哥林多前书 1: 1）。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] .)

xvi	.	2	.	)
十六	.	2	.	)

xvi.2.)

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [bʌt; bət][noʊ] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] ,

There	is	little	doubt	,	but	no	decisive	evidence	,
那里	是	小的	怀疑	,	但	不	决定性	证据	,

这一点几乎毋庸置疑，但尚无决定性证据。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'sembliz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] “ ['pæsɪm] ” [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] ,

that	the	assemblies	of	Christians	alluded	to	“	passim	”	in	the	Epistles	,
那	这	组件	的	基督徒	暗示	到	“	通篇	”	在	这	书信	,

基督徒的集会曾在书信中提到过“passim”(遍及各地)。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] , [ɪn]['pætˌmɑːs] ,

are	to	be	referred	to	this	day	;	and	John	,	in	Patmos	,
是	到	是	指	到	这	天	;	和	约翰	,	在	帕特莫斯	,

至今仍可参考；约翰在拔摩岛，

“ [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .

“	was	in	the	Spirit	on	the	Lord's	day	.
“	曾是	在	这	精神	在	这	主场	天	.

“在主日，我被圣灵感动了。”

” [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] .

”	As	far	as	the	New	Testament	is	concerned	,	we	believe	that	this	is	all	.
”	作为	远的	作为	这	新的	遗嘱	是	担心的	,	我们	相信	那	这	是	全部	.

“就新约而言，我们认为这就是全部内容了。”

[sʌm; səm] , [ðen] , [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfərəns] , [ænd; ənd]

Some	,	then	,	might	say	that	it	is	simply	by	implication	and	inference	,	and
一些	,	然后	,	可能	说	那	它	是	简单地	经过	含义	和	推理	,	和

[nɑːt][baɪ][dɪ'stɪŋkt] [kə'mændmənt] ,

not	by	distinct	commandment	,
不是	经过	清楚的	诫命	,

因此，有些人可能会说，这仅仅是通过暗示和推断，而不是通过明确的诫命。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kiːps] [ə; eɪ] ['sæbəθ] .

that	the	Church	keeps	a	Sabbath	.
那	这	教会	保持	一个	安息日	.

教会遵守安息日。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['ɔːf(ə)l] ['sæŋkʃənz] , ['vænɪʃiz] ,

The	Jewish	Sabbath	,	with	all	its	awful	sanctions	,	vanishes	,
这	犹太人	安息日	,	和	全部	它是	可怕	制裁	,	消失	,

犹太教的安息日及其所有严厉的惩罚都消失了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][kwoʊt]['eni] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt]

and	no	one	can	quote	any	law	of	the	New	Testament
和	不	一	能	引用	任何	法律	的	这	新的	遗嘱

而且没有人能引用新约圣经中的任何一条律法。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[wɪtʃ] [sets] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

which	sets	up	anything	in	its	place	.
哪个	套	向上	任何事物	在	它是	地方	.

它能将任何事物安置在它的位置上。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ʃoʊ] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [ðə; ði] [deɪ][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] , [nɔːr] [tel] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]

No	one	can	show	by	what	authority	the	day	was	altered	,	nor	tell	how	far	the
不	一	能	展示	经过	什么	权威	这	天	曾是	已修改	,	也不	告诉	如何	远的	这

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

没有人能够指出更改日期的依据是什么，也无法说明这种依据的范围有多广。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [deɪ] , [kʊd; kəd][træns'fɜːr][ðə; ði] ['sæŋkʃənz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	changed	the	day	,	could	transfer	the	sanctions	and	penalties	from	the
哪个	已更改	这	天	,	可以	转移	这	制裁	和	处罚	从	这

[oʊld] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] .

old	day	to	the	new	.
老的	天	到	这	新的	.

改变了这一局面，可以将旧时代的制裁和处罚转移到新时代。

[ɪn] [mɪr] [wɜːrd] , [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] .

In	mere	word	,	this	is	true	enough	.
在	仅仅	单词	,	这	是	真的	足够的	.

单从字面上看，这确实没错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [hɑːrt] .

It	is	untrue	enough	,	at	heart	.
它	是	不属实	足够的	,	在	心	.

从本质上讲，这的确是不真实的。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

How	does	the	Sabbath	come	down	to	us	?
如何	做	这	安息日	来	向下	到	我们	?

安息日是如何流传至今的?

[æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [set][ə'pɑːrt] , [θruː] [ɔːl] ['krɪstʃən] ['eɪdʒɪz] ,

As	a	day	set	apart	,	through	all	Christian	ages	,
作为	一个	天	放	除	,	通过	全部	基督教	年龄	,

在所有基督教时代，这都是一个被分别为圣的日子。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ˌæpə'stɑːlɪk] [taɪmz]

by	the	deliberate	consecration	of	the	whole	Catholic	church	from	apostolic	times
经过	这	商榷	祝圣	的	这	所有的	天主教	教会	从	使徒的	时代

.

:

.

从使徒时代起，整个天主教会都经过了刻意的奉献。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][reɪl] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][trə'dɪʃ(ə)n] .

We	must	not	rail	too	much	at	tradition	.
我们	必须	不是	轨	也	很多	在	传统	.

我们不宜过多抨击传统。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mændmənt] .

The	Lord's	day	is	certainly	more	a	tradition	than	a	commandment	.
这	主场	天	是	当然	更多的	一个	传统	比	一个	诫命	.

主日与其说是诫命，不如说是一种传统。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] , [ɪz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

And	what	,	in	the	Christian	church	,	is	the	office	of	the	Spirit	in	relation	to
和	什么	,	在	这	基督教	教会	,	是	这	办公室	的	这	精神	在	关系	到

[dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ,

Divine	things	,
神圣的	事物	,

那么，在基督教教会中，圣灵在神圣事物中的职分是什么?

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dɪ'vaɪn] [lɔːz] ?

and	,	among	them	,	Divine	laws	?
和	,	之中	他们	,	神圣的	法律	?

其中是否包括神圣法则?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [liːd] [men][tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Is	it	not	the	office	of	the	Spirit	to	lead	men	to	see	from	within	the
是	它	不是	这	办公室	的	这	精神	到	带领	男人	到	看	从	之内	这

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənt] ,

wisdom	and	goodness	of	the	commandment	,
智慧	和	善良	的	这	诫命	,

圣灵的职责不就是引导人从内心深处看到诫命的智慧和良善吗?

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] ;

and	lovingly	to	adopt	it	;
和	深情地	到	采纳	它	;

并满怀爱意地收养它;

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪn]

showing	to	the	soul	of	man	the	wisdom	of	the	Divine	constitution	in
显示	到	这	灵魂	的	男人	这	智慧	的	这	神圣的	宪法	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

向人类灵魂展现神圣秩序在万事万物中的智慧，

[ænd; ənd][si'kjuəɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	securing	,	not	a	formal	,	but	a	loving	adhesion	to	it	;
和	确保	,	不是	一个	正式的	,	但	一个	爱	粘附	到	它	;

并确保的不是形式上的依附，而是真挚的依附;

[ə'bændənɪŋ] [ɪn'taɪərli][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['penəltiz] ,

abandoning	entirely	the	system	of	formal	prohibitions	and	penalties	,
放弃	完全	这	系统	的	正式的	禁令	和	处罚	,

彻底放弃正式的禁令和惩罚制度，

[æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] ?

as	inconsistent	with	the	method	of	grace	and	of	love	?
作为	不一致	和	这	方法	的	优雅	和	的	爱	?

这与恩典和爱的原则相矛盾吗?

[dʌz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [θeft] [ɔ:r] [ə'dʌltəri] , [ɪn] ['kraɪsts] [ɪ'pɪtəmi]
Does 做 **the** 这 **absence** 缺席 **of** 的 **a** 一个 **Divine** 神圣的 **testimony** 见证 **against** 反对 **theft** 盗窃 **or** 或者 **adultery** 通奸 **,** , **in** 在 **Christ's** 基督的 **epitome** 缩影
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] ,
of 的 **the** 这 **commandments** 诫命 **,** ,

基督的诫命概要中，没有明确禁止偷窃或通奸，这是否意味着上帝没有明确谴责这些行为?

['li:gəlaɪz] [θeft] [ɔ:r] [ə'dʌltəri] ?
legalize 合法化 **theft** 盗窃 **or** 或者 **adultery** 通奸 **?** ?

盗窃或通奸合法化?

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] ['fɔ:rm(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
And 和 **does** 做 **the** 这 **absence** 缺席 **of** 的 **a** 一个 **renewed** 更新 **formal** 正式的 **announcement** 公告 **of** 的 **the** 这 **original** 原来的
[dɪ'vaɪn] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][mæn] — [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] — [mi:n] [ðæt] [gɑ:d] [si:siz] [tu:; tə] [ker]
Divine 神圣的 **provision** 条款 **for** 为了 **man** 男人 **—** — **the** 这 **Sabbath** 安息日 **-** - **day** 天 **—** — **mean** 意思是 **that** 那 **God** 上帝 **ceases** 停止 **to** 到 **care** 关心
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
for 为了 **it** 它 **,** ,

难道因为上帝没有重新正式宣布祂最初为人类设立的安息日，就意味着上帝不再重视它了吗?

[ðæt] [hi:; hi] [ə'nʌlz] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ænd; ənd] [li:vz] [mæn][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [tɪl] [deθ] [laɪk]
that 那 **He** 他 **annuls** 取消 **the** 这 **first** 第一的 **constitution** 宪法 **,** , **and** 和 **leaves** 树叶 **man** 男人 **to** 到 **work** 工作 **on** 在 **till** 直到 **death** 死亡 **like** 喜欢
[ə; eɪ] [bru:t] ?
a 一个 **brute** 蛮力 **?** ?

祂废除了第一部宪法，任由人类像牲畜一样劳作至死吗?

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [lɔ:] ,
On 在 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **it** 它 **means** 方法 **that** 那 **the** 这 **Spirit** 精神 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **and** 和 **not** 不是 **the** 这 **law** 法律 **,** ,

相反，这意味着神的灵，而不是律法，

[hæz; həz]['teɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
has 有 **taken** 已采取 **charge** 收费 **of** 的 **the** 这 **institution** 机构 **,** ,

已接管该机构，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ɪts] ['paʊər] [felt][ænd; ənd][ɪts] [wɜ:rθ] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [wer'evər]
and 和 **that** 那 **He** 他 **will** 将要 **make** 制作 **its** 它是 **power** 力量 **felt** 毛毡 **and** 和 **its** 它是 **worth** 值得 **acknowledged** 已确认 **,** , **wherever** 无论

祂必使它的力量被感受到，它的价值被认可，无论它在哪里。

[pi:] . -
p p **.** . **19** -

第19页

[hi:; hi] [berz] ['wɪtnəs] [wɪ'ðɪn] ['hju:mən] [soʊlz] .
He 他 **bears** 熊 **witness** 证人 **within** 之内 **human** 人类 **souls** 灵魂 **.** .

他见证着人类的灵魂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l][sɪn][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
But 但 **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **terrible** 糟糕的 **sin** 罪 **to** 到 **take** 拿 **it** 它 **out** 出去 **of** 的 **His** 他的 **charge** 收费 **,** ,

但将此事从祂的管辖范围中移除，是一种极其严重的罪过。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɔː] [ə'gen] ,

and	make	it	law	again	,
和	制作	它	法律	再次	,

并再次将其立法。

[baɪ] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli]

by	presenting	it	in	any	other	way	than	He	presented	it	to	the	early
经过	呈现	它	在	任何	其他	方式	比	他	呈现	它	到	这	早期的

['krɪstʃən] [wɜːrld] .

Christian	world	.
基督教	世界	.

以任何其他方式呈现它，而不是以祂呈现给早期基督教世界的方式呈现它。

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Has	not	the	Lord's	day	come	down	to	us	just	as	we	should	have
有	不是	这	主场	天	来	向下	到	我们	只是	作为	我们	应该	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [θruː] [ðə; ði]['spɪrɪt] ?

anticipated	—	through	the	Spirit	?
预期	—	通过	这	精神	?

主的日子岂不是照着我们所应当盼望的，藉着圣灵降临到我们身上吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [diːp] ['riːz(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊld][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['eksədəs][ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Was	there	not	a	deep	reason	beneath	the	old	institution	,	Exodus	xxxi	.
曾是	那里	不是	一个	深的	原因	下面	这	老的	机构	,	出埃及记	xxxi	.

难道旧制度背后没有一个深刻的原因吗？（出埃及记 31）

- — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [fɔːr; fər]['evər] :

17	—	“	It	is	a	sign	between	me	and	the	children	of	Israel	for	ever	:
-	—	“	它	是	一个	符号	之间	我	和	这	孩子们	的	以色列	为了	曾经	:

17——“这是我与以色列人之间永远的记号：

[fɔːr; fər][ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ]

for	in	six	days	the	Lord	made	heaven	and	earth	,	and	on	the	seventh	day
为了	在	六	天	这	主	制成	天堂	和	地球	,	和	在	这	第七	天

[hiː; hi] ['restɪd] ,

He	rested	,
他	休息	,

因为六日之内，耶和华造天地，第七日便安息了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] .

and	was	refreshed	.
和	曾是	焕然一新	.

精神焕发。

” [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][æz; əz] [diːp] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [nuː] ?

”	Is	there	not	as	deep	a	reason	underneath	the	new	?
”	是	那里	不是	作为	深的	一个	原因	下	这	新的	?

“难道新事物背后就没有更深层次的原因吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ?

Is	it	not	the	Lord's	day	?
是	它	不是	这	主场	天	?

今天不是主日吗?

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [deɪ] [kə'meməreitid] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] [kəm'pliːt] ; [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] , [ə; eɪ]

The	Jewish	day	commemorated	a	creation	complete	;	the	Christian	Sabbath	,	a
这	犹太人	天	纪念	一个	创建	完全的	;	这	基督教	安息日	,	一个

[kri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] .

creation	begun	.
创建	开始	.

犹太节日是为了纪念创造的完成；基督教安息日是为了纪念创造的开始。

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][læst] [deɪ] — [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] — ['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	one	a	last	day	—	the	finishing	of	a	work	—	looking	backwards	to	the
这	一	一个	最后的	天	—	这	精加工	的	一个	工作	—	寻找	向后	到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

original	condition	and	constitution	;
原来的	状况	和	宪法	;

最后一天——完成一项工作——回望最初的状态和结构;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][fɜːrst][deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [deɪz] , [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] [bɪ'fɔːr]

the	other	a	first	day	,	with	the	week	days	,	the	ages	,	the	eternities	before
这	其他	一个	第一的	天	,	和	这	星期	天	,	这	年龄	,	这	永恒	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

另一个则是第一天，它之前有星期、时代和永恒。

[kə'meməreitɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld][wʌn] [træns'fɪgjəd] ,

commemorating	a	new	condition	and	constitution	,	or	the	old	one	transfigured	,
纪念	一个	新的	状况	和	宪法	,	或者	这	老的	一	变形	,

纪念新的状况和宪法，或旧状况和宪法的转变，

[tuː; tə] [ber] [fruːt] [θruː] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪ'tɜːrnəti] .

to	bear	fruit	through	a	future	eternity	.
到	熊	水果	通过	一个	未来	永恒	.

在未来的永恒中结出果实。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [wʊd] ['hænd(ə)l][æz; əz] ['revərəntli] [ðə; ði][lɔː(r)dz][deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]

I	would	handle	as	reverently	the	Lord's	day	which	the	Spirit	has	delivered	to
我	会	处理	作为	虔诚地	这	主场	天	哪个	这	精神	有	发表	到

[ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

us	through	the	Church	,
我们	通过	这	教会	,

我会以敬畏之心对待主日，这是圣灵通过教会赐予我们的。

[æz; əz][ðə; ði][dʒuː][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

as	the	Jew	his	Sabbath	,	protected	by	the	penalties	of	the	law	.
作为	这	犹	他的	安息日	,	受保护	经过	这	处罚	的	这	法律	.

就像犹太人守安息日一样，受到律法的惩罚保护。

['oʊnli] , [æz; əz] ['kristʃənz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒuː]

Only	,	as	Christians	,	we	are	bound	to	go	further	back	than	the	Jew
仅有的	,	作为	基督徒	,	我们	是	边界	到	去	更远	后退	比	这	犹

[kʊd; kəd][goʊ] ,

could	go	,
可以	去	,

只是，作为基督徒，我们必然可以追溯到比犹太人更久远的过去。

[derd] [goʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kə'mændmənt] ,

dared	go	,	even	beneath	and	behind	the	commandment	,
敢于	去	,	甚至	下面	和	在后面	这	诫命	,

甚至敢于违背诫命，越过诫命的界限。

[ænd; ənd]['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['kaunsəlz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

and	enter	into	the	counsels	of	Him	who	gave	to	us	the	Sabbath	day	.
和	进入	进入	这	律师	的	他	WHO	给予	到	我们	这	安息日	天	.

并进入赐给我们安息日的那一位的旨意中。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

We	are	to	regard	the	purpose	and	spirit	of	the	Sabbath	.
我们	是	到	看待	这	目的	和	精神	的	这	安息日	.

我们应该尊重安息日的目的和精神。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [twaɪs][ænd; ənd] ['wəːʃips] ,

A	man	who	goes	to	church	twice	and	worships	,
一个	男人	WHO	去	到	教会	两次	和	崇拜	,

一个每天去教堂两次并虔诚敬拜的人

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

and	thinks	that	therein	he	has	fulfilled	the	law	of	the	Sabbath	,
和	思考	那	其中	他	有	已完成	这	法律	的	这	安息日	,

他认为自己这样做就遵守了安息日的律法。

[ænd; ənd][brændz][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] - ['breɪkər] [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] [huː] [hæz; həz]['nevər] [bɪn]

and	brands	him	as	a	law	-	breaker	ipso	facto	who	has	never	been
和	品牌	他	作为	一个	法律	-	断路器	ipso	事实上	WHO	有	绝不	到过

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] , ['fɪrfəli]

to	church	at	all	,	fearfully
到	教会	在	全部	,	恐惧地

并因此给他贴上了一个从未去过教堂的违法者的标签，令人恐惧。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[ˌmisʌndə'stændz] [ðə; ði] ['mætər] .

misunderstands	the	matter	.
误会	这	事情	.

误解了这件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] ; [ɪts] ['gʊdnəs] [ɪz] [naʊ] [ɪts]['ɑːrgjumənt] ;

The	thing	is	good	;	its	goodness	is	now	its	argument	;
这	事物	是	好的	;	它是	善良	是	现在	它是	争论	;

这东西很好；它的优点现在就是它的论据；

[ænd; ənd] [ðæt] [əb'zɜːrvəns] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn] [fʊl] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gʊdnəs] ,

and	that	observance	which	is	not	in	full	tune	with	its	goodness	,
和	那	观察	哪个	是	不是	在	满的	调	和	它是	善良	,

以及那种与它的善意并不完全相符的遵守，

[meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [men] , [bʌt; bət][ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

may	be	worth	much	before	men	,	but	is	worth	nothing	before	God	.
可能	是	值得	很多	前	男人	,	但	是	值得	没有什么	前	上帝	.

在人面前或许很有价值，但在上帝面前却一文不值。

[ə; eɪ]['fɑːðər] [huː] [hæz; həz] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hoʊm] ,

A	father	who	has	children	at	home	,
一个	父亲	WHO	有	孩子们	在	家	,

一位家中有孩子的父亲，

[ɪn] ['ɜːrli] ['jɪrz] [kəm'pelz][ðem; ðəm][baɪ] [lɔː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,

in	early	years	compels	them	by	law	to	join	the	family	circle	,
在	早期的	年	强制	他们	经过	法律	到	加入	这	家庭	圆圈	,

在早期，法律强制他们加入家庭圈子。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	observe	the	laws	and	orders	of	the	house	.
和	观察	这	法律	和	订单	的	这	房子	.

并遵守家规和秩序。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [groʊn] , [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊm] [ə'træktɪv] ,

When	they	are	full	grown	,	he	tries	to	make	the	home	attractive	,
什么时候	他们	是	满的	生长	,	他	尝试	到	制作	这	家	吸引人的	,

当孩子们长大成人后，他会努力把家布置得温馨舒适。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['pleʒər] , [tuː; tə] [wɜːrk]

and	leaves	it	to	the	sense	of	duty	,	love	,	and	pleasure	,	to	work
和	树叶	它	到	这	感觉	的	责任	,	爱	,	和	乐趣	,	到	工作

[kən'fɔːrməti] .

conformity	.
一致性	.

并将服从交由责任感、爱和快乐来决定。

[ðɪs] ['krɪstʃən] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] ['evri]

This	Christian	view	of	the	Sabbath	is	the	very	opposite	of	that	which	makes	every
这	基督教	看法	的	这	安息日	是	这	非常	对面的	的	那	哪个	制作	每一个

[deɪ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ,

day	a	Sabbath	,
天	一个	安息日	,

基督教对安息日的这种看法，与将每一天都视为安息日的观点截然相反。

[ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [ðə; ði] [wʌn] .

and	dishonours	the	one	.
和	耻辱	这	一	.

并且羞辱了那个人。

[ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['fiːlɪŋ] , [ɪf] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ,

The	endeavour	to	realize	every	day	a	Sabbath	feeling	,	if	genuine	and	constant	,
这	努力	到	意识到	每一个	天	一个	安息日	感觉	,	如果	真的	和	持续的	,

如果真心实意且持之以恒地努力，就能每天都感受到安息日的氛围。

[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ;

will	add	fresh	value	to	the	Sabbath	of	refreshment	and	repose	;
将要	添加	新鲜的	价值	到	这	安息日	的	清爽	和	休息	;

这将为安息日的休憩和放松增添新的意义；

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['priːtekst] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [deɪz]

while	a	disposition	to	slight	the	Lord's	day	,	on	the	pretext	of	keeping	all	days
尽管	一个	处置	到	轻微	这	主场	天	,	在	这	借口	的	保持	全部	天

['hoʊli] ,

holy	,
圣	,

有些人却以守所有日子为圣为借口，轻视主日。

[wɪl] [end] [ɪn] [ɪg'zɔːstɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [soʊl]

will	end	in	exhausting	life	of	its	spiritual	element	,	and	destroying	the	very	soul
将要	结尾	在	精疲力竭	生活	的	它是	精神	元素	,	和	摧毁	这	非常	灵魂

[ʌv; əv] ['mænz] [wɜːrk] .

of	man's	work	.
的	男人的	工作	.

最终将耗尽其精神元素的生命力，并摧毁人类劳动的灵魂。

['hævɪŋ] [leɪd] [daʊn] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] , [ɪn]

Having	laid	down	these	principles	with	regard	to	the	Christian	Sabbath	,	in
拥有	铺设	向下	这些	原则	和	看待	到	这	基督教	安息日	,	在

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌræʃənl'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] ,

refutation	of	the	rationalistic	argument	,
反驳	的	这	理性主义	争论	,

在阐明了有关基督教安息日的这些原则之后，为了反驳理性主义的论点，

[let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd]

let	us	proceed	to	the	practical	application	of	them	to	the	matter	in	hand
让	我们	继续	到	这	实际的	应用	的	他们	到	这	事情	在	手

.

:

.

让我们继续探讨如何将这些理论实际应用于手头的问题。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] .

The	case	is	just	this	.
这	案件	是	只是	这	.

案情就是这样。

[æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['oʊpənd] ,

An	institution	is	about	to	be	formed	and	an	exhibition	opened	,
一个	机构	是	关于	到	是	形成	和	一个	展览	打开	,

一个机构即将成立，一个展览即将开幕。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrti] ['jɪrz] - [piːs]

which	must	be	regarded	as	the	legitimate	fruit	of	the	forty	years	'	peace
哪个	必须	是	认为	作为	这	合法的	水果	的	这	四十	年	-	和平

[wɪtʃ] [ðæt] [stɜːrn] ['wɔːriər] ['kɔŋkəd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

which	that	stern	warrior	conquered	for	us	,
哪个	那	船尾	战士	征服	为了	我们	,

这必须被视为那位英勇的战士为我们赢得的四十年和平的合法果实。

[huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['splendər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['beriəl] ,

whom	we	have	just	attended	with	befitting	splendour	to	his	burial	,
谁	我们	有	只是	参加	和	合适	辉煌	到	他的	葬礼	,

我们刚刚以隆重隆重的仪式送他入土为安。

[huːz] ['mɔːnəz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [men] .

whose	mourners	were	a	million	and	a	half	of	men	.
谁	哀悼者	是	一个	百万	和	一个	一半	的	男人	.

前来悼念的有150万名男性。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] [wʌz; wəz] [ɪts] [də'rekt] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt] [ʃoʊ] —

The	Crystal	Palace	of	last	year	was	its	direct	result	—	the	World's	Great	Show	—
这	水晶	宫殿	的	最后的	年	曾是	它是	直接的	结果	—	这	世界的	伟大的	展示	—

[ðə; ði] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

the	Jubilee	of	Commerce	,
这	禧年	的	商业	,

去年的水晶宫就是其直接成果——世界大型展览会——商业禧年。

['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['festl] [pɑːmp] [ɪn] ['lʌndən] — [ðə; ði]

celebrated	with	festal	pomp	in	London	—	the
著名	和	节日	盛大场面	在	伦敦	—	这

在伦敦以盛大的节日庆典庆祝——

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [kə'mɜːrʃ(ə)l] — [wens] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

heart	of	the	body	commercial	—	whence	also	had	gone	forth	,	forty	years	ago	,
心	的	这	身体	商业的	—	何处	还	有	已消失	前进	,	四十	年	前	,

人体心脏广告——四十年前也由此而来，

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] ['trʌbələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [piːs]

the	head	and	the	hands	which	had	torn	the	troubler	of	the	world's	peace
这	头	和	这	双手	哪个	有	撕裂	这	麻烦制造者	的	这	世界的	和平

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

from	his	throne	,
从	他的	王座	,

就是那颗将扰乱世界和平之人从王位上扯下来的头颅和双手，

[ænd; ənd] [iˈnɔːgjureitid] [ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] .

and	inaugurated	the	new	era	.
和	就职典礼	这	新的	时代	.

并开启了新时代。

['ɪŋgləndˌ] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

England	gained	the	victory	,	and	at	the	end	of	a	long	generation	,
英格兰	获得	这	胜利	,	和	在	这	结尾	的	一个	长的	一代	,

英格兰取得了胜利，经过漫长的一代人之后，

[ʌnˈpærəleld] [fɔːr; fər][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] ,

unparalleled	for	activity	and	enterprise	in	the	history	of	man	,
无与伦比	为了	活动	和	企业	在	这	历史	的	男人	,

在人类历史上，其活跃性和进取精神是无与伦比的。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fruːts] .

she	called	the	world	to	her	capital	to	see	and	to	taste	the	fruits	.
她	称为	这	世界	到	她	首都	到	看	和	到	品尝	这	水果	.

她邀请全世界来到她的首都，观看并品尝丰硕的成果。

[hɜːr; hər] [greɪ] [oʊld] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	grey	old	warrior	was	spared	to	see	it	.
她	灰色的	老的	战士	曾是	幸存	到	看	它	.

她那灰白的老战士有幸目睹了这一切。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['pædʒənt][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm]['hɑːmɪdʒ] ,

The	peaceful	pageant	of	commerce	passed	by	him	and	did	him	homage	,
这	和平	盛会	的	商业	通过了	经过	他	和	做过	他	尊敬	,

商业的祥和景象从他身边经过，向他致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] .

and	then	he	was	taken	to	his	rest	.
和	然后	他	曾是	已采取	到	他的	休息	.

然后他被送去安息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

It	is	surely	remarkable	,
它	是	一定	卓越	,

这的确非同寻常。

[ðæt] ['welɪŋtən] [wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] — [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]

that	Wellington	was	spared	to	see	the	crown	of	his	labours	—	the	fruit	of
那	惠灵顿	曾是	幸存	到	看	这	王冠	的	他的	劳动	—	这	水果	的

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ækˈtɪvətiz] ,

generations	of	peaceful	activities	,
几代人	的	和平	活动	,

惠灵顿得以幸存，亲眼目睹他毕生努力的成果——几代人和平活动的结晶。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [mɑːrkt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd]

which	will	be	marked	in	history	by	his	name	—	and	then	was	removed
哪个	将要	是	标记	在	历史	经过	他的	姓名	—	和	然后	曾是	已移除

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtid] [wɪtʃ] [meɪ] [kɔːst][ðə; ði][wɜːrld] [əˈnʌðər] ['strʌg(ə)l] ,

before	the	event	was	consummated	which	may	cost	the	world	another	struggle	,
前	这	事件	曾是	完成	哪个	可能	成本	这	世界	其他	斗争	,

他的名字将载入史册——然而，在事件最终完成之前，他却被移走了，这可能会让世界付出另一场斗争的代价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['breɪvəst][men] .

and	the	blood	of	her	bravest	men	.
和	这	血	的	她	最勇敢的	男人	.

还有她最勇敢的战士们的鲜血。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv] - .

Such	was	the	Crystal	Palace	of	1851	.
这样的	曾是	这	水晶	宫殿	的	-	.

这就是1851年的水晶宫。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv] - [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [prə'faʊndər] ['kærəktər] .

The	Crystal	Palace	of	1853	will	have	another	and	profounder	character	.
这	水晶	宫殿	的	-	将要	有	其他	和	更深	特点	.

1853 年建成的水晶宫将具有另一种更为深刻的特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðiːz] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	an	attempt	to	consecrate	these	fruits	of	the	world's	strivings	to	the
它	是	一个	试图	到	供奉	这些	水果	的	这	世界的	奋斗	到	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] ,

education	and	elevation	of	the	great	masses	,
教育	和	海拔	的	这	伟大的	群众	,

这是将世界奋斗的成果奉献给广大民众的教育和提升的尝试。

[huːm] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz] [tuː] [lɔːŋ] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] ['perɪʃ] .

whom	commerce	has	too	long	used	up	,	and	then	flung	aside	to	perish	.
谁	商业	有	也	长的	用过的	向上	,	和	然后	扔	旁边	到	沦	.

那些被商业过度消耗，然后被抛弃任其消亡的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['efərt] [tuː; tə]['gæðər] [ɔːl][ðə; ði]['raɪpɪst][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst]

It	is	a	deliberate	effort	to	gather	all	the	ripest	fruit	of	the	world's	most
它	是	一个	商榷	努力	到	收集	全部	这	最成熟的	水果	的	这	世界的	最多

['ɜːrnɪst] ['straɪvɪŋ] ,

earnest	strivings	,
认真	奋斗	,

这是一项精心策划的努力，旨在汇集全世界最真诚奋斗所结出的所有最成熟的果实。

[moʊst] ['glɔːriəs] ['viktəriz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə][ðə; ði]

most	glorious	victories	,	and	present	them	,	in	order	to	minister	to	the
最多	辉煌	胜利	,	和	展示	他们	,	在	命令	到	部长	到	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

development	of	the	men	,
发展	的	这	男人	,

最辉煌的胜利，并将它们展示出来，以促进男人们的成长。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

women	,	and	children	of	the	present	generation	.
女性	,	和	孩子们	的	这	展示	一代	.

以及当代妇女和儿童。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɪr] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][æn; ən]

It	is	no	mere	exhibition	,	except	in	the	sense	in	which	the	whole	world	is	an
它	是	不	仅仅	展览	,	除了	在	这	感觉	在	哪个	这	所有的	世界	是	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	.
展览	.

它不仅仅是一场展览，除非从整个世界本身就是一场展览的角度来看。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['grændəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɪðər'tuː] [mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mʌni] - ['lʌvɪŋ]

It	is	the	grandest	conception	of	a	hitherto	mechanical	and	money	-	loving
它	是	这	最宏伟	概念	的	一个	迄今为止	机械的	和	钱	-	爱

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

这是此前崇尚机械和金钱的一代人最伟大的构想。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [ruːt] [fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][faɪv][pər]

and	has	its	root	far	deeper	than	in	a	desire	for	5	per
和	有	它是	根	远的	更深	比	在	一个	欲望	为了	5	每

它的根源远比对5%的渴望要深得多。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[sent] .

cent	.
中心	.

中心。

[rɪ'tɜːrn] .

returns	.
返回	.

返回。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,

It	grows	up	through	the	force	of	a	conviction	,
它	生长	向上	通过	这	力量	的	一个	定罪	,

它因信念的力量而成长，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

which	is	now	wrought	into	the	mind	of	the	community	,
哪个	是	现在	锻	进入	这	头脑	的	这	社区	,

现在，这种观念已经深深地烙印在社区成员的脑海中。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ,

that	the	intellect	and	wealth	which	commerce	has	developed	,
那	这	智力	和	财富	哪个	商业	有	发达	,

商业所积累的智慧和财富，

[oʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

owe	a	ministry	to	the	people	of	the	land	;
欠	一个	部	到	这	人们	的	这	土地	;

对这片土地上的人民负有服务义务；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz][kæn; kən] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , ['iːdʒɪpt] , ['pæləstaɪn] , ['ɪndiə] ,

and	that	while	the	merchant	princes	can	pillage	the	Continent	,	Egypt	,	Palestine	,	India	,
和	那	尽管	这	商人	王子们	能	掠夺	这	大陆	,	埃及	,	巴勒斯坦	,	印度	,

而且，尽管商贾巨头们可以掠夺非洲大陆、埃及、巴勒斯坦、印度，

[ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒərz] , [tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn]['vænəti] , [ə'mjuːzmənt] , [ɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

and	China	,	of	their	treasures	,	to	minister	to	their	own	vanity	,	amusement	,	or	instruction	,
和	中国	,	的	他们的	宝藏	,	到	部长	到	他们的	自己的	虚荣	,	娱乐	,	或者	操作说明	,

而中国则掠夺他们的珍宝，以满足他们自身的虚荣心、娱乐或学问。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld]
the **united** **strength** **of** **the** **intellect** **and** **wealth** **of** **the** **country** **should** **build**
这 团结的 力量 的 这 智力 和 财富 的 这 国家 应该 建造
[ə; eɪ] ['pæləs] ,
a **Palace** **,**
一个 宫殿 ,

全国的智慧和财富应该联合起来建造一座宫殿。

[fɑːr] [træn'sendɪŋ] [ɔːl] ['praɪvət] ['pæləs] ,
far **transcending** **all** **private** **palaces** **,**
远的 超越 全部 私人的 宫殿 ,

远远超越所有私人宫殿，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [huːz] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]
for **the** **great** **people** **whose** **industry** **has** **made** **our** **England** **the** **queen** **of**
为了 这 伟大的 人们 谁 行业 有 制成 我们的 英格兰 这 女王 的
[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
the **kingdoms** **of** **the** **earth** **.**
这 王国 的 这 地球 .

献给那些勤劳奋斗，使我们的英格兰成为世界王国女王的伟大人民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs]
It **is** **emphatically** **a** **People's** **Palace** **,** **and** **the** **organization** **of** **it** **on** **this**
它 是 强调地 一个 人们的 宫殿 , 和 这 组织 的 它 在 这
[dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] ,
gigantic **scale** **,**
巨大 规模 ,

它无疑是一座人民宫，而且其组织规模如此庞大，

[baɪ][men] [ʌv; əv] [ʃruːd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
by **men** **of** **shrewd** **understanding** **,**
经过 男人 的 精明 理解 ,

由精明睿智之人所为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安息日、水晶宫和人民(The Sabbath, the Crystal Palace, and the People)

[ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][saɪn] [ðæt][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['haɪər] ,
is certainly a sign that the tide of public feeling has turned towards higher ,
是 当然 一个 符号 那 这 潮 的 民众 感觉 有 转向 向 更高 ,

这无疑表明公众情绪的潮流已经转向更高层次。

[mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [mɔːr] ['elɪveɪtɪŋ] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd]
more intellectual , more elevating pursuits and recreations , than it affected
更多的 知识分子 , 更多的 提升 追求 和 娱乐 , 比 它 做作的
[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
some fifteen years ago .
一些 十五 年 前 .

与十五年前相比，它带来了更多智力上的、更高层次的追求和娱乐活动。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['spekjəˌleɪtəz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['rænˌsækɪŋ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði]
The fact that the keenest speculators are now ransacking our world for the
这 事实 那 这 最热衷 投机者 是 现在 洗劫 我们的 世界 为了 这
['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
treasures of art ,
宝藏 的 艺术 ,

那些最精明的投机者如今正在世界各地搜刮艺术珍宝，这真是令人震惊。

['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , [hweə'wɪð] [tuː; tə][ə'dɔːrn] [ðɪs]
science , and the early history of our race , wherewith to adorn this
科学 , 和 这 早期的 历史 的 我们的 种族 , 以及 到 装饰 这
['pæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,

科学，以及我们种族的早期历史，都可以用来装饰这座宫殿。

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [klæs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][proʊn][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl][ðə; ði]
is a proof that the very class which has been most prone to renounce all the
是 一个 证明 那 这 非常 班级 哪个 有 到过 最多 易于 到 放弃 全部 这
['haɪər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
higher attributes of humanity ,
更高 属性 的 人类 ,

这证明，正是那些最容易放弃人类所有高尚品质的阶层，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɪts][laɪf][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] [ðæt] ['perɪʃ] ,
and to make its life like that of the brutes that perish ,
和 到 制作 它是 生活 喜欢 那 的 这 野蛮人 那 沦 ,

并使自己的生活如同那些即将灭绝的牲畜一般，

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪər] [ə'trɪbjuːts] ,
is beginning to resume the exercise of those higher attributes ,
是 开始 到 恢复 这 锻炼 的 那些 更高 属性 ,

开始重新展现那些更高层次的品质，

[ænd; ənd][tuː; tə]['weɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['mænz][laɪf] [ɪn'kluːdz] .
and to waken to a sense of what a man's life includes .
和 到 唤醒 到 一个 感觉 的 什么 一个 男人的 生活 包括 .

并觉醒，意识到一个人的生活包含哪些内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [meɪ] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æz; əz]

It	is	possible	that	many	may	regard	this	view	of	the	New	Exhibition	as
它	是	可能的	那	许多	可能	看待	这	看法	的	这	新的	展览	作为

[əʊvəst'reɪnd] .

overstrained	.
过度劳累	.

很多人可能会认为这种对新展览的看法有些牵强。

['meni] [ɪk'spekt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] ,

Many	expect	that	people	will	go	to	the	Crystal	Palace	to	see	the	sight	,
许多	预计	那	人们	将要	去	到	这	水晶	宫殿	到	看	这	视线	,

许多人预计会有人去水晶宫参观。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

and	,	when	they	have	seen	it	,	will	go	to	the	public	-	houses	and	finish
和	,	什么时候	他们	有	已见	它	,	将要	去	到	这	民众	-	房屋	和	结束

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然后，当他们看完之后，就会去酒馆，在那里结束。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɪz][bəuθ] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['feɪθləs] .

Such	a	view	is	both	shallow	and	faithless	.
这样的	一个	看法	是	两个都	浅的	和	不忠	.

这种观点既肤浅又缺乏信仰。

[noʊ] [daʊt] , [ðoʊz] [huː] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [wɪl]

No	doubt	,	those	who	like	to	think	so	will
不	怀疑	,	那些	WHO	喜欢	到	思考	所以	将要

毫无疑问，那些喜欢这样想的人会

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[faɪnd] ['plenti] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðer; ðər] [vjuːz] .

find	plenty	which	will	appear	to	sustain	their	views	.
寻找	很多	哪个	将要	出现	到	维持	他们的	浏览	.

找到很多似乎能支持他们观点的东西。

“ [ðə; ði]['piːp(ə)l] ” [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [tɜːrm] .

“	The	people	”	is	a	vague	term	.
“	这	人们	”	是	一个	模糊的	学期	.

“人民”是一个含义模糊的词。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] ,

It	needs	patient	and	intelligent	observation	,	not	on	the	outskirts	,
它	需求	病人	和	聪明的	观察	,	不是	在	这	郊区	,

这需要耐心和敏锐的观察，而不是在边缘徘徊。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːpjələr] ['muːvmənt] , [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɪts] ['kærəktər] .

but	in	the	centre	of	a	great	popular	movement	,	to	discern	its	character	.
但	在	这	中心	的	一个	伟大的	受欢迎的	移动	,	到	辨别	它是	特点	.

但身处一场伟大的民众运动的中心，才能看清它的本质。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [dʌz] [nɑːt][kən'fɜːrm] [sʌtʃ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

The	experience	of	the	last	few	years	does	not	confirm	such	anticipations
这	经验	的	这	最后的	很少	年	做	不是	确认	这样的	预期

.

:

.

过去几年的经验并不支持这种预期。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] , [hu:] ['vɪzɪt][ðə; ði][mju'zi:əm][ɪn] [greɪt] ['rʌsl] [stri:t] , [ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

The	working	classes	,	who	visit	the	Museum	in	Great	Russell	Street	,	the	Zoological
这	在职的	课程	,	WHO	访问	这	博物馆	在	伟大的	罗素	街道	,	这	动物学

['ga:dnz] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Gardens	on	Monday	,
花园	在	周一	,

周一，工薪阶层参观了位于大罗素街的博物馆和动物园。

['hæmptən] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [kju:] , [ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs]

Hampton	Court	,	and	Kew	,	add	nothing	to	the	disorder	and	drunkenness
汉普顿	法庭	,	和	邱园	,	添加	没有什么	到	这	紊乱	和	酒醉

[ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] .

of	the	metropolis	.
的	这	都会	.

汉普顿宫和邱园并没有给这座大都市的混乱和醉酒现象增添任何色彩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərfəli] [rer] ,

It	is	wonderfully	rare	,
它	是	太棒了	稀有的	,

它非常罕见。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ]

even	in	the	more	distant	exhibitions	and	places	of	intelligent	enjoyment	which
甚至	在	这	更多的	遥远	展览	和	地方	的	聪明的	享受	哪个

[hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

have	been	mentioned	,
有	到过	提及	,

即使在前面提到的那些较远的展览和令人愉悦的场所，

[tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][dɪs'ɔ:rdər] .

to	meet	with	disorder	.
到	见面	和	紊乱	.

遭遇混乱。

['sɜ:rt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

the	drunkenness	and	disorder	of	London	have	been	greatly	diminished	by	the
这	酒醉	和	紊乱	的	伦敦	有	到过	非常	减少	经过	这

['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['pleɪsɪz][ʌv; əv][rɪ'zɔ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] [wer] [maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]

opening	of	places	of	resort	for	the	working	classes	where	mind	as	well	as
开幕	的	地方	的	采取	为了	这	在职的	课程	在哪里	头脑	作为	出色地	作为

['bɑ:di] [meɪ] [bi:; bi] [fed] .

body	may	be	fed	.
身体	可能	是	美联储	.

伦敦的醉酒和混乱现象因工人阶级休闲场所的开放而大大减少，这些场所既能滋养身心，也能满足人们的需求。

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]

Every	thing	in	the	past	justifies	the	extension	of	the	experiment	,	and	on	the
每一个	事物	在	这	过去的	证明其合理性	这	扩大	的	这	实验	,	和	在	这

['grændəst] [skeɪl] .

grandest	scale	.
最宏伟	规模	.

过去的一切都证明了扩大实验规模的合理性，而且规模要大得多。

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

To	the	poor	man	,
到	这	贫穷的	男人	,

对穷人来说，

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] [mɔːr]
these things are not so much exhibitions as they are to us who can more
这些 事物 是 不是 所以 很多 展览 作为 他们 是 到 我们 WHO 能 更多的
['friːkwənt] [ðem; ðəm] .
frequent them .
频繁 他们 .

对于我们这些经常光顾的人来说，这些与其说是展览，不如说是展览。

[ðeɪ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [stɜːr][ʌp][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
They partake of the dignity of events , stir up the fountains of manhood ,
他们 参加 的 这 尊严 的 活动 , 搅拌 向上 这 喷泉 的 男子气概 ,

它们分享事件的尊严，激起男子气概的泉水，

[pər'hæps] [lɔːŋ] ['stægnənt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['laɪfs] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪfs] [wɜːrθ] ,
perhaps long stagnant , and make him feel life's meaning and life's worth ,
也许 长的 停滞不前 , 和 制作 他 感觉 生活的 意义 和 生活的 值得 ,

或许是长期停滞不前，让他感受到生命的意义和价值。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ɪk'spænd][hɪz; ɪz][soʊl] .
and thus they expand his soul .
和 因此 他们 扩张 他的 灵魂 .

因此，它们拓展了他的灵魂。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['sɪriəsli] [tuː; tə][kən'sɪdər] — [ɪz] [ðɪs] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
it is worth while seriously to consider — Is this different from the object
它 是 值得 尽管 严重地 到 考虑 — 是 这 不同的 从 这 目的
[wɪtʃ] [gɑːd] [prə'poʊzd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ?
which God proposed in the institution of the Sabbath day ?
哪个 上帝 建议的 在 这 机构 的 这 安息日 天 ?

值得认真思考的是——这与上帝设立安息日的目的有何不同?

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
It stops far short of that object ; but , as far as it goes ,
它 停止 远的 短的 的 那 目的 ; 但 , 作为 远的 作为 它 去 ,

它离那个目标还差得很远；但是，就它所能达到的程度而言，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
does it not travel in the same direction ,
做 它 不是 旅行 在 这 相同的 方向 ,

它不是朝同一个方向运动吗?

[ænd; ənd][eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [mæn][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːtɪʃ] [kən'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tuː]
and aim at the lifting man up from the brutish condition into which a too
和 目的 在 这 举重 男人 向上 从 这 野蛮的 状况 进入 哪个 一个 也
['sleɪvɪʃ] ['deɪli] [tɔɪl] [wʊd] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm] ,
slavish daily toil would plunge him ,
奴隶 日常的 辛劳 会 暴跌 他 ,

目标是帮助人们摆脱过于奴性的日常劳作所造成的野蛮状态。

[tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːt] ?
to feel how much a man is better than a brute ?
到 感觉 如何 很多 一个 男人 是 更好的 比 一个 蛮力 ?

感受一下男人比野兽强多少?

[gɑːd] , [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [siːks] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [mæn][ɪz]
God , in the Sabbath institution , seeks to make him feel that man is
上帝 , 在 这 安息日 机构 , 寻找 到 制作 他 感觉 那 男人 是

上帝通过安息日制度，试图让世人感受到祂的爱。

[piː] . -

p . 24

p . -

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːt] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

so	much	better	than	a	brute	,	that	he	can	talk	to	God	as	a	Friend	,
所以	很多	更好的	比	一个	蛮力	,	那	他	能	讲话	到	上帝	作为	一个	朋友	,

他比野兽好得多，他可以像朋友一样与上帝交谈。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

and	love	Him	as	a	Father	.
和	爱	他	作为	一个	父亲	.

并像爱父亲一样爱他。

[noʊ]['hjuːmən] ['efərt] [kæn; kən] [tiːtʃ] [mæn] [ðæt] ; — [noʊ] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

No	human	effort	can	teach	man	that	;	—	no	Sabbath	observance	,	even	of	the
不	人类	努力	能	教	男人	那	;	—	不	安息日	观察	,	甚至	的	这

[strɪktɪst] [sɔːrt] ,

strictest	sort	,
最严格的	种类	,

没有任何人为的努力能够教会人这一点；——即使是最严格的安息日遵守也无法教会人这一点。

[kæn; kən] [meɪk] [mæn] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [kaʊnts] [əb'zɜːrvəns] ; [bʌt; bət]

can	make	man	observe	the	Lord's	day	,	as	the	Lord	counts	observance	;	but
能	制作	男人	观察	这	主场	天	,	作为	这	主	计数	观察	;	但

[wen] [men] ,

when	men	,
什么时候	男人	,

能使人守主日，正如主所算的守节；但当人，

[ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ɑːr; ər] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌsɪstə'mætɪkli]

in	the	mass	,	are	gone	so	far	from	the	Sabbath	that	they	systematically
在	这	大量的	,	是	已消失	所以	远的	从	这	安息日	那	他们	系统地

['prɑːstɪtuːt] [ænd; ənd] [pə'luːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

prostitute	and	pollute	it	,
妓女	和	污染	它	,

许多人已经远离安息日，他们有条不紊地亵渎和玷污安息日。

[dʌz] [gɑːd] [fraʊn] [ɑːn]['hjuːmən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːrk] , [haʊ'evər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['dɪmli] ,

does	God	frown	on	human	institutions	,	which	work	,	however	slowly	and	dimly	,
做	上帝	皱眉	在	人类	机构	,	哪个	工作	,	然而	缓慢地	和	依稀	,

上帝会反对人类建立的那些制度吗？即使它们运作缓慢、效果不佳？

[tɔːrdz] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] ?

towards	the	realization	of	the	benefit	?
向	这	实现	的	这	益处	?

是为了实现利益吗?

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt][seɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] , “ [fər'bɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

Does	He	not	say	of	all	such	,	“	Forbid	them	not	,
做	他	不是	说	的	全部	这样的	,	“	禁止	他们	不是	,

祂难道没有对所有这些人说：“不要禁止他们，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ?

for	he	that	is	not	against	us	is	on	our	side	?
为了	他	那	是	不是	反对	我们	是	在	我们的	边	?

凡不与我们作对的，就是与我们同在的。

" [ɪf] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['levnd] ['iːv(ə)n]
" If through the unconscious influence of Christianity , which has leavened even
" 如果 通过 这 无意识 影响 的 基督教 , 哪个 有 发酵的 甚至
['aʊər; ɑːr] ['spekjuleitɪŋ] [frə'teːnitiz] ,
our speculating fraternities ,
我们的 推测 兄弟会 ,

"如果说基督教的无意识影响，甚至渗透到了我们那些充满思辨的兄弟会中，

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['helpɪŋ] " [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;
" the earth is helping " the Kingdom ;
" 这 地球 是 帮助 " 这 王国 ;

"大地正在帮助"王国；

[ɪf] [ðə; ði] [bæk] - ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] ,
if the back - water of the mill - wheel of the Church has come round ,
如果 这 后退 - 水 的 这 磨 - 车轮 的 这 教会 有 来 圆形的 ,

如果教会这台运转缓慢的机器已经运转起来了，

[ænd; ənd][ɪz] ['ædɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] ; [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd]
and is adding its strength to the current ; let us look on it lovingly and
和 是 添加 它是 力量 到 这 当前的 ; 让 我们 看 在 它 深情地 和
['hoʊpfəli] ,
hopefully ,
希望 ,

它正为这股潮流注入新的活力；让我们满怀爱意和希望地注视它吧。

[æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔstəd] [ænd; ənd][led]['ɑːnwərd][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['betər] ,
as a state of things to be fostered and led onward to what is better ,
作为 一个 状态 的 事物 到 是 寄养 和 引领 向前 到 什么 是 更好的 ,

作为一种需要培养和引导向更好方向发展的状态，

[ɪn][noʊ][waɪz][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ænd; ənd] [bænd] .
in no wise to be resisted and banned .
在 不 明智的 到 是 抵抗 和 禁止 .

绝不能抵制和禁止。

[ænd; ənd] [ɪf] [men][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd]['edʒukeɪt][ðem; ðəm]
And if men want to see this thing which is to elevate and educate them
和 如果 男人 想 到 看 这 事物 哪个 是 到 提升 和 教育 他们
[ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] — [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [noʊ'tɔːriəsli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]
on the Lord's day — the great mass of the people being notoriously averse to
在 这 主场 天 — 这 伟大的 大量的 的 这 人们 存在 臭名昭著 反 到
[ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ] ,
the Sabbath of the Church — we should not say ,
这 安息日 的 这 教会 — 我们 应该 不是 说 ,

如果人们想要看到在主日提升和教化他们的事物——众所周知，绝大多数人都厌恶教会的安息日——我们就不应该说：

['rʌfli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [bʌt; bət]['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
roughly and fiercely , " You shall not , " but recognize it , as far as it
大致 和 激烈地 , " 你 将 不是 , " 但 认出 它 , 作为 远的 作为 它
[goʊz] ,
goes ,
去 ,

粗暴而凶狠地说："你不可"，但也要承认，就其本身而言，

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['prɑːgres] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,
as a sign of progress , hoping that ,
作为 一个 符号 的 进步 , 希望 那 ,

作为进步的标志，希望如此，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmənaɪzɪŋ] ['influənsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

by	all	the	humanizing	influences	which	are	brought	to	bear	on	them	,
经过	全部	这	人性化	影响	哪个	是	带来	到	熊	在	他们	,

受到所有作用于他们的人性化影响，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðem; ðəm] ,

we	may	regain	a	hold	on	them	,
我们	可能	恢复	一个	抓住	在	他们	,

我们或许能重新控制它们。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

and	lead	them	on	to	a	true	appreciation	of	the	Christian	idea	of	the
和	带领	他们	在	到	一个	真的	欣赏	的	这	基督教	主意	的	这

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

并引导他们真正理解基督教的安息日理念。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [siːmz] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] : — [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

The	gist	of	the	matter	seems	to	lie	here	:	—	at	present	,
这	要旨	的	这	事情	似乎	到	说谎	这里	:	—	在	展示	,

事情的关键似乎在于：——目前，

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [slaɪt] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ; [ðeɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

we	have	but	slight	hold	on	the	working	classes	;	they	care	not	for	our
我们	有	但	轻微	抓住	在	这	在职的	课程	;	他们	关心	不是	为了	我们的

['sæbəθ] ,

Sabbaths	,
安息日	,

我们对工人阶级的影响力微乎其微；他们根本不在乎我们的安息日。

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] .

and	find	no	pleasure	in	our	worship	.
和	寻找	不	乐趣	在	我们的	崇拜	.

他们并不以我们的敬拜为乐。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

Is	it	right	,
是	它	正确的	,

这样对吗?

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]

on	the	ground	that	it	would	be	a	formal	breach	of	that	Sabbath	which	is	now
在	这	地面	那	它	会	是	一个	正式的	违反	的	那	安息日	哪个	是	现在

['riːəli] [ænd; ənd] ['fleɪgrəntli] ['vaiəleitid] ,

really	and	flagrantly	violated	,
真的	和	明目张胆	违反	,

理由是这将正式违反安息日，而安息日现在确实已被公然违反。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['aʊər; ɑːr] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

to	refuse	our	consent	to	a	movement	which	will	secure	for	them
到	拒绝	我们的	同意	到	一个	移动	哪个	将要	安全的	为了	他们

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n] ,

some	portion	,
一些	部分	,

拒绝同意一项能让他们获得部分利益的运动，

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ?

at	any	rate	,	of	benefit	on	the	Lord's	day	?
在	任何	速度	,	的	益处	在	这	主场	天	?

无论如何，在主日有什么益处吗?

[wɪð; wɪθ]['meni] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][tɜ:rnz][ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rd] " ['fɔ:rm(ə)l] " [bri:tʃ] .

With	many	,	much	of	the	argument	turns	on	this	word	"	formal	"	breach	.
和	许多	,	很多	的	这	争论	转弯	在	这	单词	"	正式的	"	违反	.

许多人认为，争论的焦点在于"正式"违约这个词。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][kən'sɪdər] [mɔ:r] ['fʊli] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ,

It	is	worth	while	to	consider	more	fully	its	meaning	,
它	是	值得	尽管	到	考虑	更多的	完全	它是	意义	,

值得更全面地思考其含义。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði]['ri:əl] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜ:rvəns] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [ɪn]

and	to	inquire	into	the	real	notions	of	Sabbath	observance	which	prevail	in
和	到	查询	进入	这	真实的	概念	的	安息日	观察	哪个	占上风	在

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] .

the	Christian	church	.
这	基督教	教会	.

并探究基督教教会中盛行的关于遵守安息日的真正观念。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'gri:d] ,

We	are	all	agreed	,
我们	是	全部	同意	,

我们都同意，

[ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] [wʌz; wəz]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][baɪ][gɑ:d][ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

that	the	highest	kind	of	good	was	contemplated	by	God	in	the	institution
那	这	最高	种类	的	好的	曾是	思考	经过	上帝	在	这	机构

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ;

of	the	Sabbath	;
的	这	安息日	;

上帝设立安息日，是为了实现至善;

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] , ['feɪlɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] ,

we	are	not	all	agreed	that	,	failing	the	highest	good	,
我们	是	不是	全部	同意	那	,	失败	这	最高	好的	,

我们并非都同意，如果未能实现最高利益，

[ə; eɪ] ['lesər] [gʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ri:tʃ] [meɪ] ['lɔ:fəli] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] .

a	lesser	good	which	is	within	our	reach	may	lawfully	be	secured	.
一个	较少	好的	哪个	是	之内	我们的	抵达	可能	合法地	是	安全	.

我们能够合法地获得一些较小的、可得的利益。

['meni] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðʌs] : — " [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz]['gɑ:dz] [deɪ] .

Many	good	people	reason	thus	:	—	"	The	Sabbath	is	God's	day	.
许多	好的	人们	原因	因此	:	—	"	这	安息日	是	神的	天	.

许多善良的人这样认为：——"安息日是上帝的日子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænz][taɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][kʌt] [ɔ:f][ænd; ənd]['kənsəˌkreitid]

It	is	the	portion	of	man's	time	which	He	has	cut	off	and	consecrated
它	是	这	部分	的	男人的	时间	哪个	他	有	切	离开	和	已祝圣的

[tu:; tə][hɪm'self] ;

to	himself	;
到	他自己	;

这是祂从人类的时间中截取出来，献给自己的那部分时间;

[ðə; ði] [mɪr] [taɪm][ɪz][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpər] ;

the	mere	time	is	His	,	as	well	as	the	spirit	of	the	worshipper	;
这	仅仅	时间	是	他的	,	作为	出色地	作为	这	精神	的	这	崇拜者	;

时间属于祂，敬拜者的心灵也属于祂;

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['sekjələr] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [taɪm] , [ɪz][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['rɑːbəri]

to	recognize	any	secular	employment	of	such	time	,	is	to	recognize	a	robbery
到	认出	任何	世俗	就业	的	这样的	时间	,	是	到	认出	一个	抢劫

[ʌv; əv][gɑːd] . ”

of	God	.	”
的	上帝	.	”

承认任何世俗的利用时间，就是承认对上帝的掠夺。”

“ [rɪ'membər] [ðaʊ] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

“	Remember	thou	keep	holy	the	Sabbath	day	.
“	记住	你	保持	圣	这	安息日	天	.

“当记念安息日，守为圣日。”

” [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] — [wʌn] .

”	To	this	view	of	Sabbath	observance	it	may	be	objected	—	1	.
”	到	这	看法	的	安息日	观察	它	可能	是	反对	—	1	.

对于这种遵守安息日的观点，有人可能会提出异议——1.

[ˌaɪ 'tiː]['rekəgnaɪzɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][kaɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd]

It	recognizes	a	distinction	in	kind	between	the	common	day	and	the	sacred
它	认可	一个	区别	在	种类	之间	这	常见的	天	和	这	神圣

[deɪ] ,

day	,
天	,

它承认普通日子和神圣日子之间存在本质区别。

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['wɔːrənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['skrɪptʃər] .

which	has	no	warrant	in	the	New	Testament	Scripture	.
哪个	有	不	保证	在	这	新的	遗嘱	圣经	.

这在《新约圣经》中没有任何依据。

[ɪz][nɑːt] “ [wɜːrk] ” [ə; eɪ] [kə'mænd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] “ ['wɜːrʃɪp] ?

Is	not	“	work	”	a	command	,	as	well	as	“	worship	?
是	不是	“	工作	”	一个	命令	,	作为	出色地	作为	“	崇拜	?

“工作”难道不是一种命令吗？“敬拜”不也是一种命令吗？

” [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['evri] [kə'mændmənt] ['hoʊli] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ['hoʊli] ?

”	And	is	not	every	commandment	holy	,	and	obedience	holy	?
”	和	是	不是	每一个	诫命	圣	,	和	服从	圣	?

难道每一条诫命不都是圣洁的吗？遵守诫命不也是圣洁的吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['fɜːrvənt][ɪn]['spɪrɪt] ?

Is	it	only	on	the	first	day	that	we	are	to	be	fervent	in	spirit	?
是	它	仅有的	在	这	第一的	天	那	我们	是	到	是	热切	在	精神	?

难道只有第一天我们才需要灵里火热吗？

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd][baɪ]['dɪlɪdʒəns][ɪn] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt]

Are	we	not	to	be	serving	the	Lord	by	diligence	in	business	,	with	fervent
是	我们	不是	到	是	服务	这	主	经过	勤勉	在	商业	,	和	热切

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

我们岂不是要用勤奋的工作和火热的精神来服侍主吗？

['evri] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men]

every	day	in	the	week	,	in	our	places	of	business	,	and	the	haunts	of	men
每一个	天	在	这	星期	,	在	我们的	地方	的	商业	,	和	这	闹鬼的地方	的	男人

?

?
?

一周中的每一天，在我们的工作场所，以及人们经常出没的地方？

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['trɪbjuːt] [peɪd] [tuː; tə][gɑːd] ,

The	idea	that	the	Sabbath	is	a	kind	of	tribute	paid	to	God	,
这	主意	那	这	安息日	是	一个	种类	的	贡	有薪酬的	到	上帝	,

安息日是对上帝的一种敬拜，这种观念

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [friː] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] —

to	allow	us	to	go	free	to	work	on	week	-	days	—
到	允许	我们	到	去	自由的	到	工作	在	星期	-	天	—

允许我们在工作日自由外出工作——

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — [ɪz] ['fɔːrən] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]

a	sort	of	composition	—	is	foreign	both	to	the	spirit	and	the	letter	of
一个	种类	的	作品	—	是	外国的	两个都	到	这	精神	和	这	信	的

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

the	teaching	of	the	New	Testament	.
这	教学	的	这	新的	遗嘱	.

这种作品——既不符合新约圣经的教义精神，也不符合其字面含义。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] , [ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [ʌv; əv][soʊl] ,

The	Lord's	day	is	to	be	a	day	of	refreshing	,	of	renewing	of	soul	,
这	主场	天	是	到	是	一个	天	的	令人耳目一新	,	的	更新	的	灵魂	,

主日是使人精神焕发、灵魂更新的日子，

[ðæt] ['evri] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] ,

that	every	day	may	be	a	day	of	Divine	service	,	and	have	more	,
那	每一个	天	可能	是	一个	天	的	神圣的	服务	,	和	有	更多的	,

愿每一天都成为侍奉神的日子，并且拥有更多。

[nɑːt] [les] , [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['elɪmənt] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

not	less	,	of	the	sacred	element	infused	into	it	.
不是	较少的	,	的	这	神圣	元素	注入	进入	它	.

不多不少，其中蕴含的神圣元素也同样重要。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['trɪbjuːt][ʌv; əv][wʌn][deɪ] [aʊt][ʌv; əv]['sev(ə)n] , [fɔːls] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	idea	of	a	tribute	of	one	day	out	of	seven	,	false	as	it	is	,
这	主意	的	一个	贡	的	一	天	出去	的	七	,	错误的	作为	它	是	,

每周只庆祝一天，这种想法虽然不切实际，但

[ruːlz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pʌblɪk][ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

rules	very	much	of	the	feeling	of	the	religious	public	on	this	question	,
规则	非常	很多	的	这	感觉	的	这	宗教	民众	在	这	问题	,

它很大程度上决定了宗教公众对此问题的看法。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['meɪər] [ə'fekts; 'æfˌekts][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

and	perhaps	in	a	measure	affects	all	our	hearts	.
和	也许	在	一个	措施	影响	全部	我们的	心	.

或许在某种程度上，它触动了我们所有人的内心。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪnər][wʌn] , [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] ,

But	a	second	objection	,	and	a	plainer	one	,	to	this	view	of	the	law	of	Sabbath	observance	,
但	一个	第二	异议	,	和	一个	更朴素	一	,	到	这	看法	的	这	法律	的	安息日	观察	,

但对于这种关于遵守安息日律法的观点，还有第二个更明显的反对意见：

[ɪz] [ðɪs] : — [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [huː] [prə'fesiz] ['præktɪkli] [tuː; tə]
is this : — there is hardly a Christian to be found who professes practically to
是 这 : — 那里 是 几乎 一个 基督教 到 是 成立 WHO 声称 几乎 到
['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
carry it out .
携带 它 出去 .

也就是说：——几乎找不到一个基督徒声称自己实际上会这样做。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [ɪz] ['lɪtərəli] [spent] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
How much of our Sabbath is literally spent in devotion ,
如何 很多 的 我们的 安息日 是 字面上地 花费 在 虔诚 ,

我们究竟有多少安息日时间真正用于灵修?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [miːlz] ,
how much in cheerful converse with the family circle , how much in meals ,
如何 很多 在 快乐 交谈 和 这 家庭 圆圈 , 如何 很多 在 餐 ,

在与家人愉快的交谈中，有多少是真正重要的；在餐桌上，又有多少是真正重要的。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] , [nɑːt]['ɔːlweɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['spɪrɪtʃuəl][kæst] ,
how much in criticism of the sermon , not always of a highly spiritual cast ,
如何 很多 在 批评 的 这 讲道 , 不是 总是 的 一个 高度 精神 投掷 ,

对布道的批评有多少？这些批评并非总是带有浓厚的宗教色彩。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
how much in passing references to the leading topics of the day ?
如何 很多 在 通过 参考 到 这 领导 主题 的 这 天 ?

在提及当天热点话题时，有多少是顺带提及的?

[let] [juː 'es][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
Let us be honest and single - minded , and answer from our
让 我们 是 诚实的 和 单身的 - 有思想 , 和 回答 从 我们的
['kɑːnʃəns] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
consciences these questions .
良心 这些 问题 .

让我们诚实、一心一意，凭良心回答这些问题。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] [baɪ] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [dɪd] ['kɑːnsɪkreɪt]
If we were to try our Sabbath observance by that law which did consecrate
如果 我们 是 到 尝试 我们的 安息日 观察 经过 那 法律 哪个 做过 供奉
[ðə; ði][taɪm][ɪn][ɪts]['juːnəti][ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] ,
the time in its unity and completeness ,
这 时间 在 它是 统一 和 完整性 ,

如果我们按照那条使时间在其统一性和完整性中分别为圣的律法来尝试遵守安息日，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][stænd] ?
which of us could stand ?
哪个 的 我们 可以 站立 ?

我们当中谁能站得住?

[duː][wiː; wi][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ?
Do we regard this as a sin ?
做 我们 看待 这 作为 一个 罪 ?

我们认为这是罪过吗?

[baɪ][noʊ] [miːnz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
By no means ; because we feel that Christian Sabbath observance is in the spirit ,
经过 不 方法 ; 因为 我们 感觉 那 基督教 安息日 观察 是 在 这 精神 ,

绝不；因为我们认为遵守基督教安息日符合基督教的精神，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['letər] ;
and not in the letter ;
和 不是 在 这 信 ;

信中并没有提到这一点；

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [frʌm; frəm]

in	the	direction	of	our	thoughts	and	desires	without	hindrance	from
在	这	方向	的	我们的	想法	和	欲望	没有	障碍	从

[ðə; ði][wɜ:rk] - [deɪ] [wɜ:rld][tu:; tə][gɑ:d] ;

the	work	-	day	world	to	God	;
这	工作	-	天	世界	到	上帝	;

在不受日常工作干扰的情况下，让我们的思想和愿望朝着上帝的方向发展；

[ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][rest] — [ʌv; əv] ['sæbəθ] [kɑ:m] — [ʌv; əv]['hoʊli] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ] — [wɪtʃ]

in	the	feeling	of	rest	—	of	Sabbath	calm	—	of	holy	peace	and	joy	—	which
在	这	感觉	的	休息	—	的	安息日	冷静的	—	的	圣	和平	和	喜悦	—	哪个

[hæz; həz] [pə'zest] [ˌju: 'es] ,

has	possessed	us	,
有	拥有	我们	,

我们沉浸在安息的感觉中——安息日的平静——圣洁的平安和喜乐之中——

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['sæbəθ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪts]

and	made	our	Sabbath	more	a	thing	to	be	measured	by	the	Spirit's
和	制成	我们的	安息日	更多的	一个	事物	到	是	测量	经过	这	精神的

['ɪnstrʊmənts] ,

instruments	,
仪器	,

并使我们的安息日更多地成为用圣灵的工具来衡量的事情，

[ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] .

and	registered	in	the	Spirit's	record	,	than	by	the	clock	.
和	挂号的	在	这	精神的	记录	,	比	经过	这	钟	.

并且被记录在圣灵的记录中，而不是被时钟记录下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ]['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə]['rendər] , [noʊ]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] [tu:; tə][geɪn] ,

And	if	a	man	has	no	homage	to	render	,	no	spiritual	good	to	gain	,
和	如果	一个	男人	有	不	尊敬	到	使成为	,	不	精神	好的	到	获得	,

如果一个人没有什么值得敬仰的，也没有什么精神上的益处可以获得，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪ'zaɪɝz] [nʌn] , [wʌt] [dʌz] [hi:; hi]

because	he	desires	none	,	what	does	he
因为	他	欲望	没有任何	,	什么	做	他

因为他一无所求，他又能怎样呢?

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[geɪn] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [geɪn] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rld][geɪn] ,

gain	,	what	does	the	Church	gain	,	what	does	the	world	gain	,
获得	,	什么	做	这	教会	获得	,	什么	做	这	世界	获得	,

教会能从中获得什么？世界又能从中获得什么?

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [kəm'peld] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,

if	he	be	compelled	in	some	sort	to	recognize	it	,
如果	他	是	被迫	在	一些	种类	到	认出	它	,

如果他被迫以某种方式承认这一点，

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'su:t] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm][bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

by	being	debarred	from	a	pursuit	which	would	at	any	other	time	be	beneficial
经过	存在	被禁止	从	一个	追逐	哪个	会	在	任何	其他	时间	是	有利

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

被禁止从事在其他任何时候都对他有利的职业；

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [biː; bi] [noʊ] ['detrɪmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['betər] [weɪz]

provided	always	that	his	liberty	be	no	detriment	to	those	who	have	better	ways
假如	总是	那	他的	自由	是	不	损害	到	那些	WHO	有	更好的	方式

[ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ?

of	spending	the	day	?
的	开支	这	天	?

只要他的自由不损害那些有更好消遣方式的人的利益即可?

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] !

Bring	him	to	church	to	hear	the	Gospel	!
带来	他	到	教会	到	听到	这	福音	!

带他去教堂听福音!

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

By	all	means	.
经过	全部	方法	.

当然可以。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [ɑːn] ['sæbəθ] ,

I	would	that	all	places	of	pleasure	were	shut	up	on	Sabbaths	,
我	会	那	全部	地方	的	乐趣	是	关闭	向上	在	安息日	,

我希望所有娱乐场所都在安息日关闭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [wɜːrk] [ɑːn] [hænd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] .

because	men	felt	that	they	had	better	work	on	hand	than	to	visit	them	.
因为	男人	毛毡	那	他们	有	更好的	工作	在	手	比	到	访问	他们	.

因为男人们觉得他们有更重要的工作要做，没必要去拜访他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [sez] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['entər] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃɪz] — [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ; " —

But	if	the	man	says	,	"	I	will	not	enter	your	churches	—	I	hate	them	;	"	—
但	如果	这	男人	说道	,	"	我	将要	不是	进入	你的	教堂	—	我	恨	他们	;	"	—

[wiː; wi]

we
我们

但如果那人说："我不进你们的教堂——我恨它们;"——我们

[æsk] , [wer] [ɪz] [ðə; ði] [geɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [eɪl]

ask	,	where	is	the	gain	to	him	,	to	any	one	,	in	saying	,	"	There	are	the	ale
问	,	在哪里	是	这	获得	到	他	,	到	任何	一	,	在	说	,	"	那里	是	这	麦芽酒

- ['haʊzɪz] ,

-	houses	,
-	房屋	,

问，说"这里有酒馆"对他、对任何人有什么好处?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tiː] - ['gaːdnz] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sɪnər] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər]

there	are	the	tea	-	gardens	—	you	are	a	sinner	for	going	,	but	there
那里	是	这	茶	-	花园	—	你	是	一个	罪人	为了	去	,	但	那里

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

they	are	;
他们	是	;

那里有茶园——去那里就像犯罪一样，但它们就在那里;

[ðer; ðər] [ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [treɪn] ['speʃəli] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['træv(ə)l]

there	is	,	moreover	,	a	train	specially	provided	by	Government	for	you	to	travel
那里	是	,	而且	,	一个	火车	特别	假如	经过	政府	为了	你	到	旅行

;

;
;

此外，政府还专门为你们提供了一列火车供你们乘坐;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [soʊ][grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'bɑːr]

but	this	Crystal	Palace	,	so	grand	and	beautiful	,	we	can	and	will	debar
但	这	水晶	宫殿	,	所以	盛大	和	美丽的	,	我们	能	和	将要	禁止

[juː; jʊ][frʌm; frəm] .

you	from	.
你	从	.

但是这座宏伟美丽的"水晶宫"，我们可以而且将会禁止你进入。

[wət'evər] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sæbəθ] [deɪz] !

Whatever	good	it	has	to	offer	you	,	you	shall	not	get	it	on	Sabbath	days	!
任何	好的	它	有	到	提供	你	,	你	将	不是	得到	它	在	安息日	天	!

无论它能给你带来什么好处，在安息日你都不能得到！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mæsɪz] [dɪ'voʊt]

"	It	seems	very	foolish	to	confess	that	all	attempts	to	make	the	masses	devote
"	它	似乎	非常	愚蠢	到	承认	那	全部	尝试	到	制作	这	群众	奉献

[ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑːr; ər]['fjuːt(ə)l] — [ðæt] [noʊ] ['sɪriəs] ['lɪmɪt]

the	hours	of	the	Sabbath	to	devotion	are	futile	—	that	no	serious	limit
这	小时	的	这	安息日	到	虔诚	是	徒劳	—	那	不	严肃的	限制

[kæn; kən][biː; bi][set] [sək'sesfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['spekjəˌleɪtəz] [tuː; tə] [tempt] [men]

can	be	set	successfully	to	the	efforts	of	private	speculators	to	tempt	men
能	是	放	成功地	到	这	努力	的	私人的	投机者	到	诱惑	男人

[tuː; tə] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] — [ænd; ənd] [jet] ,

to	demoralizing	Sabbath	desecration	—	and	yet	,
到	令人沮丧的	安息日	亵渎	—	和	然而	,

"承认所有让大众在安息日进行宗教活动的努力都是徒劳的，这似乎很愚蠢——无法有效地限制私人投机者引诱人们做出有损道德的安息日亵渎行为的努力——然而，

[wen] [ə; eɪ] [skiːm] [ɪz][set][ɑːn] [fʊt] [wɪtʃ] [eɪmz][æt; ət] ['remidiŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

when	a	scheme	is	set	on	foot	which	aims	at	remedying	in	some	sort	the	mischief
什么时候	一个	方案	是	放	在	脚	哪个	目标	在	补救措施	在	一些	种类	这	恶作剧

,

,

,

当一项旨在以某种方式弥补这种弊端的计划开始实施时，

[baɪ] ['elɪveɪtɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪŋ] [men] ,

by	elevating	instead	of	degrading	men	,
经过	提升	反而	的	降级	男人	,

通过提升男性地位而不是贬低男性地位，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

because	it	is	so	good	and	so	complete	as	to	be	of	national
因为	它	是	所以	好的	和	所以	完全的	作为	到	是	的	国家的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

因为它非常优秀、非常完善，具有国家重要性。

[ɪts] ['prɑːgres] [ɪz] [bɑːrd] [æt; ət][wʌns] .

its	progress	is	barred	at	once	.
它是	进步	是	禁止	在	一次	.

它的进展立即被阻止。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['siːkrət][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

This	is	the	true	secret	of	much	serious	opposition	.
这	是	这	真的	秘密	的	很多	严肃的	反对	.

这就是许多严重反对派的真正秘密。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ɪz][felt][baɪ]['meni] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n]

The	national	character	of	this	act	is	felt	by	many	to	be	the	chief	objection
这	国家的	特点	的	这	行为	是	毛毡	经过	许多	到	是	这	首席	异议

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

许多人认为，该法案的民族性质是其最大的反对理由。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['næʃ(ə)nəl] ” [ɪm'plaɪz] .

Now	let	us	understand	what	the	word	“	national	”	implies	.
现在	让	我们	理解	什么	这	单词	“	国家的	”	暗示	.

现在让我们来了解一下“国家”这个词的含义。

[ðer; ðər][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]

There	is	,	no	doubt	,	a
那里	是	,	不	怀疑	,	一个

毫无疑问，存在

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['veri] [truː] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

very	true	sense	in	which	a	Government	represents	a	nation	.
非常	真的	感觉	在	哪个	一个	政府	代表	一个	国家	.

从政府代表国家的意义上来说，这是非常正确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌreprɪ'zent] ['truːli][ɔːr] ['fɔːlsli] ; [ɪf] ['fɔːlsli] ,

But	it	may	represent	truly	or	falsely	;	if	falsely	,
但	它	可能	代表	真的	或者	错误地	;	如果	错误地	,

但它可能代表真实情况，也可能代表虚假情况；如果是虚假的，

[dʌz] [gɑːd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] ?

does	God	regard	it	as	the	representative	of	the	national	mind	and	will	?
做	上帝	看待	它	作为	这	代表	的	这	国家的	头脑	和	将要	?

上帝是否将其视为民族思想和意志的代表?

[ɪf] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [bent] [ɑːn][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['mænər] ,

If	the	nation	is	bent	on	not	keeping	the	Sabbath	in	the	highest	manner	,
如果	这	国家	是	弯曲	在	不是	保持	这	安息日	在	这	最高	方式	,

如果一个国家执意不以最高标准遵守安息日，

[wʊd] [ðə; ði]['dɪktəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	the	dictum	of	the	Government	against	all	other	ways	of	spending	it	,
会	这	格言	的	这	政府	反对	全部	其他	方式	的	开支	它	,

政府的指令是否禁止将这笔钱用于其他任何用途?

['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] ?

constitute	a	national	Sabbath	observance	?
构成	一个	国家的	安息日	观察	?

是否构成全国性的安息日守制?

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'pɪrəns] — [æn; ən] [ə'pɪrəns]

All	that	we	could	gain	in	that	case	would	be	an	appearance	—	an	appearance
全部	那	我们	可以	获得	在	那	案件	会	是	一个	外貌	—	一个	外貌

[haʊ] ['ɔːfli] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn] ['klɜːrkənˌwɛl] ,

how	awfully	contradicted	in	Clerkenwell	,
如何	非常	矛盾	在	克勒肯韦尔	,

在这种情况下，我们所能获得的不过是体面——而这种体面在克勒肯维尔却显得多么讽刺。

[ræg] - [fer] , ['læmbəθ] , ['tʃelsi] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv] [dens]
Rag - fair , Lambeth , Chelsea , Greenwich , and in every place of dense
抹布 - 公平的 , 兰贝斯 , 切尔西 , 格林威治 , 和 在 每一个 地方 的 稠密
[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɔːr]['pʌblɪk] [rɪˈzɔːrt] .
population or public resort .
人口 或者 民众 采取 .

旧货交易会、兰贝斯、切尔西、格林威治，以及所有人口稠密或公共场所。

[ænd; ənd] [dʌz] [gɑːd] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pɪrəns] ?
And does God care for this appearance ?
和 做 上帝 关心 为了 这 外貌 ?

上帝会在意这种外表吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kloʊk] [ðæt] ['haɪdz] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ? [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
Is it a cloak that hides any thing from his eye ? Think you ,
是 它 一个 披风 那 隐藏 任何 事物 从 他的 眼睛 ? 思考 你 ,

那件斗篷能遮住他什么吗？你觉得呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl]
that it seems to Him a thing for the sake of which it is worth while
那 它 似乎 到 他 一个 事物 为了 这 清酒 的 哪个 它 是 值得 尽管
[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][wʌn] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [help][mæn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv]['bruːt(ə)l]
to sacrifice one instrument which may help man out of the pit of brutal
到 牺牲 一 乐器 哪个 可能 帮助 男人 出去 的 这 坑 的 野蛮
[ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈtrɑːpəlɪs][dɪsˈkloʊz][tuː; tə][juː 'es] ,
degradation which the Sabbaths of this metropolis disclose to us ,
降解 哪个 这 安息日 的 这 都会 透露 到 我们 ,

在他看来，为了这件事，牺牲一件可以帮助人类摆脱这座大都市安息日所揭示的残酷堕落深渊的工具是值得的。

[jɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] , [ðə; ði] ['gretɪst] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,
yawning in the very heart of the wisest , the greatest , the richest ,
打哈欠 在 这 非常 心 的 这 最明智的 , 这 最 , 这 最富有的 ,

在最睿智、最伟大、最富有的人的内心深处打着哈欠，

[ðə; ði][moʊst]['gɑːdli] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
the most godly city in the world ?
这 最多 敬虔的 城市 在 这 世界 ?

世界上最神圣的城市?

['meni] [rɪ'membər] ['fɑːndli] [wʌt] ['sæbəθ] [wʌns][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz]
Many remember fondly what Sabbaths once were , and willingly shut their eyes
许多 记住 深情地 什么 安息日 一次 是 , 和 心甘情愿 关闭 他们的 眼睛
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
to the change .
到 这 改变 .

许多人怀念安息日的过去，并甘愿对变化视而不见。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːsnt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːts] — [ænd; ənd][gɑːd][fər'bɪd] [ðæt]
In spite of the decent appearance of our streets — and God forbid that
在 尽管如此 的 这 体面的 外貌 的 我们的 街道 — 和 上帝 禁止 那
[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !
we should ever lose it !
我们 应该 曾经 失去 它 !

尽管我们的街道看起来还算整洁——但愿我们永远不会失去它!

— [ðə; ði][riˈæləti][ɪz] [tuː] [dɪ'saɪsɪvli] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
— the reality is too decisively the other way ,
— 这 现实 是 也 果断地 这 其他 方式 ,

——但事实却截然相反，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hoʊp] [ðæt][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ækt][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kærəktər]

for	us	to	hope	that	a	Government	Act	can	give	to	us	a	character
为了	我们	到	希望	那	一个	政府	行为	能	给	到	我们	一个	特点

[bɪ'fɔːr] [mæn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

before	man	or	before	God	.
前	男人	或者	前	上帝	.

我们怎能指望政府法令能赋予我们在人前或神前的地位呢?

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ʌtəz] [ɪt'self] ['evri] [jɪr] [mɔːr] ['laʊdli] .

The	national	thought	and	feeling	utters	itself	every	year	more	loudly	.
这	国家的	想法	和	感觉	说话	本身	每一个	年	更多的	高声	.

民族思想和情感每年都在更加响亮地表达出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][help] [ˌjuː 'es] , [waɪl] [ðə; ði]['faɪər][ɪz]['reɪdʒɪŋ] , [tuː; tə] ['bætn] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ,

It	will	not	help	us	,	while	the	fire	is	raging	,	to	batten	down	the	hatches	,
它	将要	不是	帮助	我们	,	尽管	这	火	是	愤怒	,	到	板条	向下	这	孵化	,

大火肆虐之时，紧闭门窗对我们毫无帮助。

[ænd; ənd][step][ðə; ði] [dek] [æz; əz][trimli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

and	step	the	deck	as	trimly	as	if	the	cry	of	alarm	had	never	been
和	步	这	甲板	作为	修剪整齐	作为	如果	这	哭	的	警报	有	绝不	到过

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

然后，他迈着整齐的步伐走上甲板，仿佛从未听到过警报声。

[wiː; wi] [meɪ] [ʃʌt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd][biː; bi][noʊ] ['nɪrər] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sæbəθ] ['kiːpɪŋ]

We	may	shut	the	Crystal	Palace	and	be	no	nearer	a	national	Sabbath	keeping
我们	可能	关闭	这	水晶	宫殿	和	是	不	更近	一个	国家的	安息日	保持

,

,

,

我们或许会关闭水晶宫，但仍然无法实现全国遵守安息日的目标。

[neɪ] , ['fɑːrðər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , — [æz; əz] [pleɪgz] [pent] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kɪlnz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]

nay	,	farther	from	it	,	—	as	plagues	pent	up	in	the	kilns	of	their	own
不	,	更远	从	它	,	—	作为	瘟疫	五角星	向上	在	这	窑炉	的	他们的	自己的

[kə'rʌpʃ(ə)n]

corruption
腐败

不，恰恰相反——就像瘟疫被困在自身腐败的窑炉中一样。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[bʌt; bət][teɪnt][ðə; ði][er] [mɔːr] ['waɪdli] ,

but	taint	the	air	more	widely	,
但	污点	这	空气	更多的	广泛	,

但却会更广泛地污染空气，

[ænd; ənd]['kʌvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] ['brɔːdər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	cover	with	their	black	shadow	a	broader	surface	of	the	land	.
和	覆盖	和	他们的	黑色的	阴影	一个	更广泛	表面	的	这	土地	.

它们黑色的阴影覆盖了更广阔的陆地表面。

[sʌm; səm] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sæbəθ]

Some	fear	that	the	act	of	the	Legislature	will	add	a	sanction	to	Sabbath
一些	害怕	那	这	行为	的	这	立法机关	将要	添加	一个	制裁	到	安息日

['breɪkɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] ['meni] [wɪl] [biː; bi] [em'bəʊldənd] .

breaking	by	which	many	will	be	emboldened	.
打破	经过	哪个	许多	将要	是	加粗	.

有人担心，立法机关的这项法案将对违反安息日的行为进行制裁，从而助长许多人的胆量。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['tremjələs] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['iːðər] [skeɪl] [wɪl]

the	balance	is	not	so	tremulous	that	the	weight	of	Government	in	either	scale	will
这	平衡	是	不是	所以	颤抖的	那	这	重量	的	政府	在	任何一个	规模	将要

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kɪk] [ðə; ði] [biːm] .

make	it	kick	the	beam	.
制作	它	踢	这	光束	.

天平还不至于摇晃得厉害，以至于政府的任何一方的重量都会导致天平倾斜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [ðæt] ['meni] [wɪl] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

It	is	to	be	feared	that	many	will	frequent	the	Crystal	Palace	on	Sunday	,
它	是	到	是	害怕	那	许多	将要	频繁	这	水晶	宫殿	在	星期日	,

恐怕周日会有很多人光顾水晶宫。

[huː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] .

who	otherwise	would	be	in	the	House	of	God	.
WHO	否则	会	是	在	这	房子	的	上帝	.

否则他们就会身处上帝的殿堂。

[ðɪs] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] ,

This	is	,	no	doubt	,	a	very	serious	matter	,
这	是	,	不	怀疑	,	一个	非常	严肃的	事情	,

这无疑是一件非常严重的事情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmpli] [prɪ'ventɪv] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] ['remədi] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['mɪstʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv]

but	a	simply	preventive	legislation	will	not	remedy	the	moral	mischief	out	of
但	一个	简单地	预防	立法	将要	不是	补救	这	道德	恶作剧	出去	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [sprɪŋz] .

which	the	evil	springs	.
哪个	这	邪恶的	弹簧	.

但仅仅采取预防性立法并不能解决滋生罪恶的道德败坏问题。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['seɪfˌgɑːrdz] [kæn; kən] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

For	such	,	no	system	of	safeguards	can	be	successful	.
为了	这样的	,	不	系统	的	保障措施	能	是	成功的	.

对于这种情况，任何保障措施都无法奏效。

[men] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,

Men	are	beyond	the	reach	of	protection	,
男人	是	超过	这	抵达	的	保护	,

男性无法得到保护。

[huː] [wʊd] [juːz] [ðə; ði] [tɜːrm] “ ['næʃ(ə)nəl] ['sæŋkʃ(ə)n] ” [æz; əz] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [sɪn] .

who	would	use	the	term	“	national	sanction	”	as	the	cloak	of	sin	.
WHO	会	使用	这	学期	“	国家的	制裁	”	作为	这	披风	的	罪	.

谁会用“国家制裁”一词来掩盖罪恶?

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['sæbəθ]

Thus	much	on	the	opposition	arising	from	views	of	the	nature	of	Sabbath
因此	很多	在	这	反对	产生	从	浏览	的	这	自然	的	安息日

[əb'zɜːrvəns] [ænd; ənd][ɪts] [kleɪmz] .

observance	and	its	claims	.
观察	和	它是	索赔	.

以上便是因对安息日遵守的性质及其主张的看法而产生的反对意见。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][əb'dʒɛkʃənz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]

We	must	now	pass	on	to	notice	a	class	of	objections	founded	on	the
我们	必须	现在	经过	在	到	注意	一个	班级	的	反对意见	创立	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

nature	of	the	Exhibition	itself	,
自然	的	这	展览	本身	,

现在我们必须转而关注一类基于展览本身性质而提出的反对意见，

[ænd; ənd][ɪts]['prɑːbəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] , [maɪnd] , [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][men] .

and	its	probable	influence	on	the	heart	,	mind	,	and	manners	of	men	.
和	它是	可能	影响	在	这	心	,	头脑	,	和	礼仪	的	男人	.

及其对人类心灵、思想和行为可能产生的影响。

['meni] [ɪk'spekt] [ðæt] [men] [wɪl] [get] [mɔːr] [hɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [æk'sesəri] [ðæn; ðən] [gʊd]

Many	expect	that	men	will	get	more	harm	from	the	accessories	than	good
许多	预计	那	男人	将要	得到	更多的	伤害	从	这	配件	比	好的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

from	the	thing	itself	.
从	这	事物	本身	.

许多人认为，男性从这些饰品中获得的伤害大于饰品本身带来的益处。

[hɪr] , [ə'gen] , [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

Here	,	again	,	much	is	to	be	said	on	either	side	.
这里	,	再次	,	很多	是	到	是	说	在	任何一个	边	.

同样，双方都有很多话要说。

[ðer; ðər] [wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi] [bɪr] - ['haʊzɪz] , [tiː] - ['gaːdnz] , ['skɪtl] - [graʊndz] ,

There	will	,	doubtless	,	be	beer	-	houses	,	tea	-	gardens	,	skittle	-	grounds	,
那里	将要	,	毫无疑问	,	是	啤酒	-	房屋	,	茶	-	花园	,	保龄球	-	理由	,

毫无疑问，这里会有啤酒馆、茶园、保龄球场。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] ([ðoʊ] [ðə; ði]['laɪsənsɪŋ] ['mædʒistrits] [meɪ] [duː]

and	all	the	apparatus	of	demoralization	(	though	the	licensing	magistrates	may	do
和	全部	这	设备	的	士气低落	(	尽管	这	许可	地方法官	可能	做

[mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]) ;

much	to	prevent	it	)	;
很多	到	防止	它	)	;

以及所有瓦解士气的机制（尽管发证官员可能会采取很多措施来阻止这种情况发生）；

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] ['ferli] [ɪk'spekt] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [wɪl] [spend] , [ɑːn][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ]

but	may	we	not	fairly	expect	that	large	numbers	will	spend	,	on	their	travelling
但	可能	我们	不是	相当	预计	那	大的	数字	将要	花费	,	在	他们的	旅行

[ænd; ənd] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

and	admission	,
和	入学	,

但是，我们是否可以合理地预期，大量的人会在旅行和门票上花费大量资金呢?

['mʌni] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] , [wʊd] [biː; bi] [drʌŋk] [ɔːr] [pleɪd] [ə'weɪ] ;

money	which	,	if	they	stayed	at	home	,	would	be	drunk	or	played	away	;
钱	哪个	,	如果	他们	入住	在	家	,	会	是	醉	或者	玩	离开	;

如果他们待在家里，这些钱就会被他们挥霍掉；

[ðæt] ['meni] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] [θɪŋ]

that	many	will	take	their	families	with	them	,	which	is	always	an	elevating	thing
那	许多	将要	拿	他们的	家庭	和	他们	,	哪个	是	总是	一个	提升	事物

[tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] ;

to	the	poor	;
到	这	贫穷的	;

许多人会带着家人一起去，这对穷人来说总是一件令人振奋的事情；

[ðæt] [sʌm; səm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hu:] [goʊ] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] , [meɪ]

that	some	,	at	any	rate	,	who	go	for	pleasure	,	may
那	一些	,	在	任何	速度	,	WHO	去	为了	乐趣	,	可能

至少有些人，为了享乐而去，可能会

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[faɪnd] [di:pər] [θɔ:ts] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm] ['groʊsər]

find	deeper	thoughts	awakened	,	and	turn	with	disgust	from	grosser
寻找	更深	想法	觉醒	,	和	转动	和	厌恶	从	更粗俗

[ˌə'mju:zmənts] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər] [steɪts] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

amusements	which	,	in	other	states	of	mind	,
娱乐	哪个	,	在	其他	各州	的	头脑	,

内心深处的思考被唤醒，取而代之的是厌恶那些在其他心境下会令他沉迷的粗俗娱乐。

[wʊd] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,

would	delight	them	;	and	that	,	on	the	whole	,
会	喜	他们	;	和	那	,	在	这	所有的	,

这会让他们感到高兴；总的来说，

[æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [ˌsenʃu'æləti] [wɪl] [bi:; bi] [sperd] , [ðoʊ] , [ə'læs] ,

an	immense	amount	of	vice	and	sensuality	will	be	spared	,	though	,	alas	,
一个	巨大	数量	的	副	和	感官享受	将要	是	幸存	,	尽管	,	唉	,

然而，令人遗憾的是，大量的罪恶和感官享受将被免除。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['weɪkən] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [ɔ:l] [gʊd] [men] .

there	will	be	enough	to	waken	sorrow	in	all	good	men	.
那里	将要	是	足够的	到	唤醒	悲哀	在	全部	好的	男人	.

足以唤起所有善良之人的悲伤。

[ðer; ðər] [wɪl] [dʒʌst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wɪl]

There	will	just	be	a	battle	between	the	interest	which	the	Crystal	Palace	will
那里	将要	只是	是	一个	战斗	之间	这	兴趣	哪个	这	水晶	宫殿	将要

[ə'weɪkən] ,

awaken	,
觉醒	,

水晶宫将唤起人们的兴趣，而这将会是一场争夺战。

[ænd; ənd] [mi:n] , ['groʊsər] [θɪŋz] .

and	meaner	,	grosser	things	.
和	更卑鄙	,	更粗俗	事物	.

以及更卑鄙、更恶心的东西。

[wɪl] [ðə; ði] ['beɪsər] ['traɪʌmf] , [wen] [bəuθ] [ɑ:r; ər] ['ferli] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n] [men] ?

Will	the	baser	triumph	,	when	both	are	fairly	brought	to	bear	on	men	?
将要	这	基础	胜利	,	什么时候	两个都	是	相当	带来	到	熊	在	男人	?

当两者都公平地作用于人类时，卑劣的一方会获胜吗?

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌɛksə'bɪʃənz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti]

There	is	enough	in	the	history	of	public	exhibitions	,	during	the	last	twenty
那里	是	足够的	在	这	历史	的	民众	展览	,	期间	这	最后的	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

在过去二十年的公共展览史上，这样的案例已经足够多了。

[tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ['aʊər; ɑːr] ['feɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][hoʊp] .

to	rebuke	our	faithlessness	and	teach	us	hope	.
到	训斥	我们的	不忠	和	教	我们	希望	.

责备我们的不信，并教导我们希望。

[maɪ] [hoʊl] ['ɑːrgjumənt][rests][ɑːn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]

My	whole	argument	rests	on	the	fact	of	existing	and	increasing	neglect	of
我的	所有的	争论	休息	在	这	事实	的	现存的	和	增加	忽视	的

['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['ɔrdənənsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

worship	and	church	ordinances	on	the	Sabbath	day	.
崇拜	和	教会	法令	在	这	安息日	天	.

我的整个论点都基于这样一个事实：安息日的敬拜和教会规章制度正日益被忽视。

[fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌdɪsə'fekʃn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [gɑːd]['oʊnli]

For	how	much	of	the	existing	disaffection	the	Church	is	responsible	,	God	only
为了	如何	很多	的	这	现存的	不满	这	教会	是	负责任的	,	上帝	仅有的

['noʊɪθ] ;

knoweth	;
知道	;

只有上帝才知道教会对目前存在的不满情绪究竟负有多大责任；

[bʌt; bət] , ['sɜːrt(ə)nli] , [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'venʃn] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələrli]

but	,	certainly	,	obstruction	and	prevention	come	from	us	with	singularly
但	,	当然	,	梗阻	和	预防	来	从	我们	和	单独地

[bæd] [greɪs] .

bad	grace	.
坏的	优雅	.

但是，可以肯定的是，我们阻挠和阻止的行为是极其恶劣的。

[ə'trækʃ(ə)n] [ɪz]['aʊər; ɑːr][wʌn] [greɪt] ['paʊər] .

Attraction	is	our	one	great	power	.
景点	是	我们的	一	伟大的	力量	.

吸引力是我们最强大的力量。

[wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'trækt] [ænd; ənd][wɪn] , [wiː; wi] [kiːp] .

What	we	can	attract	and	win	,	we	keep	.
什么	我们	能	吸引	和	赢	,	我们	保持	.

我们能够吸引和赢得的，我们就保留下来。

[wʌt] [wiː; wi] [kən'streɪn] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'tætʃ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][roʊps][ʌv; əv]

What	we	constrain	we	cannot	attach	,	and	our	chains	are	but	ropes	of
什么	我们	约束	我们	不能	附	,	和	我们的	链条	是	但	绳索	的

[sænd] .

sand	.
沙	.

我们无法束缚我们所束缚的事物，我们的锁链不过是沙绳。

[wʌn] ['fruːtf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [men]

One	fruitful	source	of	Sabbath	desecration	is	the	unnatural	condition	in	which	men
一	卓有成效	来源	的	安息日	亵渎	是	这	不自然	状况	在	哪个	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

and	women	are	compelled	to	live	,
和	女性	是	被迫	到	居住	,

导致安息日被亵渎的一个重要根源是人们被迫生活在不自然的环境中。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪtiz] .
in **the** **heart** **of** **our** **great** **cities** **.**
在 这 心 的 我们的 伟大的 城市 .

在我们伟大城市的中心。

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [blaɪts] [ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst] ['greɪʃəs] [θɔːts]
Every **thing** **around** **them** **blights** **the** **gentlest** **and** **most** **gracious** **thoughts**
每一个 事物 大约 他们 枯萎病 这 最温柔的 和 最多 亲切 想法
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .
and **feelings** **of** **our** **nature** **.**
和 情怀 的 我们的 自然 .

他们周围的一切都扼杀了我们天性中最温柔、最美好的思想和情感。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] — [ðeɪ] [snætʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['deɪz] [ɪg'zɪstəns] — [ðeɪ]
They **live** **from** **hand** **to** **mouth** **—** **they** **snatch** **at** **each** **day's** **existence** **—** **they**
他们 居住 从 手 到 嘴 — 他们 抢夺 在 每个 天 存在 — 他们
[hæv; həv][noʊ][rest] ,
have **no** **rest** **,**
有 不 休息 ,

他们勉强糊口，每一天都得拼命挣扎，没有休息的时间。

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
no **sense** **of** **possession** **in** **the** **present** **,** **no** **hope** **for** **the** **future** **.**
不 感觉 的 拥有 在 这 展示 , 不 希望 为了 这 未来 .

对现在没有归属感，对未来没有希望。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [truː] [rest][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .
They **are** **out** **of** **reach** **of** **true** **rest** **on** **the** **Sabbath** **.**
他们 是 出去 的 抵达 的 真的 休息 在 这 安息日 .

他们无法在安息日获得真正的安息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['mɑːkəri] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It **is** **mere** **mockery** **to** **talk** **about** **it** **.**
它 是 仅仅 嘲讽 到 讲话 关于 它 .

谈论这件事简直就是嘲讽。

[kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'leɪt] ,
Keep **them** **at** **home** **,** **and** **the** **Sabbath** **cannot** **be** **a** **delight** **,**
保持 他们 在 家 , 和 这 安息日 不能 是 一个 喜 ,

把他们留在家里，安息日就无法成为一种享受。

[ɪk'sept] [wen] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['spɪrɪt][kæn; kən] ['hoʊlli] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ɪt'self][frʌm; frəm]
except **when** **an** **enthusiastic** **spirit** **can** **wholly** **emancipate** **itself** **from**
除了 什么时候 一个 热情的 精神 能 完全 解放 本身 从
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

除非热情洋溢的精神能够完全摆脱环境的束缚。

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

['gɑːdz] ['ɔːrdɪnəns] [siːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] .
God's **ordinance** **seems** **to** **them** **a** **delusion** **and** **a** **snare** **.**
神的 条例 似乎 到 他们 一个 错觉 和 一个 圈套 .

在他们看来，神的规条是虚妄的陷阱。

['pɪktʃər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [faʊl] [er] , [ðə; ði] ['dɜːrti] , [dæmp] , ['moʊldi] [wɔːlz] , [ðə; ði]
Picture the miserable houses , the foul air , the dirty , damp , mouldy walls , the
图片 这 悲惨的 房屋 , 这 犯规 空气 , 这 肮脏的 , 潮湿 , 发霉的 墙壁 , 这
['riːkɪŋ] [smoʊk] ,
reeking smoke ,
臭气熏天 抽烟 ,

想象一下那些破败不堪的房屋，污浊的空气，肮脏潮湿、发霉的墙壁，以及刺鼻的浓烟。

[ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['suːər] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,
the pestilential exhalations from the open sewer , the cries of drunkenness ,
这 瘟疫 呼气 从 这 打开 下水道 , 这 哭泣 的 酒醉 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] ,
and the curses of blasphemy ,
和 这 诅咒 的 亵渎神明 ,

从露天污水沟里散发出的污浊气味、醉汉的叫喊声和亵渎神明的咒骂声，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mə'trɑːpəlɪs] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]
amidst which we expect half a million of men in our metropolis to pass the
在……之中 哪个 我们 预计 一半 一个 百万 的 男人 在 我们的 都会 到 经过 这
['sæbəθ] .
Sabbath .
安息日 .

在此期间，我们预计我们大都市的五十万男性将度过安息日。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [flai] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,
No wonder that they fly from it , fly to the ale - house ,
不 想知道 那 他们 飞 从 它 , 飞 到 这 麦芽酒 - 房子 ,

难怪他们会逃离这里，飞到酒馆去。

[ænd; ənd] [draʊn] [ðer; ðər] [ðer; ðər] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
and drown there their disgust and despair .
和 溺水 那里 他们的 厌恶 和 绝望 .

并将他们的厌恶和绝望淹没在那里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , — [ə'læs] ,
They are hardly within reach of our Christian instructions , — alas ,
他们 是 几乎 之内 抵达 的 我们的 基督教 指示 , — 唉 ,

唉，他们几乎不受我们基督教教义的约束。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːd] [soʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['stoʊni] [graʊnd] !
for the seed sown in such stony ground !
为了 这 种子 播种 在 这样的 石质的 地面 !

种子播撒在如此贫瘠的土地上！

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] [ɪk'spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fɪrf(ə)l] ['perəl] ;
The circumstances of their life expose it to fearful peril ;
这 情况 的 他们的 生活 暴露 它 到 可怕 危险 ;

他们的生活境遇使它面临可怕的危险；

[ə; eɪ] [brɔːd] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz]
a broad change must pass over the moral and mental condition of these
一个 广阔 改变 必须 经过 超过 这 道德 和 精神的 状况 的 这些
['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,
people before ,
人们 前 ,

在此之前，这些人的道德和精神状态必须发生根本性的改变。

[æz; əz][ə; eɪ][klæs] , [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['glædli][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd]

as	a	class	,	they	can	be	expected	to	receive	gladly	the	Gospel	and
作为	一个	班级	,	他们	能	是	预期的	到	收到	乐意	这	福音	和

[brɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [fruːts] .

bring	forth	its	fruits	.
带来	前进	它是	水果	.

可以预见，他们作为一个群体会欣然接受福音，并结出福音的果实。

[let] [ðem; ðəm][get] [aʊt][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ]

Let	them	get	out	to	something	they	will	care	for	—	something	that	will	teach
让	他们	得到	出去	到	某物	他们	将要	关心	为了	—	某物	那	将要	教

[ðem; ðəm] — ['gɑːdz] [klɪr] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

them	—	God's	clear	air	and	sunshine	,
他们	—	神的	清除	空气	和	阳光	,

让他们去体验他们真正热爱的事物——去学习一些能让他们有所收获的事物——比如上帝赐予的清新空气和阳光。

[ðə; ði]['vaɪələt]['oʊdər] , ['bɑːmi][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [ðə; ði][bɜːrd] [sɔːŋ]

the	violet	odour	,	balmy	to	them	as	the	breath	of	Paradise	,	the	bird	song
这	紫色	气味	,	芳香	到	他们	作为	这	气息	的	天堂	,	这	鸟	歌曲

,

,

,

紫罗兰的香气，对他们来说如同天堂的气息般温暖，还有鸟儿的鸣叫，

[ðə; ði] [briːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] , [ðə; ði] [freʃ] [kliːn] [medəuz] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['riːðɪŋ]

the	breeze	among	the	boughs	,	the	fresh	clean	meadows	,	the	sparkling	wreathing
这	微风	之中	这	树枝	,	这	新鲜的	干净的	草地	,	这	闪闪发光	花环

['rɪvər] ,

river	,
河	,

微风拂过枝头，清新洁净的草地，波光粼粼的河流蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['betər] [ænd; ənd]['hoʊliːɝ] [θɔːts] .

and	they	are	at	once	within	reach	of	better	and	holier	thoughts	.
和	他们	是	在	一次	之内	抵达	的	更好的	和	更神圣	想法	.

它们同时又触手可及更高尚、更神圣的思想。

[ɔːr] [ɪf] [noʊ] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Or	if	no	thoughts	come	to	them	,
或者如果		不	想法	来	到	他们	,

或者如果他们什么也想不起来，

[fɔːr; fər] [im'preʃəns] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [θɔːts] [bʌt; bət] ['sloʊli] [ɪn][maɪndz][ɪ'nept] ,

for	impressions	shape	themselves	into	thoughts	but	slowly	in	minds	inept	,
为了	印象	形状	他们自己	进入	想法	但	缓慢地	在	思想	笨拙	,

印象会逐渐形成思想，但在不善言辞的头脑中，这个过程却很缓慢。

[jet] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [rɪ'freʃɪŋ] [duː] [hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər]['spɪrɪts] — [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]

yet	a	genial	refreshing	dew	has	passed	over	their	spirits	—	they	feel	that	the
然而	一个	和蔼可亲	令人耳目一新	露	有	通过了	超过	他们的	烈酒	—	他们	感觉	那	这

['sɪti] [laɪf] ,

city	life	,
城市	生活	,

然而，一股令人愉悦的清新气息拂过他们的心田——他们感到城市生活，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ɪz]['mænz][wɜːrk][nɑːt]['gɑːdz] , — [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

with	its	squalor	and	misery	,	is	man's	work	not	God's	,	—	and	at	last	,
和	它是	肮脏不堪	和	苦难	,	是	男人的	工作	不是	神的	,	—	和	在	最后的	,

充满肮脏和苦难的世界，是人类的杰作，而不是上帝的杰作——最后，

[ðoʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [meɪ] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['raɪpənɪŋ] ,

though	the	thought	may	be	long	in	ripening	,
尽管	这	想法	可能	是	长的	在	成熟	,

虽然这个想法可能需要很长时间才能成熟，

[ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] ['æftər] [ɔ:l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] ,

they	may	come	to	think	that	it	may	be	true	after	all	,	as	the	Bible	says	,
他们	可能	来	到	思考	那	它	可能	是	真的	后	全部	,	作为	这	圣经	说道	,

他们或许会开始认为，这或许是真的，正如圣经所说。

[ðæt] [ɪn] [gɑ:d] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'fendər] [ænd; ənd] ['ki:pər] ,

that	in	God	the	poor	man	has	a	defender	and	keeper	,
那	在	上帝	这	贫穷的	男人	有	一个	防守队员	和	守门员	,

在上帝那里，穷人有保护者和守护者。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪlz] [wɪtʃ] [sɪn] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [hæv; həv] [in'teild]

and	a	remedy	for	all	the	ills	which	sin	and	selfishness	have	entailed
和	一个	补救	为了	全部	这	疾病	哪个	罪	和	自私	有	包含

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

upon	the	world	.
之上	这	世界	.

也是消除罪恶和自私给世界带来的所有弊病的良方。

[ðoʊz] [hu:] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [wɪl] [bi:; bi] ['di:pli]

Those	who	see	much	of	this	class	will	be	deeply
那些	WHO	看	很多	的	这	班级	将要	是	深

那些经常接触这门课的人将会深深地.....

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[kən'vɪnst] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ]

convinced	that	we	have	no	means	of	reaching	them	at	present	as	a
确信	那	我们	有	不	方法	的	到达	他们	在	展示	作为	一个

[klæs] ,

class	,
班级	,

确信我们目前作为一个群体没有办法接触到他们，

[ðoʊ] [ðə; ði] [də'rekt] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['bræntʃɪz] ,

though	the	direct	and	earnest	attention	of	the	Church	,	in	all	its	branches	,
尽管	这	直接的	和	认真	注意力	的	这	教会	,	在	全部	它是	分支	,

尽管教会及其所有分支机构都给予了直接而热切的关注，

[tu:; tə] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ni:dz] , [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['hoʊpf(ə)l] ['sɪmptəm] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ]

to	their	condition	and	needs	,	is	a	most	hopeful	symptom	;	but	looking
到	他们的	状况	和	需求	,	是	一个	最多	充满希望	症状	;	但	寻找

[æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [klæs] ,

at	this	great	class	,
在	这	伟大的	班级	,

就他们的状况和需求而言，这是一个充满希望的迹象；但看看这个优秀的班级，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [sə'saɪəti] — [soʊ] [bɪ'naɪtɪd] , [soʊ] ['wɪðərd] [ɪn] [soʊl] ,

and	their	relation	to	society	—	so	benighted	,	so	withered	in	soul	,
和	他们的	关系	到	社会	—	所以	夜幕降临	,	所以	干枯	在	灵魂	,

以及他们与社会的关系——如此愚昧无知，如此灵魂枯萎，

[æz; əz][tu:; tə][rɪ'zɪst]['stɜ:rnli][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst]['influənsiz] — [aɪ][kən'fes][ˌaɪ 'ti:][si:mz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]

as	to	resist	sternly	the	Divinest	influences	—	I	confess	it	seems	to	me	a
作为	到	抵抗	严厉地	这	最神圣的	影响	—	我	承认	它	似乎	到	我	一个

['terəb(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][tu:; tə][ki:p][ðem; ðəm][ə'weɪ] ,

terrible	responsibility	to	keep	them	away	,
糟糕的	责任	到	保持	他们	离开	,

至于坚决抵制神圣的影响——我承认，在我看来，将它们拒之门外是一项极其重大的责任。

[ɑ:n]['eni][deɪ] , [frʌm; frəm]['eniθɪŋ][wɪtʃ][wʊd][du:][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gʊd] .

on	any	day	,	from	anything	which	would	do	them	even	a	little	good	.
在	任何	天	,	从	任何事物	哪个	会	做	他们	甚至	一个	小的	好的	.

任何一天，只要能对他们有一点点好处，他们都会去做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðæt][wi:; wi][kæn; kən][hoʊp] , [ænd; ənd][ðæt]['lɪt(ə)l][wɪl][bi:; bi]['sloʊli]['ri:əlaɪzd] .

It	is	but	little	that	we	can	hope	,	and	that	little	will	be	slowly	realized	.
它	是	但	小的	那	我们	能	希望	,	和	那	小的	将要	是	缓慢地	已实现	.

我们所能期待的微乎其微，而这些希望也将慢慢实现。

[wɪð; wɪθ]['sɑ:roʊ][wi:; wi]['oʊpən][ðə; ði][wei][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — ['sɑ:roʊ] , [ðæt][ðeɪ][wɪl][nɑ:t][tʃu:z]

With	sorrow	we	open	the	way	for	them	—	sorrow	,	that	they	will	not	choose
和	悲哀	我们	打开	这	方式	为了	他们	—	悲哀	,	那	他们	将要	不是	选择

[ə; eɪ][mɔ:r]['eksələnt][wei] .

a	more	excellent	way	.
一个	更多的	出色的	方式	.

我们怀着悲伤为他们开路——悲伤的是，他们不会选择一条更美好的道路。

[wi:; wi][bɪ'li:v][ɪn]['gɑ:dz][haɪ]['pɜ:rpəs][ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sæbəθ][deɪ] ,

We	believe	in	God's	high	purpose	in	the	institution	of	the	Sabbath	day	,
我们	相信	在	神的	高的	目的	在	这	机构	的	这	安息日	天	,

我们相信上帝设立安息日的崇高旨意，

[ænd; ənd][flɪŋ][waɪd][ðə; ði][geɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sæŋktʃu:ˌeri:z] .

and	fling	wide	the	gates	of	our	sanctuaries	.
和	一扔	宽的	这	大门	的	我们的	保护区	.

敞开我们圣殿的大门。

[bʌt; bət][ɪf][men][pæs]['skɔ:rnfəli][ɔ:r]['skaʊlɪŋli] , [let][ˌju: 'es][æt; ət][li:st][bi:; bi]['θæŋkfl] ,

But	if	men	pass	scornfully	or	scowlingly	,	let	us	at	least	be	thankful	,
但	如果	男人	经过	轻蔑地	或者	皱着眉头	,	让	我们	在	至少	是	感恩	,

但如果有人带着轻蔑或不屑的眼神经过，我们至少应该心存感激。

['tɪrfəli] ['θæŋkfl] , [ɪf][ðeɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['pæsɪŋ][baɪ]['aʊər; ɑ:r][dɔ:z][tu:; tə][denz][ʌv; əv][vaɪs]

tearfully	thankful	,	if	they	are	not	passing	by	our	doors	to	dens	of	vice
泪流满面	感恩	,	如果	他们	是	不是	通过	经过	我们的	门	到	巢穴	的	副

[ænd; ənd][kraɪm] .

and	crime	.
和	犯罪	.

如果他们不是从我们家门口经过，走向罪恶和犯罪的巢穴，我们将热泪盈眶地表示感谢。

[let][ˌju: 'es][nɑ:t][tel][ðem; ðəm] , [ɪf][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][kʌm][hɪr] ,

Let	us	not	tell	them	,	If	you	do	not	come	here	,
让	我们	不是	告诉	他们	,	如果	你	做	不是	来	这里	,

我们不要告诉他们，如果你不来这里，

[ðə; ði][lɔ:rd][dʌz][nɑ:t][ker][wer][ju:; jʊ][goʊ] .

the	Lord	does	not	care	where	you	go	.
这	主	做	不是	关心	在哪里	你	去	.

上帝并不在意你去哪里。

[let][ˌju: 'es][tel][ðem; ðəm][ðæt][hi:; hi]['fɑ:loʊz][ðem; ðəm]['evriwer][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ker] , — [ðæt]

Let	us	tell	them	that	He	follows	them	everywhere	with	His	care	,	—	that
让	我们	告诉	他们	那	他	跟随	他们	到处	和	他的	关心	,	—	那

让我们告诉他们，祂无论何时何地都带着祂的眷顾跟随他们——

[hiː; hi][hæz; həz] [spred] [əˈbrɔːd] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , — [ðæt] [hiː; hi]

He	has	spread	abroad	the	expanse	of	nature	for	them	,	—	that	He
他	有	传播	国外	这	广阔	的	自然	为了	他们	,	—	那	他

[hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ɑːrt] ,

has	given	art	,
有	给定	艺术	,

他为他们铺展了广阔的自然世界，——他赐予了艺术，

[ˈsaɪəns] , [ˈkɑːmɜːrs] , [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə][mæn] ; — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˈmeni] ,

science	,	commerce	,	and	history	to	man	;	—	it	may	chance	that	many	,
科学	,	商业	,	和	历史	到	男人	;	—	它	可能	机会	那	许多	,

[ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] ,

hearing	this	,
听力	这	,

科学、商业和历史对人类而言；——或许很多人听到这话后会觉得，

[meɪ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

may	desire	to	know	more	of	Him	,
可能	欲望	到	知道	更多的	的	他	,

或许渴望更多地了解他，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪmˈself] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [deɪ] .

and	learn	from	himself	what	He	means	by	a	Sabbath	day	.
和	学习	从	他自己	什么	他	方法	经过	一个	安息日	天	.

并向他学习他所说的安息日是什么意思。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs] ,

It	may	be	said	,	and	with	justice	,
它	可能	是	说	,	和	和	正义	,

可以这样说，而且说得有道理，

[ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [wɪl] [ˈhɑːrdli][biː; bi][ʌv; əv]

that	the	majority	of	the	frequenters	of	the	Crystal	Palace	will	hardly	be	of
那	这	多数	的	这	常客	的	这	水晶	宫殿	将要	几乎	是	的

[ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] .

the	class	which	has	been	described	.
这	班级	哪个	有	到过	描述	.

水晶宫的大多数常客恐怕都不属于上面描述的那种阶层。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klæs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] — [ðə; ði] [wel] - [peɪd] ,

Not	the	poorest	,	but	the	class	above	the	poorest	—	the	well	-	paid	artizans	,
不是	这	最贫困	,	但	这	班级	多于	这	最贫困	—	这	出色地	-	有薪酬的	工匠	,

[ðə; ði] [ˈʃɒpmən] [ænd; ənd] [ˈʃɒp,wimin] ,

the	shopmen	and	shopwomen	,
这	店员	和	女店员	,

不是最贫穷的阶层，而是比最贫穷阶层高一级的阶层——收入丰厚的工匠、店员等等。

[ðə; ði] [ˈmɜːrkəntiːl] [klɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [ˈklæsɪz] [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

the	mercantile	clerks	and	the	kindred	classes	will	furnish	at	any	rate	a	large
这	商业	职员	和	这	亲属	课程	将要	提供	在	任何	速度	一个	大的

[prəˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

proportion	of	the	visitors	to	this	Exhibition	.
部分	的	这	访客	到	这	展览	.

无论如何，商业职员和相关阶层将构成本次展览会参观者的大部分。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [wʌnz] [waɪl] [tuː; tə][kənˈsɪdər] [ˈθɔːtfəli] [ˈweðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə]

It	is	worth	one's	while	to	consider	thoughtfully	whether	we	are	prepared	to
它	是	值得	一个人的	尽管	到	考虑	深思熟虑	无论	我们	是	准备	到

[əˈplai] [ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪdʒɪd] [ruːl] ,

apply	the	same	rigid	rule	,
申请	这	相同的	死板的	规则	,

我们是否准备好应用同样的僵化规则，值得认真思考。

[æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]

as	regards	the	measure	of	time	to	be	devoted	to	public	services	on	the
作为	问候	这	措施	的	时间	到	是	奉献	到	民众	服务	在	这

[lɔː(r)dz] [deɪ] ,

Lord's	day	,
主场	天	,

至于主日公共服务所需时间的长短，

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈwɜːrkmən][ænd; ənd] [ˈʃɑːpmən] [kənˈfaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] [dens] [er][ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	poor	workman	and	shopman	confined	to	the	hot	dense	air	of	the
到	这	贫穷的	工人	和	店员	受限	到	这	热的	稠密	空气	的	这

[ˈfækt(ə)ri][ɔːr] [ʃɑːp] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dɪˈspoʊzəb(ə)l][ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

factory	or	shop	during	all	the	disposable	hours	of	the	week	,
工厂	或者	店铺	期间	全部	这	一次性的	小时	的	这	星期	,

对于那些一周中所有空闲时间都被困在工厂或商店闷热潮湿空气中的可怜工人和店员来说，

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprɑːbəbli][ɪn][ə; eɪ][hoʊm][bʌt; bət] [ˈspɛəli] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][er][ʌv; əv]

and	living	probably	in	a	home	but	sparely	visited	by	the	light	and	air	of
和	活的	大概	在	一个	家	但	稀疏地	到访	经过	这	光	和	空气	的

[ˈhev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

或许居住在一处鲜少有天堂的阳光和空气照耀的居所中，

— [bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæŋktʃueri][hiː; hi] [ɔːt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

—	between	which	home	and	the	sanctuary	he	ought	,	according	to	the	present
—	之间	哪个	家	和	这	避难所	他	应该	,	根据	到	这	展示

[ˈθiːəri] ,

theory	,
理论	,

——根据目前的理论，他应该在哪个家和避难所之间，

[tuː; tə][dɪˈvaɪd][hɪz; ɪz][taɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] ,

to	divide	his	time	on	the	Sabbath	,	—	and	to	the	rich	man	who	,
到	划分	他的	时间	在	这	安息日	,	—	和	到	这	富有的	男人	WHO	,

在安息日分配时间，——以及对那位富人，

[ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][ɔːr] [ˈiːvnɪŋ] , [kæn; kən][wɔːk][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈgɑːrdn] ,

in	the	afternoon	or	evening	,	can	walk	in	his	own	garden	,
在	这	下午	或者	晚上	,	能	走	在	他的	自己的	花园	,

下午或晚上，他可以在自己的花园里散步。

[plʌk] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪn][ænd; ənd][fɪg] - [triː] ,

pluck	the	fruit	of	his	own	vine	and	fig	-	tree	,
采摘	这	水果	的	他的	自己的	藤	和	如图	-	树	,

他摘取自己葡萄树和无花果树上的果实，

[ˈventɪleɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈpjʊrɪst][ænd; ənd] [ˈbɑːmiɪst] [er] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [rɪˈfreʃt] [ɪn]

ventilate	his	lungs	in	the	purest	and	balmiest	air	,	and	,	being	refreshed	in
通风	他的	肺	在	这	最纯净的	和	最温和的	空气	,	和	,	存在	焕然一新	在

[ˈbɑːdi] ,

body	,
身体	,

让他呼吸最纯净、最清新的空气，使身体焕然一新。

[kæn; kən][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['gɑːdz] [haʊs] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] .

can	go	down	to	God's	house	in	comfort	and	refresh	his	soul	.
能	去	向下	到	神的	房子	在	舒适	和	刷新	他的	灵魂	.

可以安心地到神的殿堂去，使自己的灵魂得到慰藉。

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'wer] ,

We	must	beware	,
我们	必须	提防	,

我们必须警惕，

[lest][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mɔːr] ['bɪtər] [baɪ][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔː] [ʌv; əv]

lest	we	make	the	lot	of	the	poor	more	bitter	by	the	yoke	of	our	law	of
免得	我们	制作	这	很多	的	这	贫穷的	更多的	苦的	经过	这	轭	的	我们的	法律	的

['ɔrdənənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ,

ordinances	which	are	in	themselves	beautiful	and	benignant	,
法令	哪个	是	在	他们自己	美丽的	和	仁慈的	,

免得我们那些本身美好而仁慈的律法条例，反而加重了穷人的苦难。

[lest][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd][ɪn][veɪn] .

lest	he	take	the	name	of	his	God	in	vain	.
免得	他	拿	这	姓名	的	他的	上帝	在	徒劳	.

免得他妄称神的名。

['meni] [hoʊld] [fɔːrθ] [ə; eɪ][rest] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['remədi] .

Many	hold	forth	a	rest	day	in	the	week	as	the	remedy	.
许多	抓住	前进	一个	休息	天	在	这	星期	作为	这	补救	.

许多人认为，每周休息一天是解决之道。

[ðɪs] ['sɪmpli] [miːnz] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

This	simply	means	,	in	most	cases	,	the	sacrifice	of	four	or	five	shillings	a	week	.
这	简单地	方法	,	在	最多	案例	,	这	牺牲	的	四	或者	五	先令	一个	星期	.

这意味着，在大多数情况下，每周要牺牲四到五先令。

[sɪks] [deɪz] - ['leɪbər] [kæn; kən]['hɑːrdli] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz]['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [ɪts] ['haɪər] [niːdz] .

Six	days	'	labour	can	hardly	supply	the	needs	of	a	poor	man's	family	,	especially	its	higher	needs	.
六	天	-	劳动	能	几乎	供应	这	需求	的	一个	贫穷的	男人的	家庭	,	尤其	它是	更高	需求	.

六天的劳动很难满足一个贫困家庭的需求，尤其是满足他们较高的需求。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊks] , [sʌm; səm] ['skuːlɪŋ] ,

The	loss	of	some	shillings	is	certainly	the	loss	of	some	books	,	some	schooling	,
这	损失	的	一些	先令	是	当然	这	损失	的	一些	图书	,	一些	学校教育	,

损失一些先令，当然就等于损失了一些书籍，一些教育机会。

[sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪz] , [nɑːt]['seldəm] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [bred] .

some	innocent	amusements	for	his	children	,	and	is	,	not	seldom	,	the	loss	of	bread	.
一些	清白的	娱乐	为了	他的	孩子们	,	和	是	,	不是	很少	,	这	损失	的	面包	.

他给孩子们准备了一些无伤大雅的娱乐活动，但常常也因此损失了面包。

[ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [men] ,

The	last	,	and	in	the	estimation	of	a	large	number	of	religious	men	,
这	最后的	,	和	在	这	估算	的	一个	大的	数字	的	宗教	男人	,

最后一点，也是许多宗教人士所认为的，

[ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][wɪl][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ɪz][ðɪs] :

the	most	serious	aspect	of	the	question	which	I	will	refer	to	is	this	:
这	最多	严肃的	方面	的	这	问题	哪个	我	将要	参考	到	是	这	:

我要提到的这个问题中最严重的一点是:

— " [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['pæləs] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sed] ,

—	"	The	opening	of	the	Crystal	Palace	,	"	it	is	said	,
—	"	这	开幕	的	这	水晶	宫殿	,	"	它	是	说	,

——据说，"水晶宫的开幕"

" [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ðə; ði] ['θiətəz] ,

"	is	but	the	door	to	the	opening	of	the	national	institutions	,	the	theatres	,
"	是	但	这	门	到	这	开幕	的	这	国家的	机构	,	这	剧院	,

"这只不过是通往国家机构、剧院等开放的大门而已，

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [ʃɑ:ps] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] .

and	,	finally	,	the	factories	and	shops	on	the	Sabbath	.
和	,	最后	,	这	工厂	和	商店	在	这	安息日	.

最后，还有安息日的工厂和商店。

" [pi:] . -

"	p	.	34
"	p	.	-

第34页

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][wɜ:rk] , ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

But	there	is	evidently	a	limiting	principle	at	work	,	recognized	by	the	public	,
但	那里	是	显然	一个	限制	原则	在	工作	,	认可	经过	这	民众	,

但显然存在一个限制性原则在起作用，这一点也得到了公众的认可。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	expressed	by	the	Government	.
和	表达	经过	这	政府	.

并由政府表达。

[ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] , [ðə; ði] [klɔ:z] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] ,

The	limitation	of	the	hours	,	the	clause	against	the	sale	of	spirituous	liquors	,
这	局限性	的	这	小时	,	这	条款	反对	这	销售	的	精神	酒	,

营业时间限制、禁止销售烈酒的条款

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'vɑ:lv] ['æktʃuəl]

and	the	close	of	that	portion	of	the	building	which	would	involve	actual
和	这	关闭	的	那	部分	的	这	建筑	哪个	会	涉及	实际的

['hændiwɜ:rk] ,

handiwork	,
手工制品	,

以及该部分建筑工程的收尾工作，这部分工作需要实际的手工操作。

[ɑ:r; ər] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][wʌns][æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] ['si:mli] .

are	recognized	by	the	public	at	once	as	right	and	seemly	.
是	认可	经过	这	民众	在	一次	作为	正确的	和	似乎	.

被公众立即认为是正确且得体的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] [ɪn]['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] ,

There	is	a	public	feeling	in	England	which	will	care	for	these	things	,
那里	是	一个	民众	感觉	在	英格兰	哪个	将要	关心	为了	这些	事物	,

英国民众普遍重视这些事情。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪmpeˈrəld] ; [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
which **are** **supposed** **to** **be** **imperilled** **;** **a** **public** **feeling** **which** **,** **during** **the**
哪个 是 据称 到 是 危及 ; 一个 民众 感觉 哪个 , 期间 这
[nekst] ['jɪrz] ,
next **years** **,**
下一个 年 ,

那些被认为受到威胁的事物；一种在接下来的几年里，公众情绪，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd][ʌn'foʊld] .
it **will** **be** **the** **office** **of** **the** **Church** **to** **nurture** **and** **unfold** **.**
它 将要 是 这 办公室 的 这 教会 到 培育 和 展开 .

教会的职责是培育和发展。

[ɪf] [ðæt] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [feɪl][ˌjuː 'es] , [ðen] , [ʌn'kwestʃənəbli] , ['aʊər; ɑːr][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][moʊst]
If **that** **public** **feeling** **fail** **us** **,** **then** **,** **unquestionably** **,** **our** **condition** **will** **be** **most**
如果 那 民众 感觉 失败 我们 , 然后 , 毫无疑问 , 我们的 状况 将要 是 最多
['sɪriəs] ;
serious **;**
严肃的 ;

如果公众舆论对我们不利，那么毫无疑问，我们的处境将非常严峻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi]['ɑːrgjuːd] , [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [meɪn'teɪn] ,
and **the** **question** **must** **be** **argued** **,** **how** **far** **a** **Government** **may** **maintain** **,**
和 这 问题 必须 是 争论 , 如何 远的 一个 政府 可能 维持 ,

因此，必须讨论的问题是，政府可以在多大程度上维持这种权力。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] ?
in **the** **face** **of** **public** **feeling** **,** **a** **system** **of** **preventions** **and** **prohibitions** **?**
在 这 脸 的 民众 感觉 , 一个 系统 的 预防措施 和 禁令 ?

面对公众情绪，是否应该采取预防和禁止措施?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [moʊst]['piːp(ə)l] [fiːl] ;
That **it** **has** **the** **right** **,** **up** **to** **a** **certain** **point** **,** **most** **people** **feel** **;**
那 它 有 这 正确的 , 向上 到 一个 肯定 观点 , 最多 人们 感觉 ;

大多数人认为，在一定程度上，它有这个权利；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'seɪf] , [ɔːl][ɑːr; ər] [ə'griːd] .
that **there** **is** **a** **point** **beyond** **which** **it** **is** **most** **unsafe** **,** **all** **are** **agreed** **.**
那 那里 是 一个 观点 超过 哪个 它 是 最多 不安全 , 全部 是 同意 .

所有人都一致认为，超过某个临界点就非常不安全。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
But **that** **point** **will** **never** **be** **reached** **in** **England** **,**
但 那 观点 将要 绝不 是 达到 在 英格兰 ,

但在英国，这种情况永远不会发生。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] .
while **the** **Church** **is** **faithful** **to** **her** **country** **and** **to** **her** **Lord** **.**
尽管 这 教会 是 忠实 到 她 国家 和 到 她 主 .

教会忠于她的国家和她的主。

[ɪf] [ðæt] [pɔɪnt] ['evər][biː; bi] [riːtʃt] , [ɑːn][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][sɪn] .
If **that** **point** **ever** **be** **reached** **,** **on** **us** **will** **be** **the** **sin** **.**
如果 那 观点 曾经 是 达到 , 在 我们 将要 是 这 罪 .

如果真到了那一步，罪孽将归于我们。

['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] !
Ministers **of** **the** **Church** **of** **Christ** **!**
部长们 的 这 教会 的 基督 !

基督教会的牧师们!

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['skɪzəm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

there	has	been	too	long	a	schism	in	the	army	.
那里	有	到过	也	长的	一个	分裂	在	这	军队	.

军队内部的分裂已经持续太久了。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæv; həv] [bɪn] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər] ['presɪdəns] [ænd; ənd] [prɪ'rɑːgətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	shepherds	have	been	battling	for	precedence	and	prerogative	,	and	the
这	牧羊人	有	到过	战斗	为了	优先权	和	特权	,	和	这

[ʃiːp] [hæv; həv] [streɪd] .

sheep	have	strayed	.
羊	有	迷路了	.

牧羊人为了争夺优先权和特权而争斗，结果羊群迷失了方向。

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪz][fɔːr; fər][wɜːrk] ; [wɜːrk] — [nɑːt][baɪ]['plætfɔːrm] ['kruːdɪtɪ] , ['vænitiz] ,

The	call	to	us	now	is	for	work	;	work	—	not	by	platform	crudities	,	vanities	,
这	称呼	到	我们	现在	是	为了	工作	;	工作	—	不是	经过	平台	粗俗	,	虚荣心	,

现在对我们发出的呼召是工作；工作——不是通过平台上的粗俗、虚荣，

[ænd; ənd] ['fɔːlsitiz] ; [nɑːt][baɪ]['prəutests] , [prɪ'venʃn] , [pə'tɪʃənz] , [ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

and	falsities	;	not	by	protests	,	preventions	,	petitions	,	and	bills	of	spiritual
和	虚假	;	不是	经过	抗议活动	,	预防措施	,	请愿书	,	和	账单	的	精神

[raɪts] ; — [bʌt; bət][baɪ] ['ɜːrnɪst] , ['mænfl] , ['gɑːdli] ,

rights	;	—	but	by	earnest	,	manful	,	godly	,
权利	;	—	但	经过	认真	,	男子汉	,	敬虔的	,

以及虚假的；不是通过抗议、阻止、请愿和精神权利法案；——而是通过认真、勇敢、敬虔的，

['spɪrɪtʃuəl] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [noʊn] [ænd; ənd][felt][æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]

spiritual	effort	to	make	the	Gospel	known	and	felt	as	the	power	of	God
精神	努力	到	制作	这	福音	已知	和	毛毡	作为	这	力量	的	上帝

['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

unto	salvation	.
到	救恩	.

努力传播福音，使人知道并感受到上帝拯救世人的力量。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz][nɑːt][felt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] .

The	power	of	the	Gospel	is	not	felt	as	it	once	was	.
这	力量	的	这	福音	是	不是	毛毡	作为	它	一次	曾是	.

福音的力量已不如从前那样强大了。

['ædmərəb(ə)l] ['səːmənz] [ɑːr; ər] [priːtʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ænd; ənd]

Admirable	sermons	are	preached	,	and	with	admirable	emphasis	and
令人钦佩的	布道	是	布道	,	和	和	令人钦佩的	强调	和

布道内容令人钦佩，强调方式也令人钦佩。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[θi'ætrɪk] [ɑːrt] , [bʌt; bət] ['paʊər] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

theatric	art	,	but	power	does	not	go	forth	from	them	.
戏剧性的	艺术	,	但	力量	做	不是	去	前进	从	他们	.

戏剧艺术，但权力并非源于戏剧艺术。

[men] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [hɪr] [ˌjuː 'es] , [əd'maɪər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [prɪ'hens(ə)l] ['paʊər] [ɪz] [gɔːn]

Men	look	at	us	,	hear	us	,	admire	us	,	but	our	prehensile	power	is	gone
男人	看	在	我们	,	听到	我们	,	钦佩	我们	,	但	我们的	可抓握的	力量	是	已消失

.

:
.

男人们看着我们，听着我们，欣赏着我们，但我们的抓握能力却消失了。

[wiː; wi][duː][nɑːt][leɪ][hoʊld][ɑːn][men] .

We	do	not	lay	hold	on	men	.
我们	做	不是	躺	抓住	在	男人	.

我们不拘禁男人。

[wiː; wi][hæv; həv] [delt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈlɪdʒən][ʌv; əv] [ɪksk'luːʒnz] [ænd; ənd] [nɪˈgeɪʃənz] .

We	have	dealt	too	much	in	a	religion	of	exclusions	and	negations	.
我们	有	已处理	也	很多	在	一个	宗教	的	除外条款	和	否定	.

我们过于沉迷于排斥和否定的宗教之中。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ɑːn][men] , [ænd; ənd] [seɪ] ， — “ [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] — [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][gɑːd] .

We	need	to	take	hold	on	men	,	and	say	,	—	“	We	have	good	news	—	good	news	of	God	.
我们	需要	到	拿	抓住	在	男人	,	和	说	,	—	“	我们	有	好的	消息	—	好的	消息	的	上帝	.

我们需要抓住人们，告诉他们：“我们有好消息——上帝的好消息。”

” [ðə; ði][kraɪ] , “ [gʊd] [nuːz] !

”	The	cry	,	“	Good	news	!
”	这	哭	,	“	好的	消息	!

“欢呼声：‘好消息！’

[laɪt] !

light	!
光	!

光!

[bred] !

bread	!
面包	!

面包!

[laɪf] ! ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] [mɔːr] ['laʊdli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pʊlpɪt] .

life	!	”	should	be	heard	more	loudly	from	our	pulpits	.
生活	!	”	应该	是	听到	更多的	高声	从	我们的	讲坛	.

“生命！”这句话应该从我们的讲坛上更响亮地传扬出去。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [læk] ['hɪrər] ,

We	should	not	lack	hearers	,
我们	应该	不是	缺少	听众	,

我们不应该缺少听众，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] .

if	we	could	make	them	feel	that	we	had	good	news	to	tell	.
如果	我们	可以	制作	他们	感觉	那	我们	有	好的	消息	到	告诉	.

如果我们能让他们觉得我们有好消息要告诉他们。

[wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['mæstər] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][baɪ]['prəutests] [ænd; ənd] [ˌprəʊəˈbɪʃənz] .

Were	our	Master	among	us	at	this	crisis	,	He	would	not	work	by	protests	and	prohibitions	.
是	我们的	掌握	之中	我们	在	这	危机	,	他	会	不是	工作	经过	抗议活动	和	禁令	.

如果我们的主在这场危机中与我们同在，祂不会通过抗议和禁令来解决问题。

[werˈevər] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] , [ðer; ðər] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] , ['viːəmənt] [əˈgenst] ['ɔːrgənaɪzd] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk] ['wɪkɪdnəs] ,

Wherever	the	people	were	,	there	would	He	be	,	vehement	against	organized	hypocritic	wickedness	,
无论	这	人们	是	,	那里	会	他	是	,	慷慨	反对	组织	虚伪的	邪恶	,

无论人们身在何处，祂都会在那里，强烈谴责有组织的虚伪邪恶。

[bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] , ['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][soʊlz] [gɔ:n] [ə'streɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['dɑ:rknəs]

but	patient	,	gentle	,	merciful	to	the	souls	gone	astray	in	their	darkness
但	病人	,	温和的	,	仁慈	到	这	灵魂	已消失	误入歧途	在	他们的	黑暗

[ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	misery	.
和	苦难	.

但对那些在黑暗和苦难中迷失的灵魂，他却耐心、温柔、仁慈。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['hju:mən] ['tendərnəs] [hweə'wɪð]

that	our	hearts	could	catch	that	tone	of	touching	human	tenderness	wherewith
那	我们的	心	可以	抓住	那	语气	的	接触	人类	压痛	以及

[hi:; hi] [wʊd] [ə'dres] [ðɪs] ['wɪri] [ænd; ənd] ['bə:dnd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

He	would	address	this	weary	and	burdened	generation	,
他	会	地址	这	厌倦	和	负担	一代	,

愿我们的心能够感受到祂那感人至深的人性温柔，祂将用这种温柔来安慰这疲惫不堪、肩负重担的一代人。

“ [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:] , [ɔ:l][ji:; ji] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]

“	Come	unto	me	,	all	ye	that	are	weary	and	heavy	laden	,	and	I	will	give
“	来	到	我	,	全部	是的	那	是	厌倦	和	重的	满载	,	和	我	将要	给

[ju:; jʊ][rest] .

you	rest	.
你	休息	.

“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”

” [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]['ɔ:lweɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [weɪz] [ðæt] [wi:; wi]['lɪt(ə)l] [dɪ'sɜ:rn] [ænd; ənd]

”	But	He	is	with	us	alway	,	and	,	by	ways	that	we	little	discern	and
”	但	他	是	和	我们	总是	,	和	,	经过	方式	那	我们	小的	辨别	和

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ,

sympathize	with	,
同情	和	,

“但他始终与我们同在，而且是以我们难以察觉和体会的方式，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm'self] .

He	may	be	leading	this	generation	to	himself	.
他	可能	是	领导	这	一代	到	他自己	.

他或许正在引领这一代人走向他自己。

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi]['hʌmb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ; [let][ˌju: 'es][wɜ:rk] , [wɜ:rk]['hɑ:rdər]

Let	us	be	humble	-	hearted	and	full	of	charity	;	let	us	work	,	work	harder
让	我们	是	谦逊的	-	心地	和	满的	的	慈善机构	;	让	我们	工作	,	工作	更难

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['lʌvɪŋli] ,

and	more	lovingly	,
和	更多的	深情地	,

让我们心怀谦卑，充满爱心；让我们努力工作，更加努力、更加充满爱心地工作。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

with	more	oneness	of	heart	and	voice	,
和	更多的	合一	的	心	和	嗓音	,

心意更加合一，声音更加一致

[tu:; tə] [meɪk] [men] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn]

to	make	men	feel	that	it	is	God's	good	news	to	them	which	we	have	in
到	制作	男人	感觉	那	它	是	神的	好的	消息	到	他们	哪个	我们	有	在

[tʃɑ:rdʒ] ,

charge	,
收费	,

让人们感受到我们所传讲的是上帝赐予他们的好消息，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] , [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] , ['bjuːtɪf(ə)l]

and	then	will	our	Sabbaths	return	to	us	,	fresh	and	pure	,	beautiful
和	然后	将要	我们的	安息日	返回	到	我们	,	新鲜的	和	纯的	,	美丽的

[ænd; ənd] [blest] ,

and	blest	,
和	祝福	,

那时，我们的安息日才会重新回到我们身边，清新纯净，美好而蒙福。

[æz; əz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] [roʊt] [ʌv; əv] .

as	that	George	Herbert	wrote	of	.
作为	那	乔治	赫伯特	写道	的	.

正如乔治·赫伯特所写的那样。

“ ['sʌndeɪ] .

“	SUNDAY	.
“	星期日	.

“星期日。

“ [oʊ] [deɪ] [moʊst][kɑːm] , [moʊst] [braɪt] ,

“	O	day	most	calm	,	most	bright	,
“	哦	天	最多	冷静的	,	最多	明亮的	,

“哦，最平静、最明亮的一天，

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][nekst] ['wɝːldz] [bʌd] ,

The	fruit	of	this	,	the	next	world's	bud	,
这	水果	的	这	,	这	下一个	世界的	芽	,

这一切的果实，来世的萌芽，

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv] [suː'priːm] [dɪ'laɪt] ,

Th	'	indorsement	of	supreme	delight	,
钍	-	背书	的	最高	喜	,

对至高喜悦的认可，

[rɪt] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

Writ	by	a	friend	,	and	with	his	blood	;
写	经过	一个	朋友	,	和	和	他的	血	;

由朋友亲笔所写，并沾染了他的鲜血；

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][taɪm] ; ['kɛrz] [bɑːm][ænd; ənd] [beɪ] :

The	couch	of	time	;	care's	balm	and	bay	:
这	长椅	的	时间	;	护理	香脂	和	湾	:

时间的慰藉；忧虑的良药和宁静：

[ðə; ði] [wiːk] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [laɪt] :

The	week	were	dark	,	but	for	thy	light	:
这	星期	是	黑暗的	,	但	为了	你的	光	:

若非你的光芒，这一周一片黑暗：

[ðaɪ] [tɔːrtʃ] [dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] .

Thy	torch	doth	show	the	way	.
你的	火炬	确实	展示	这	方式	.

你的火炬照亮了前路。

“ [mæn][hæd; həd] [streɪt] ['fɔːrwərd] [gɔːn]

“	Man	had	straight	forward	gone
“	男人	有	直的	向前	已消失

“那人径直走了

[tuː; tə] ['endləs] [deθ] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] [pʊl]
To **endless** **death** **:** **but** **thou** **dost** **pull**
到 无尽的 死亡 : 但 你 朋友 拉

直至无尽的死亡：但你却拉扯

[ænd; ənd][tɜːrn][juː 'es] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][wʌn] ,
And **turn** **us** **round** **to** **look** **on** **one** **,**
和 转动 我们 圆形的 到 看 在 一 ,

然后让我们转过身去看其中一个，

[huːm] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [dʌl] ,
Whom **,** **if** **we** **were** **not** **very** **dull** **,**
谁 , 如果 我们 是 不是 非常 乏味的 ,

如果我们不是那么迟钝的话，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn] [stɪl] ;
We **could** **not** **choose** **but** **look** **on** **still** **;**
我们 可以 不是 选择 但 看 在 仍然 ;

我们别无选择，只能继续旁观；

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [soʊ][ə'loʊn] ,
Since **there** **is** **no** **place** **so** **alone** **,**
自从 那里 是 不 地方 所以 独自的 ,

因为没有比这更孤独的地方了，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [fɪl] .
The **which** **he** **doth** **not** **fill** **.**
这 哪个 他 确实 不是 充满 .

他没有填满的。

“ [ðə; ði]['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv]['mænz][laɪf] ,
“ **The** **Sundays** **of** **man's** **life** **,**
“ 这 星期日 的 男人的 生活 ,

“人类生命中的星期日，

['θredɪd] [tə'geðər] [ɑːn] ['taɪmz] [strɪŋ] ,
Threaded **together** **on** **time's** **string** **,**
螺纹 一起 在 时间 细绳 ,

被时间之线串联起来，

[meɪk] ['breɪsləts] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði][waɪf]
Make **bracelets** **to** **adorn** **the** **wife**
制作 手镯 到 装饰 这 妻子

制作手镯来装饰妻子

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['glɔːriəs] [kɪŋ] .
Of **the** **eternal** **glorious** **King** **.**
的 这 永恒 辉煌 国王 .

永恒荣耀的君王。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['hɛvənz] [geɪt] [stændz][oʊp] ;
On **Sunday** **heaven's** **gate** **stands** **ope** **;**
在 星期日 天 门 站立 开放 ;

星期天，天堂之门敞开；

['blesɪŋz] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [raɪf] ,
Blessings **are** **plentiful** **and** **rife** **,**
祝福 是 丰富 和 普遍存在 ,

福泽丰盛，遍地都是。

[mɔːr] ['plentɪf(ə)l][ðæn; ðən][hoʊp] .
More **plentiful** **than** **hope** **.**
更多的 丰富 比 希望 .

比希望更丰富。

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kri'eɪʃ(ə)n]

“	The	rest	of	our	creation
“	这	休息	的	我们的	创建

“我们其余的创造

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [rɪ'diːmər] [dɪd] [rɪ'muːv]

Our	great	Redeemer	did	remove
我们的	伟大的	救世主	做过	消除

我们伟大的救赎主确实移除了

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪk] , [wɪtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

With	the	same	shake	,	which	at	his	passion
和	这	相同的	摇	,	哪个	在	他的	热情

伴随着同样的颤抖，在他激情澎湃之时。

[dɪd] [tiː 'eɪtʃ] - [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] .

Did	th	'	earth	and	all	things	with	it	move	.
做过	th	-	地球	和	全部	事物	和	它	移动	.

地球和其上的万物都动了吗?

[æz; əz] ['sæmsən] [bɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'weɪ] ,

As	Samson	bore	the	doors	away	,
作为	参孙	钻孔	这	门	离开	,

当参孙将门搬开时，

['kraɪsts] [hændz] , [ðoʊ] - , [rɔːt] ['aʊər; ɑːr] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Christ's	hands	,	though	nail'd	,	wrought	our	salvation	,
基督的	双手	,	尽管	-	,	锻	我们的	救恩	,

基督虽被钉在十字架上，却成就了我们的救赎。

[ænd; ənd] [dɪd] [ʌn'hɪndʒ] [ðæt] [deɪ] .

And	did	unhinge	that	day	.
和	做过	拉开	那	天	.

那天他真的精神崩溃了。

“ [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

“	The	brightness	of	that	day
“	这	亮度	的	那	天

“那天的阳光”

[wiː; wi] ['sʌliːd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [faʊl] [ə'fens] :

We	sullied	by	our	foul	offence	:
我们	污秽	经过	我们的	犯规	罪行	:

我们因卑劣的罪行而蒙羞:

['werfɔːr] [ðæt] [roʊb] [wiː; wi] [kæst] [ə'weɪ] ,

Wherefore	that	robe	we	cast	away	,
因此	那	长袍	我们	投掷	离开	,

因此我们抛弃了那件长袍。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

Having	a	new	at	his	expense	,
拥有	一个	新的	在	他的	费用	,

自掏腰包买了个新的，

[huːz] [drɑːps] [ʌv; əv] [blʌd] [peɪd] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] ,

Whose	drops	of	blood	paid	the	full	price	,
谁	滴	的	血	有薪酬的	这	满的	价格	,

谁的鲜血付出了全部代价?

[ðæt] [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [geɪ] ,

That	was	requir'd	to	make	us	gay	,
那	曾是	-	到	制作	我们	同性恋	,

那是让我们变成同性恋的必要条件。

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər]['pærədaɪs] .
And **fit** **for** **Paradise** **.**
和 合身 为了 天堂 .

简直就是天堂的化身。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][mɜːrθ] :
“ **Thou** **art** **a** **day** **of** **mirth** **:**
“ 你 艺术 一个 天 的 欢笑 :

“你是欢乐之日:

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [wiːk] - [deɪz] [treɪl][ɑːn] [graʊnd] ,
And **where** **the** **week** **-** **days** **trail** **on** **ground** **,**
和 在哪里 这 星期 - 天 踪迹 在 地面 ,

而工作日则在地面上拖曳,

[ðaɪ] [flaɪt] [ɪz] ['haɪər] , [æz; əz][ðaɪ] [bɜːrθ] .
Thy **flight** **is** **higher** **,** **as** **thy** **birth** **.**
你的 航班 是 更高 , 作为 你的 出生 .

你的飞翔比你的出生更高。

[oʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] [baʊnd] ,
O **let** **me** **take** **thee** **at** **the** **bound** **,**
哦 让 我 拿 你 在 这 边界 ,

哦，让我带你到边界，

['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [frʌm; frəm] [tuː; tə]['sev(ə)n] ,
Leaping **with** **thee** **from** **sev'n** **to** **seven** **,**
跳跃 和 你 从 七 到 七 ,

与你一同从七跳到七，

[tɪl] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] , ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,
Till **that** **we** **both** **,** **being** **toss'd** **from** **earth** **,**
直到 那 我们 两个都 , 存在 抛掷 从 地球 ,

直到我们俩都被抛离地球，

[flai][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə]['hev(ə)n] !
Fly **hand** **in** **hand** **to** **heaven** **!**
飞 手 在 手 到 天堂 !

携手飞向天堂!

” [dʒeɪ] . ['ɔnwɪn] , ['grɛʃəm] [stiːm] [pres] , - , - ['lʌndən] .
” **J** **.** **Unwin** **,** **Gresham** **Steam** **Press** **,** **31** **,** **Bucklersbury** **London** **.**
” J . 安温 , 格雷沙姆 蒸汽 按 , - , - 伦敦 .

“J. Unwin，Gresham Steam Press，31，Bucklersbury，伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神